

El Colegio rinde homenaje a un grande

Cada vez más cerca del III Foro Internacional sobre Traducción Especializada

El CTPCBA invita
al Foro Internacional
«Ernesto Sabato»,
del autor al universo»,
el 1.º y 2 de julio de 2011
en el Paseo La Plaza



Ernesto Sabato durante una visita a Bar



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Convocatoria a Asamblea General Extraordinaria

Buenos Aires, junio de 2011.

En uso de las atribuciones que le confieren el art. 15 de la Ley 20.305 y los artículos 29 al 34 del Reglamento del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires convoca a los inscriptos en la matrícula de dicha institución a la Asamblea General Extraordinaria que se realizará el miércoles 31 de agosto de 2011, a las 18.00, en el Salón Auditorio del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, sito en Avda. Corrientes 1834, primer piso, Capital Federal, con la finalidad de considerar lo siguiente:

Orden del día:

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para aprobar y firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Modificaciones al articulado del Código de Ética.

Nota: Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y por los artículos 27 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará cuota al día aquella abonada hasta las 19.00 del martes 30 de agosto de 2011.

El Consejo Directivo

Importante: La documentación que servirá de base para la consideración de los puntos del orden del día será enviada por correo postal y puesta a disposición de los matriculados en la sede del Colegio, según lo previsto en los artículos 30 y 32 del Reglamento de la Ley 20.305 que rige el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.



Sumario

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería
biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual
mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo
consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834
(C1045AAN) CABA
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

SEDE DE AVDA. CALLAO

Capacitación y Eventos
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones
infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño
revista@traductores.org.ar

Avda. Callao 289, 4.º piso
(C1022AAC) CABA
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora
Beatriz Rodríguez
Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA
Coordinación periodística
Héctor Pavón
Corrección
María Cielo Pipet
Diagramación
Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA
Fotografía
Adriana Ríos

EDITORIAL 3

III FORO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

El CTPCBA celebra la figura y el legado de Ernesto Sabato	4
La importancia de ser Ernesto, por Magdalena Ruiz Guiñazú	6
La trilogía llevada al francés, por Michel Bibard	8
Vivir la vida del otro, por Peter Landelius	9
«Lo más importante en Ernesto es su búsqueda de un lenguaje propio», por Héctor Pavón	10
El arte de ver en la oscuridad, por María Rosa Lojo	12
«Sabato es más bien crítico y sarcástico antes que malhumorado», por Héctor Pavón	14
Un hombre solo en el jardín, por Julia Constenla	15
¡Machagai ya tiene bandera de ceremonia nueva!, por el Comité de Solidaridad	16

NOTICIAS DEL COLEGIO

La traducción pública y sus distintas problemáticas	17
Anochecer de un día emotivo	18
Periodistas y traductores, socios estratégicos	21
Una diversidad que continúa integrando	22
Adjudicatarios del Plan de Becas 2011	23
«Estoy para ayudarte»	23
Ecos de una experiencia vivida en francés, por Juana Chomyszyn	25

COMISIONES

Crónica de un viaje enriquecedor e inolvidable, por Carmen Melluso y Carla Adamoli	26
Voces que llegan desde La Habana, por Susana Cohen	28
Textos legales con fórmulas sacramentales, por Carmen Olivetti	30
Sabato presente en voz e imagen en la Biblioteca Nacional	32
Semana de la Francofonía, por Marina Villar	36
¿Cómo resaltar nuestros sitios favoritos al hacer una búsqueda?, por Javier Fernández	38
Writer: un procesador de textos completo, libre y gratuito, por Javier Fernández	40
Rinconcito de noveles	42
El orgullo de ser un traductor público emérito	46
Un catedrático de Macerata en el CTPCBA	47
El texto jurídico y la tipología textual de una ley británica, por Silvia Comerci	48
«Las nuevas tecnologías deben ser incorporadas en la formación del traductor»	

CAPACITACIÓN 51

EDITORIAL CTPCBA 55

BIBLIOTECA 56

LIBRERÍA 57

AGENDA INTERNACIONAL 58

JURAS 60

Consejo Directivo

Presidenta
Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Vicepresidenta
Trad. Públ. María Victoria Tuya

Secretaria general
Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Tesorera
Trad. Públ. Leticia Martínez

Secretaria de Actas y Matrícula
Trad. Públ. Lilita Bernardita Mariotto

Vocales suplentes
Trad. Públ. Gabriela González
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Tribunal de Conducta

Presidenta
Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª
Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª
Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaria
Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretario
Trad. Públ. Walter Kerr

Vocales suplentes
Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794
Registro de la propiedad intelectual en trámite
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
ECONOMÍA Y FINANZAS**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Sin actividad

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
JURÍDICA**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaría: María Antonia Rao
Integrantes: Susana Cohen, Claudia Dovenna, Alide Drienisienia, María Andrea Gill Peris, Valentina Kachelava, Cristina López, Norma Medina de Pardi, María Victoria Pinasco y Violeta Radovich.
Calendario de reuniones: 8/6, 13/7, 10/8, 14/9, 12/10, 9/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:
TÉCNICO-CIENTÍFICA**

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

SUBCOMISIÓN DE MEDICINA

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Cristina Madden
Secretaría: Diana Labrado
Integrantes: Roxana Álvarez, Marta Boccaneli, Fabiola Czubaj, Solange Gambirassi Desal, Gabriela García, Lidia Giudici, Marina González, Elsa González Guirado, Adriana Latrónico, Rosario López, Mirta Saleta, Elena Stella y Silvia Suarez.
Calendario de reuniones: por confirmar

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Viviana Stock
Secretaría: María Antonia Rao
Integrantes: María de los Ángeles Cabrera Marrenco, Mariana Costa, Lia Díaz, Marianela Farina, Norma Medina de Pardi, Verónica Ortiz, Laura Ramírez, Damián Santilli y Matilde Wolinsky.
Calendario de reuniones: 28/6 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE BENEFICIOS

Consejera a cargo: Leticia Martínez

COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: María Teresa Orlando
Secretaría: Mirta Saleta
Integrantes: María Isabel Badaracco, Nora Baldacci, Adriana Feregotto y María del Carmen Fernández.
Calendario de reuniones: 1/6, 6/7, 3/8, 7/9, 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE CULTURA Y
ACTIVIDADES RECREATIVAS**

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Damián Santilli
Secretaría: Elisabeth Espeche
Integrantes: Valeria Cardozo, Elsa Damuc, Lidia Djament, María Belén Iannitto, Lorena Roqué, Camila Rufino y Liliana Saslavski.
Calendario de reuniones: 15/6, 14/7, 17/8, 15/9, 18/10, 17/11 y 14/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y
RELACIONES INSTITUCIONALES**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Lorena Roqué
Secretaría: por confirmar
Integrantes: Lidia Djament, María del Carmen Fernández y Jorgelina María Lladó.
Calendario de reuniones: por confirmar

**COMISIÓN DE EJERCICIO
PROFESIONAL**

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Adriana Feregotto
Secretaría: Laura Ojeda
Integrantes: Karina D'Emilio, Ricardo Naidich, Mariana Pessino, Ana Piskulic y Mónica Suárez.
Calendario de reuniones: 14/6, 14/7, 16/8, 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

SUBCOMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Adriana Feregotto
Secretaría: Laura Ojeda
Integrantes: Karina D'Emilio, Ricardo Naidich, Mariana Pessino, Ana Piskulic y Mónica Suárez.
Calendario de reuniones: 14/6, 14/7, 16/8, 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**SUBCOMISIÓN DE
DEFENSA DEL TRADUCTOR**

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Adriana Feregotto
Secretaría: Laura Ojeda
Integrantes: Karina D'Emilio, Ricardo Naidich, Mariana Pessino, Ana Piskulic, Ana Paonessa y Mónica Suárez.
Calendario de reuniones: 14/6, 14/7, 16/8, 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinadora: Cecilia Silverio
Secretaría: Mariel Gallo
Integrantes: Nadia Gosalbes y Lorena Roqué.
Calendario de reuniones: 23/6 a las 17.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Celia Nieto
Secretaría: María Andrea Gill Peris
Integrantes: Wladyslaw Bobrownicki, María Victoria Cincunegui, Claudia Goldman de Serebrisky, Nadia Gosalbes, Fabiana Margulis, Sofía Mejía y Viviana Romero.
Calendario de reuniones: 1/6, 6/7, 3/8, 7/9, 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinador: Juan Manuel Olivieri
Secretaría: Carolina González Etkin
Integrantes: María Valeria Arias, Gabriela Guggenheim, Myriam Hess y Liliana Spitzer de Córdoba.
Calendario de reuniones: 17/6, 15/7, 19/8, 16/9, 21/10, 16/11 y 18/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Mariano Vitetta
Secretaría: María Milagros Romagnoli
Integrantes: Valeria Cardozo, Daniela Corradi, Eduardo Pérez, María Cielo Pipet, María Virginia Rubiolo, Camila Rufino, Erica Scorians, Bárbara Castro Hebrero, Karina Fontana, Paula Grosman, Alejandra Karamanian, Patricia Pugliese y María Florencia Otero.

Calendario de reuniones: 27/6, 19/7, 3/8, 19/9, 20/10, 16/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Alide Drienisienia
Secretaría: Claudia Dovenna
Integrantes: Enrique Arnoux Narvaja, Nora Bianco, Susana Cohen, Ana María Fernández, Ana María Gentile, Marta Gómez de Delavallée, Clara Litvak, Cristina López, María Victoria Pinasco, Carolina Resoagli, Liliana Velasco y Marina Villar.
Calendario de reuniones: 20/7, 24/8, 21/9, 19/10, 16/11 y 21/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Micaela Catini
Integrantes: María Victoria Cincunegui
Integrantes: Viviana Basone, Sandra Chagnier, Marianela Farina, Mariano Galazzi, Juan Gramajo, Silvia Maldonado y Damián Santilli.

Calendario de reuniones: 27/6, 22/8, 26/9, 24/10, 21/11 y 12/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto
Coordinadora: Rosa Granzotto
Secretaría: Carla Palermo
Integrantes: Carla Adamoli, María Fernanda Aragona, Karina Colangelo, María Luisa Galliussi, Noelia Lipera, María Julia Mazzucco, Nélida Montaldo, Carla Moreno, Néstor Puebla Vitale, María Raffo, Liliana Ricci, Juana Sangiovanni y María Julia Sirrianni.
Calendario de reuniones: 16/6, 21/7, 18/8, 15/9, 20/10, 20/11 y 1/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinador: Flavio Caporale
Secretaría: Sandra Fernández
Integrantes: Silvinia Baratti, Laura Carrillo, María Laura Valdez Leguizamón y Daniel Wainer.
Calendario de reuniones: 28/6, 28/7, 30/8, 27/9, 25/10, 22/11 y 13/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA
DIFUSIÓN**

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: Natalia Jablonskis
Secretaría: por confirmar
Integrantes: Hind Chaya, Saleh Ebrahimi, Gabriela Muresan y Esteban Kabat.
Calendario de reuniones: por confirmar

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez
Coordinadora: Marina Villar
Secretario: Maximiliano Cuadrado
Integrantes: Enrique Arnoux Narvaja, Patricia Beauchamp, Laura Carrillo, Mariana Chernizky, Valeria Escobar, Juan Girado, Fabiana Margulis, María Paz Mariñas, Gabriela Yañez y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: 16/6, 7/7, 18/8, 22/9, 13/10 y 10/11 a las 19.00 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos
Coordinadora: María José Costanzo
Secretaría: Elsa Damuc
Integrantes: Shadia Ahon, Angélica Alvares, Patricia Beauchamp, Claudia Bertucci, Graciela Cademartori, Ailin Faggiano Bertana, Adriana Feregotto, María del Carmen Fernández, Doelia Gil Flood, María Eugenia Górriz, Perla Klein, Rosario López, Fabiana Margulis, Norma Beatriz Medina de Pardi, Alejandra Mierez Revilla, Pablo Palacios, Nora Rodríguez de Bellettieri, Lorena Roqué, Mirta Saleta, Natividad Sánchez, María del Carmen Sánchez, Juana Sangiovanni y Marina Villar.
Calendario de reuniones: por confirmar

**COMISIÓN DE RECURSOS
TECNOLÓGICOS**

Consejera a cargo: Gabriela González
Coordinador: Damián Santilli
Secretaría: Lia Díaz
Integrantes: Sandra Cantero, María Eugenia Cazenave, Matías Desalvo, Javier Fernández, Jimena Fernández Paz, María Cielo Pipet, Dolores Rojo Guinazú, María del Carmen Sánchez, Lidia Sosa, Elena Stella, Ana Vanoli y Andrea Vega.
Calendario de reuniones: 30/6, 28/7, 25/8, 29/9, 27/10, 24/11 y 15/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE REFORMA DE LA
REGLAMENTACIÓN VIGENTE**

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Ana María Paonessa
Secretaría: María Vázquez

Integrantes: Marta Boccaneli, Viviana Cortínez, Agustina Gil Belloni, Nadia Gosalbes, Marcelo Ingratta, Liliana Mariotto, Karen Mikkelsen, Ricardo Naidich, Celia Nieto, María Teresa Orlando, María Victoria Tuya y Alicia Zuffardi.
Calendario de reuniones: 7/6, 12/7, 9/8, 6/9, 11/10, 8/11 y 6/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES
INTERNACIONALES**

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: María Teresa Orlando
Secretaría: Natalia Luna
Integrantes: Susana Cohen, Victoria Daly, Pablo Palacios, Alejandra Storani, María Cecilia Terminiello y Alejandra Trabanco.
Calendario de reuniones: 17/6, 9/8, 16/9, 14/10, 18/11 y 16/12 a las 13.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES
UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN
Y DOCENCIA**

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle
Coordinadora: Silvia Comerci
Secretaría: María Claudia Perrone
Integrantes: Karina D'Emilio, Mariana Ferrero, Nelba Lema, Victoria Paniagua, Mariana Pessino, Mónica Suárez y Jovanka Vukovic.
Calendario de reuniones: 15/6, 20/7, 17/8, 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente
Secretaría: Silvia Focanti
Integrantes: Silvia De Santis, Stella Escudero Barrientos, María Andrea Gill Peris, María Florencia González, María Gabriela Pérez, Carolina Resoagli y Andrea Vega.
Calendario de reuniones: 16/6 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
EMÉRITOS**

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez
Coordinadora: Beatriz Colman de Sidero
Secretaría: por designar
Integrantes: Cecilia Belinco de Gabrielli, Rita Frank, Silvia Galperin, Raquel Heinzmann de Busto, Gabriela Pescetto Traverso de Bullerach y Elsa Pintarich.
Calendario de reuniones: 24/6, 27/7, 26/8, 29/9, 28/10, 23/11 y 14/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES
NOVELES**

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: María Patricia Andrada
Secretaría: María Dolores Alonso
Integrantes: Mariana Costa, María Inés Delle Ville, Lia Díaz, Raquel Díaz, Alejandro Echagüe, Ailin Faggiano Bertana, Marianela Farina, Miriam Fernandez, Jimena Fernández Paz, Mariana Ferrero, Mariano Galazzi, María Luisa Galliussi y Nadia Gosalbes.
Calendario de reuniones: 8/6, 13/7, 10/8, 14/9, 12/10, 9/11 y 7/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Gabriela González y Lidia Jeansalle
Coordinadora: Mariana Costa
Secretaría: María Soledad Gracia
Integrantes: María Dolores Alonso, María Patricia Andrada, Silvia Lopardo y Carolina Resoagli.
Calendario de reuniones: 8/6, 13/7, 10/8, 14/9, 12/10, 9/11, 7/12 a las 17.30 en la sede de Avda. Callao.

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede de Avda. Callao

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 14.30 a 16.00

Jueves de 17.00 a 19.00

Sede de Avda. Callao

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Cuando la historia da paso al crecimiento

Excelentísimo Señor Presidente de la Nación: Tengo el honor de elevar a la consideración del Primer Magistrado un proyecto de ley sobre reglamentación del ejercicio de la profesión de traductores públicos en la Capital de la República.

De este modo, el 3 de marzo de 1973 se presentaba el proyecto de creación de lo que hoy conocemos como el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que el pasado 25 de abril cumplió sus primeros treinta y ocho años de vida institucional.

En general, suele ser muy difícil seguir el camino que otros iniciaron y lo es más aún cuando los iniciadores tuvieron objetivos de trascendencia que concretaron, luego de muchos avatares y no pocos sinsabores.

Desde que en julio de 1874 el Dr. Adolfo Alsina determinó cuáles eran los requisitos necesarios para ser designado traductor público, largo fue el camino que tuvieron que recorrer los que nos precedieron en la historia de la lucha por el reconocimiento social e institucional de nuestra profesión.

Cuando todo ese camino, largo pero sostenido, eficaz y entregado al mayor de los compromisos, se ve coronado por un logro que habría de significar nuestra más importante carta de presentación ante el mundo, la tan preciada Ley 20.305, mayor deviene la responsabilidad de seguir los pasos.

Honrar a las instituciones es darles el lugar de privilegio que les corresponde, a la vez que dignifica y engrandece la labor de aquellos a quienes representan.

Muchos son los nombres que vienen a la memoria de la razón y del corazón a la hora de honrar ya no solo a la historia, sino a aquellos que la escribieron, y, como sucede habitualmente, se corre el riesgo de caer en el involuntario olvido de alguno de ellos, cuando en realidad la intención es exactamente la contraria. Sin embargo, nos parece justo que Tsugimaru Tanoue, Mario Nitti, Gustavo Evrard, Abilio Bassets, Margarita O'Farrell, Ascensio Ezquiaga, Hermann Nitka, Carlos Pérez Aquino, Sheila Arbetman, Emilio Sierra, Julia Dufour, entre tantos otros, sean dignos representantes de una lucha que no termina y que nos sigue convocando a cada paso.

Casi cuarenta años no es poco o sí lo es, depende de cuál sea el aspecto que se elija para resaltar. Una institución que organiza eventos de dimensiones internacionales, que cuenta con una Mutual y un Comité de Solidaridad propios, que presenta un esquema de beneficios sin precedentes y un abanico de formación también sin precedentes debió, necesariamente, transitar todo ese tiempo para que todo lo anterior sea hoy una realidad concreta y palpable.

Sin duda alguna, ni la actual presidenta de la Nación ni José Saramago ni Felipe Pigna ni María

Kodama o Aurora Bernárdez hubieran aceptado ser invitados de nuestros eventos si no se tratara de una institución avalada por años de prestigio y de reconocimiento como los que hoy tiene nuestro Colegio. Nuestro, tan nuestro como tantos otros componentes de nuestra cultura y nuestra civilización que fueron elementos indispensables para forjar nuestro espíritu y nuestra conciencia.

Mucha marcha y contramarcha medió entre los primeros integrantes del Colegio de Traductores Nacionales y los más de 7500 colegas que pueblan la matrícula actual. ¿Somos realmente conscientes de todo este crecimiento?

Es justo señalar que el Colegio es una institución clave en la región y es evidente que América Latina comprendió que solo unida gana, consigue y trasciende, les da color y sabor de tierra prometida a los que muchas veces prometen que otra será su tierra y se quedan en promesas.

En el Congreso Mundial de la FIT del próximo mes de agosto, Buenos Aires, de la mano del Colegio, estará presente como candidata al Congreso Mundial de la FIT del año 2014. América Latina comprendió el mensaje, porque todas las asociaciones miembros de la FIT han apoyado la candidatura con profunda emoción y compromiso.

También, en ese mismo Congreso, presentaremos a nuestra página web y a nuestra revista, que ya cuentan con reconocimientos de la FIT, para ser nuevamente seleccionadas como las mejores.

Si hablamos de logros, qué podemos decir entonces de nuestro fondo editorial, que en el 38.º aniversario del Colegio presentó su segunda publicación.

Hablamos de reconocer a quienes nos precedieron y, por ende, también a aquellos que desempeñaron funciones institucionales con dedicación y compromiso. Durante el citado aniversario, reconocimos a los presidentes honorarios y al decano de la profesión, todos reconocimientos impulsados por el Consejo Directivo y aprobados por la Asamblea.

A este Colegio le esperan muchos años más de gloria y de prestigio, para los que será necesario mantener muy alta la bandera del trabajo en común, en detrimento del lucimiento personal, y la de la armonía general que sepulte viejas antinomias que solo restan en lugar de sumar.

Estamos de pie y hemos cumplido muchos de los proyectos que nuestros precursores albergaron en sus sueños. De todos depende que nuestra casa siga creciendo y ocupando el lugar de privilegio que ellos y nosotros deseamos.

No dejemos que el desánimo, la falta de memoria o la desidia colectiva nos priven de ser testigos de todo lo que viene, que seguramente será muy bueno.

El Consejo Directivo

El CTPCBA celebra la figura y el legado de Ernesto Sabato

El 30 de abril, falleció Ernesto Sabato. Dejó tras de sí una obra compleja y valiosa que se lee en todo el mundo. En julio, el CTPCBA realizará el Foro Sabato, un encuentro cultural que se está organizando desde hace un año, donde se homenajeará a uno de los escritores más importantes de la Argentina, con personalidades de las letras, la historia, el periodismo y la traducción.

Austero y sin estridencias fue el homenaje final a Ernesto Sabato. Así trató de vivir, así murió el 30 de abril. Poco antes de cumplir los cien años.

Había transitado un largo camino en el que no faltaron las alegrías, los reconocimientos, pero también los sinsabores y alguna condena que todavía anda dando vueltas.

Fue un gran escritor valorado en todo el mundo. Tal vez, más en el exterior que tierra adentro; un mal argentino, lamentablemente, muy frecuente. Ha sido un intelectual comprometido con la realidad política del país, siempre tuvo trascendencia política su pensamiento: no hubo gobierno que permaneciera indiferente a su pensamiento, a su opinión, a sus escritos. Sin embargo, pocas veces iba hacia los centros del poder, simplemente los esperaba en su casa añeja de Santos Lugares, donde los recibía. En esa casa se recluyó, ya no salió de allí y finalmente falleció.

Junto con Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y Adolfo Bioy Casares, Sabato ha sido sinónimo de la mejor literatura del siglo XX. Sin embargo, no ha sido un escritor surgido del mundo de las letras. Se formó en la física y la abandonó tempranamente con la convicción de que el arte era el único camino posible para

conjurar los demonios que acechan al hombre. Lejos del racionalismo científico, eligió el camino del marxismo, el humanismo y la filosofía existencialista para entender el mundo en el que vivía y para desarrollar una obra dura, por momentos pesimista, en relación con el hombre y las circunstancias que lo rodeaban y que le tocaba vivir.

Sus obras de ficción y ensayística nos mostraron un lugar pleno de incertidumbres, acechanzas, fantasmas y miedos, y sin duda alguna es el lugar, el tiempo que muchos argentinos han compartido.

Por el conjunto de su obra literaria, Sabato, que también era pintor, recibió en 1984 el Premio Cervantes, por lo que se convirtió en el segundo argentino en obtener el máximo galardón a la literatura en español después de Borges. En la vuelta a la democracia, el escritor presidió la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP), cuya investigación, plasmada en el libro *Nunca más*, abrió las puertas para el juicio a las juntas militares de la última dictadura, en 1985.

Ernesto Sabato ya no está en cuerpo, pero su espíritu digno, justo, genial y trascendental queda para siempre en la historia de los argentinos. Vaya entonces este homenaje que realiza el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires al hombre, al

escritor, al artista, a través del Foro Sabato 2011, que se realizará los días 1.º y 2 de julio en el Paseo La Plaza.

Para ello, el Colegio ha convocado a personalidades que le rendirán culto con sus palabras. Ellos son su hijo Mario Sabato, que también es cineasta y que presentará un fragmento del documental donde homenajea a su padre; María Rosa Lojo, doctora en Letras, escritora y compiladora de la edición crítica de *Sobre héroes y tumbas*; Magdalena Ruiz Guiñazú, periodista, escritora, amiga de Sabato y compañera en la elaboración y redacción del informe de la CONADEP, *Nunca más*; Pachó O'Donnell, historiador y amigo personal; Julia Constenla, periodista, escritora y biógrafa; Michel Bibard, traductor al francés de su obra literaria; Peter Landelius, traductor al sueco de *Sobre héroes y tumbas*.

Todos ellos están presentes en esta edición de la revista y participarán junto al Colegio de este homenaje que se está organizando desde hace un año y que continúa la tradición de los foros literarios realizados sobre Julio Cortázar (en el año 2004) y Jorge Luis Borges (en el año 2009).

Los esperamos, entonces, en el Foro Sabato 2011. Una celebración necesaria para hablar del hombre, el escritor y el artista. ■



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

III Foro Internacional sobre Traducción Especializada

Ernesto Sabato

Del autor al universo

1.º y 2 de julio de 2011

Paseo La Plaza

Sala Pablo Picasso

Avda. Corrientes 1660, CABA

Viernes 1.º de julio: de 9.00 a 18.00

Sábado 2 de julio: de 10.00 a 18.00

Invitados especiales

Mario Sabato (cineasta)

Magdalena Ruiz Guiñazú (periodista)

Pacho O'Donnell (historiador)

María Rosa Lojo (escritora)

Peter Landelius (traductor de Sabato al sueco)

Michel Bibard (traductor de Sabato al francés)

Julia Constenla (biógrafa)

Silvia Sauter (ensayista)

Ejes temáticos:

- Sabato: su obra literaria
- Las traducciones de sus obras
- Su compromiso social
- La interdisciplinariedad de su producción
- Su labor de investigación

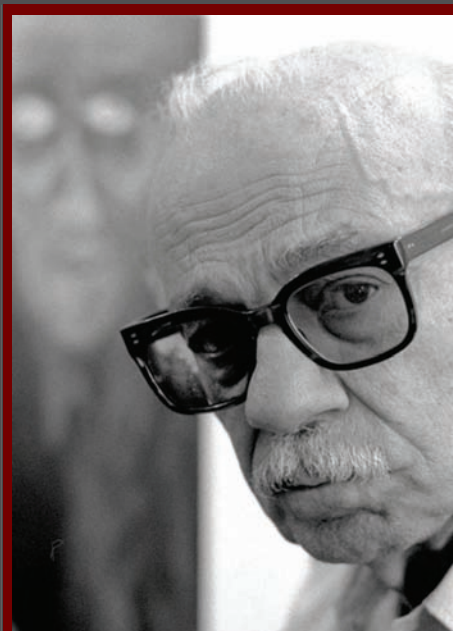
Valores de inscripción	Del 1/3/11 al 26/6/11	Durante el Foro
Traductor público matriculado ⁽¹⁾	\$140	\$150
Estudiantes	\$100	\$110
Otros profesionales ⁽²⁾	\$170	\$180
Público en general	\$200	\$210

(1) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.
(2) Profesiones ligadas a las lenguas y a la literatura en general.

Informes: forosabato2011@traductores.org.ar

Tel./Fax: (54 11) 4372-2961/7961

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).



La importancia de ser Ernesto

La reconocida y prestigiosa periodista y escritora argentina traza en esta nota el perfil humano de quien fue su compañero en el angustiante trabajo de la CONADEP y amigo de toda la vida.

Por **Magdalena Ruiz Guiñazú**

Yno es un juego de palabras, aunque, en nuestra historia contemporánea, la importancia de llamarse Ernesto Sabato es innegable.

Quiero referirme aquí a lo que suelo llamar testimonio de una vida, un concepto de la ética, de lo justo. En una palabra, voy a referirme a simplísimas nociones, como son las del bien y el mal.

Fue una experiencia única poder comprobar qué eran la ética, la justicia, el bien y el mal, para Ernesto, durante aquellos largos nueve meses en que funcionó la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP).

Personalmente, creí, hasta diciembre de 1983, hasta el advenimiento de la democracia, que los periodistas teníamos una información relativamente completa sobre la desaparición de personas. Sabíamos, por supuesto, que existían campos clandestinos de detención, las torturas, la infame panoplia de herramientas que puede confeccionar la mente humana para borrar de la faz de la Tierra a otros seres de los que se discrepa y a los que se abomina. Pero nunca imaginé la

experiencia que significa reunir el horror, la impunidad, el sufrimiento exasperado del cuerpo, en una apretada síntesis. Y en una situación de estas características se conoce a las personas quizá desde un ángulo irrepetible.

Conozco a Ernesto Sabato desde los lejanos tiempos de mi adolescencia, cuando en Bella Vista, en la chacra de Gallardo, Ernesto nos deslumbraba con su sola presencia por ser el autor de *El túnel* y haber recibido una encomiosa carta de Graham Greene sobre ese libro. Durante muchos años tuvimos una buena amistad. Pero nunca imaginé (como vemos, la historia contemporánea de nuestro país parece siempre sorprendernos) que me tocaría compartir con Sabato y un grupo de personas con fervor de trabajo la experiencia terrible de preparar el informe *Nunca más*, que presentamos ante la Justicia.

Fueron jornadas interminables en las que era necesario examinar detenidamente los testimonios de los sobrevivientes, tomar decisiones constantes, confeccionar las listas de los represores, extremar el rigor en controlar la veracidad de las fuentes.



Magdalena Ruiz Guiñazú

Periodista, traductora, escritora. Ingresó al periodismo en 1954 y posteriormente también trabajó como traductora. En 1984 integró la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP). Hasta 2006 condujo su programa *Magdalena tempranísimo* por Radio Mitre de lunes a viernes, de 6.00 a 9.00. A partir del 5 de febrero de 2007, retornó a la emisora de la cual era originaria, Radio Continental. Conduce en TN el programa *Secretos de familia*, un ciclo de documentales.

En 1980 el Gobierno de Polonia le otorgó la Orden de Mérito, en 1984 recibió la Orden de Mérito de la República de Francia por su defensa de los derechos humanos, en 1984 el Gobierno de Italia le concedió la Orden de Mérito por su defensa de los derechos humanos y de la libertad de prensa. En 1987 y en 1997 obtuvo el Premio Konex: Diploma al Mérito (Radial) y en 1991, el Konex de Platino (Conductora). En 2007 recibió el Konex de Platino y el de Brillante. Recibió el Martín Fierro en 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 2002, 2003 y 2008. En 1994 la premiaron con el Martín Fierro de Oro por su trayectoria.

Es autora de los libros *Huésped de verano* (1994); *Había una vez... la vida* (1995); *Historias de hombres, mujeres y jazmines* (2002); y *Héroes de un país del sur* (2011).

Diría que reinaba en aquel salón de la planta alta del Centro Cultural General San Martín, donde nos reuníamos, un clima comparable con el de un retiro espiritual. Al comenzar cada jornada, quien deseaba hacer uso de la palabra era anotado en una lista que se respetaba rigurosamente. Ese orden ni siquiera se transgredía cuando Sabato, que encabezaba la Comisión, pedía hablar. La norma consistía en esperar pacientemente el turno de intervención sin interrumpir a quien tenía el uso de la palabra. Las distintas secretarías trabajaban denodadamente y la Comisión, luego, estudiaba punto por punto los problemas que se iban acumulando a medida que transcurría el tiempo. En muy pocas ocasiones, pero no quiero dejar de mencionarlo, fue necesario desempatar una votación y esa enorme responsabilidad recayó en Sabato, que contaba con dos votos en su carácter de responsable del organismo.

Entre las opiniones de mayor peso en aquella comisión no quiero dejar de mencionar la del obispo de Neuquén, monseñor Jaime de Nevaes, un personaje inolvidable al que, en mayor o menor grado, se acudía siempre para mantener un diálogo inteligente. Aun cuando se disintiera de él, su palabra abría siempre una perspectiva nueva e importante. Jaime de Nevaes tenía una fe inquebrantable. Y no es una redundancia. Toda su persona traslucía una notable cercanía con esa esperanza que nos angustia y nos ilumina a muchos, pero que él llamaba familiarmente Tata Dios. La relación de Sabato, agnóstico, con hombres de fe inquebrantable como Nevaes, el obispo Gattinoni (metodista) y el rabino Marshall Meyer, fue siempre respetuosa y, diría, de afectuosa consideración.

Ciertos días, cuando la tarea se presentaba particularmente abrumadora, Ernesto tenía un gesto que se hizo familiar. Se quitaba los anteojos y, como limpiándose la vista con

una mano, dejaba caer con la otra el expediente y no podía dejar de repetir: «[...] pero ¡qué horror! ¡Qué horror!».

Fue particularmente estricto con los plazos de entrega, por aquello de que para que un asunto no se termine nunca lo mejor es crear una comisión que lo estudie. Todos compartimos ese concepto y, cuando se vio que aquel trabajo ad honorem no podía terminarse en seis meses (todos seguíamos trabajando en nuestras respectivas tareas privadas), Sabato pidió tres meses más, pero como un plazo inamovible.

Fue así. Y, por supuesto, esos últimos meses resultaron agobiantes. En dos oportunidades, nuestras oficinas fueron visitadas durante la noche por desconocidos que, con el obvio afán de presionar y amenazar, no se llevaron nada, pero dejaron los ficheros abiertos y las carpetas en un orden diferente, para demostrar que nuestro trabajo era espiado y controlado por los grupos que no aceptaban vivir en democracia. Se reforzó la vigilancia y se cuidó también la seguridad de Sabato, que, por vivir en Santos Lugares, corría mayores riesgos.

Finalmente, en septiembre de 1984, la Comisión Nacional entregó su informe *Nunca más* al entonces presidente constitucional, doctor Raúl Alfonsín. Como es lógico imaginar, fueron momentos de una gran emoción que los años no han borrado.

Aquel mismo día, la Comisión Nacional se disolvió y cada uno de los que la integramos continuó con sus tareas. Sin embargo, seguimos reuniéndonos en mi casa por esa especie de hermandad espiritual que se había formado entre nosotros. También teníamos muchas preocupaciones en común. La mención preocupante de las leyes de obediencia debida y punto final que se estaban preparando

no podía dejarnos indiferentes. Nos pareció una burla a la labor desarrollada por la CONADEP, una inaceptable aquiescencia a las presiones que, sin duda, existían, pero ante las cuales los gobernantes deberían saber resistirse si es que han comprendido que ejercer los mandatos de la ley a veces implica riesgos y, siempre, responsabilidad.

Decidimos, entonces, emitir un comunicado firmado con nuestros nombres, puesto que la Comisión Nacional se había disuelto, y Sabato redactó un texto sereno y contundente por el que nos oponíamos absolutamente a esas leyes de perdón.

A punto de ser publicado, el comunicado trascendió. Y un domingo, en el que nos habíamos reunido en mi casa para almorzar, un ministro, en representación del Poder Ejecutivo, anunció su visita. Dio una larga explicación sobre la necesidad de las leyes de obediencia debida y punto final, y nos pidió que retiráramos el comunicado. Se produjo un silencio en el que esperamos que Ernesto respondiera en nombre de todos los firmantes.

Lo hizo en un tono moderado, pero de fuerte contenido. «Aquí no se toca ni una línea», terminó diciendo. Los presentes asentimos y, para suavizar el momento, invitamos al ministro en cuestión a sentarse a la mesa con nosotros. Obviamente, el ministro no se quedó a almorzar.

Y si en el transcurso de una amistad hay un momento decisivo en que tomamos conciencia de la importancia que esta tiene, en cuanto a afecto y admiración, no tengo dudas de que, en la relación entre Ernesto y yo, fue aquel instante. Supe, desde entonces, que sería, para siempre, amiga de Ernesto Sabato. ■

La trilogía llevada al francés

Bibard, a quien veremos en la mesa inaugural del Foro Sabato, es el responsable de haber traducido al francés las tres obras clave de ficción de Sabato. Aquí cuenta cómo conoció al autor de *El túnel* y su paso por nuestro país cuando era agregado cultural de la embajada francesa en Buenos Aires.

Por **Michel Bibard**

Traducción: **Trad. Públ. Alide Drienisenia**

Ernesto Sabato fue para mí una guía iniciática que me permitió abordar lo mejor posible el universo porteño y argentino. De hecho, un amigo, apenas se enteró de mi nombramiento como agregado cultural en Buenos Aires, me hizo leer *Sobre héroes y tumbas*.

Mi mujer y yo hemos tenido el honor y el gran placer de compartir con Ernesto y Matilde algunos momentos privilegiados, robados al bullicio de las ceremonias, cócteles y demás mundanidades a las que estaba obligado por su fama y compromiso. Sin embargo, donde más cómodo se sentía era en la intimidad de las reuniones más informales.

Muy pronto supe de su fobia a las traducciones, debida a su obsesión por la necesidad vital de hacerse entender correctamente. Como tenía acceso a muchos idiomas, podía controlarlas y entonces sufría las «traducciones-traiciones». Prefería no ser conocido en el exterior antes que ser mal «interpretado». Podía hablar con humor de las traducciones al español de un autor ruso, pero me confesó su dolor por no tener ninguna pauta, ninguna referencia con respecto a la traducción de sus obras a idiomas exóticos, como por ejemplo, el japonés.

Con respecto a lo que escribió sobre la traducción, me había hecho jurar, tanto por intimidación como por amistad, que nunca lo tradujera, a pesar de una buena experiencia que yo había tenido con un texto de Octavio Paz cuando estuve en México. Sin tener la crueldad dirigida de Borges (en *La Opinión* del 17/9/74: «El idioma francés es, según creo yo, más bien feo. Las cosas tienden a parecer triviales cuando se dicen en francés»), la condena de Sabato a la traducción es radical. (En «Acerca de la imposibilidad de traducir», en

Heterodoxia: «No hay traducciones sino una teratológica multitud de inmigrantes [...] cuya manera [...] de hablar imita grotescamente la manera del país que los recibió. [...] Trasladar un texto literario a otro idioma es empresa tan melancólicamente ineficaz como [imaginar] poder traerse los viejos fantasmas de un castillo escocés reconstruyendo el castillo en Wisconsin. [...], las traducciones literarias son una temblorosa tentativa de interpretar un mensaje de signos equívocos mediante otro conjunto de signos equívocos».

Pero de regreso a París en 1975, recibí un mensaje suyo, angustiado, en el que me confiaba su desconcierto: el traductor de *Abaddón el exterminador* no había vivido nunca en la Argentina. Me pidió que relevara la traducción, y, efectivamente, en medio de un muy buen texto, me encontré con algunas comicidades «culturales», como la traducción literal de «media luna» o de «pileta». Tranquilizado por mi intervención, ha debido convencer a su editor francés, quien poco tiempo después me encomendó la tarea de realizar una nueva traducción, más satisfactoria para el autor y los lectores, de *El túnel*; desafío tanto más temible cuanto que la larga estancia en París del físico Ernesto Sabato le permitía dominar perfectamente el francés.

Cuando vino a París a celebrar la salida del libro, me reencontré con él en un taxi, lleno de timidez y de preocupación: no decía una sola palabra de mi trabajo. Finalmente, se decidió: «Me dijeron que en francés estaba muy correcto». Le agradecí: «¡Usted nunca le hizo semejante cumplido a un traductor!». Un tiempo después, mientras que el éxito de *El túnel* me había llevado a traducir *Moriencia*, de Roa Bastos, recibí este cumplido ambiguo de Ernesto Sabato, expresado con una pizca de irritación: «Solamente se traduce bien (!) a un

único autor». Luego, para un texto sobre los hijos de desaparecidos, apelaría a mis «cualidades literarias».

Un día, en casa, en París, hablaba de lo que las ciencias tenían de tranquilizadoras para él. Le hice leer la invocación de los cantos de Maldoror: «¡Oh, matemáticas severas...!», que él reprodujo en *Antes del fin*.

Antes del fin, tuve el honor y la emoción de traducir este magnífico testimonio-testamento de uno de los espíritus más lúcidos, profundos y valientes del siglo XX.

Nota bene: Borges, en el mismo número de *La Opinión*, en la página XXII, dice también: «Hasta que aparecí en francés [gracias a N. Ibarra y R. Callois], yo era prácticamente invisible». ■



Michel Bibard

Estudió en la Universidad de la Sorbona y obtuvo una *Agrégation de lettres classiques*. Es profesor de Francés, Latín y Griego Antiguo. Dio clases en México y en Marruecos. Fue agregado cultural de la embajada francesa en Buenos Aires (1971-1974) y consejero en La Habana (1987-1991). Además de Sabato, tradujo obras de Octavio Paz, José Revueltas, Fernando del Paso, Augusto Roa Bastos, Zoé Valdés, Fernando Vallejo, Jorge Luis Borges.

Vivir la vida del otro

Peter Landelius es un traductor y diplomático sueco. En esta entrevista, cuenta cómo hizo para llevar la novela *Sobre héroes y tumbas* a la lengua de su país, donde fue recibida con entusiasmo. Antes de participar del Foro Sabato, también cuenta cómo y cuándo conoció al autor de *El túnel*.

Entrevista con **Peter Landelius**

¿Cuál fue su primer acercamiento a la obra de Ernesto Sabato?

Al final de los años setenta, leí *El túnel* y luego *Sobre héroes y tumbas* a sugerencia de mi esposa, Nancy. Quedé fascinado.

En su caso en particular, ¿prefiere la obra de ficción o el ensayo de Sabato?

Prefiero estas dos obras de ficción. Últimamente, sin embargo, he leído más de sus ensayos y los encuentro muy interesantes.

¿Cómo surgió la posibilidad de traducirlo?

En una conversación en 1981 con el entonces jefe de la editora Norstedts y presidente del Pen Club de Suecia, Thomas von Vegesack, le sugerí publicar *Sobre héroes y tumbas*.

¿Cuál de las obras de Sabato que le tocó traducir le generó mayores desafíos?

Esta novela es un gran desafío al traductor, principalmente porque cambia varias veces de tono y estilo. Me hizo reflexionar mucho y, además, emocionalmente quedé casi exhausto.

¿Cómo trasladó la cultura argentina expresada en la obra de Sabato a una realidad tan diferente como la sueca?

Ernesto Sabato me preguntó lo mismo. Este problema existe en toda traducción, pero las referencias históricas y geográficas en *Sobre héroes...* generalmente quedan aclaradas por el contexto. Odio las notas en pie de página, pero muy pocas resultaron necesarias.

¿Cómo fue leído Sabato por el público sueco?

¡Con entusiasmo! Comenzando por el editor Vegesack, quien tras leerla (en mi traducción, obviamente) me llamó y dijo: «No he quedado tan emocionado por una novela desde que leí a Dostoievski».

¿Con qué otros escritores emparentaría este estilo?

Todos los escritores son también lectores, pero no se me ocurre ningún padre intelectual para Sabato. Es único. El estilo es lo que hace al gran escritor, y lograr un estilo correspondiente en el nuevo idioma es lo más importante para el traductor.

¿A los suecos les gusta la literatura latinoamericana? ¿Qué es lo que destacan?

Los grandes latinoamericanos tienen un público sueco cada vez más enterado. El *boom* tocó a los suecos igual que al resto del mundo y *El túnel* fue publicado como parte de esa ola publicitaria, pero en una traducción insatisfactoria. Este año haré una nueva traducción de este libro importante.

¿Qué recuerda de su paso por Buenos Aires? ¿Fue una gestión tranquila o de mucho trabajo?

Estuve desde enero de 1997 hasta septiembre de 2001. Fueron *interesting times*, como dicen los chinos. Tuve bastante trabajo: la Argentina interesaba y preocupaba a los suecos.

¿Cómo se vinculó al mundo de la traducción?

Mientras terminaba los estudios jurídicos, había hecho una versión de los *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, de Pablo Neruda, y logré publicarla. Pero fue solo al llegar a Nueva York (1978) cuando ingresé al mundo de la traducción. Un editor le preguntó a mi esposa si conocía a alguien que podría traducir del español.

¿Cómo se formó?

Me formé en la práctica (habiendo aprendido el español de la misma manera): *trial and error*. Al principio hubo errores que prefiero olvidar.



Peter Landelius

Es licenciado en Derecho; egresado de la Escuela de Intérpretes de la Defensa sueca; licenciado en Ruso y Derecho Civil Soviético; *Fellow* del Weatherhead Center for International Affairs (Harvard). También fue miembro de la dirección del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estocolmo (2002-2005). Desde el año 2004, vive en Santiago de Chile, donde trabaja como escritor y traductor. Entre 1997 y 2001, fue embajador en la Argentina, Uruguay y Paraguay. Tradujo a Leopoldo Alas, Clarín; Francisco Ayala; Mario Benedetti; Alfredo Bryce; Ernesto Cardenal; Julio Cortázar; Gabriel García Márquez; Juan Marsé; Pablo Neruda; Benito Pérez Galdós; Jorge Semprún; Antonio Skármeta; Mario Vargas Llosa, entre otros.

¿Qué encontró de particular en la literatura latinoamericana?

Admito que la(s) literatura(s) latinoamericana(s) —como cualquiera— tiene(n) sus particularidades. Pero cuanto más te acercas, más se diferencian las cosas. Lo que me atrajo siempre fueron escritores individuales, «-ismos» no.

¿De cuál de todos los escritores latinoamericanos que tradujo le gustó más su literatura?

Julio Cortázar.

¿Cuál fue la mayor dificultad que le presentó la traducción de *Rayuela*?

Tuve miedo ante el lunfardo, hasta comprender que este lunfardo era inventado por él; entonces me sabía libre. Y conocía muy bien los barrios parisinos de Horacio Oliveira, pero todavía no los barrios porteños de Traveler.

¿Cuál es la mayor satisfacción de un traductor?

La del lector intenso: vivir la vida del otro. Y la del «escritor adjunto»: lograr una versión que puedan leer y entender quienes no conocen el idioma del autor.

«Lo más importante en Ernesto es su búsqueda de un lenguaje propio»

El historiador y escritor Pacho O'Donnell recuerda en esta entrevista cuándo y cómo conoció a Ernesto Sabato. Expresa su admiración y respeto por el escritor, y también se pregunta por las razones del olvido en el que distintos círculos mantienen la figura de Sabato.

Por Héctor Pavón

¿Cuál es la primera noticia que usted tiene de la existencia de Ernesto Sabato?

En marzo estuve en la casa de una persona que para mí ha sido muy importante: Carlos Galli Mainini, un gran médico, creador del test de embarazo que lleva su nombre y que era muy utilizado en todo el mundo. Su casa era un lugar de concurrencia, de nucleamiento de talento y creatividad. Ahí conocí a Miguel Ángel Asturias y también a Ernesto Sabato; ambos eran muy amigos. Galli Mainini le dio una quinta que tenía en Florencio Varela, lo encerró, prácticamente, ahí, le mandaba víveres diariamente y allí Sabato terminó su última novela. Yo conocí a Sabato en la casa de este médico y luego traté de seguir relacionado con él. Yo era un joven en aquellos tiempos y él siempre ha sido muy generoso con los jóvenes, los ha recibido y demás. *Sobre héroes y tumbas* es un libro que marcó profundamente a mi generación, es un libro que explotó facetas hasta entonces desconocidas del lenguaje. Él sale del manierismo habitual en la literatura argentina de entonces e incorpora el lenguaje cotidiano, su personaje casi diario por primera vez

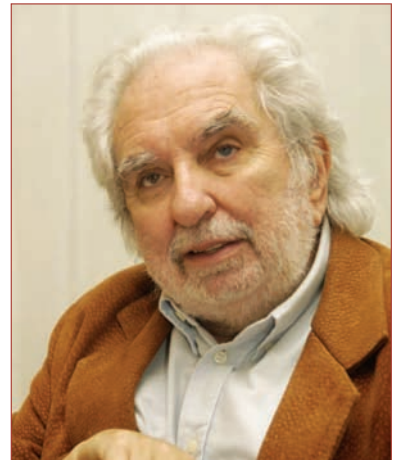
habla como habla el hombre de la calle y eso fue algo muy interesante. Me interesan más sus textos literarios que los ensayísticos porque son todos de una gran calidad.

¿Ya había leído *El túnel*?

Leí primero *Sobre héroes y tumbas*, después a raíz de ese libro fui a *El túnel*. Hace un tiempo publiqué en *La Nación* un artículo donde irónicamente preguntaba si Sabato estaba vivo. Él ha sufrido una especie de «campana» de olvido. Por eso, me parece muy importante lo que ustedes están haciendo, porque hay que reivindicar a Ernesto.

¿Por qué Sabato ha sido olvidado?

Porque tiene enemigos de izquierda y de derecha. Podemos detenernos un poco en esto. Tiene enemigos de izquierda, siempre los ha tenido, porque fue uno de los primeros intelectuales en denunciar el estalinismo comunista. Y eso el comunismo no se lo perdonó y, como usted sabe, la izquierda ha dominado el canon de la cultura mundial. Él era presidente de las juventudes comunistas argentinas y viaja a París a un congreso de



Mario O'Donnell

Conocido como Pacho O'Donnell (Buenos Aires, 1941), es un escritor, político, médico especializado en psiquiatría y psicoanálisis e historiador.

Durante la dictadura militar, estuvo exiliado en España. En el gobierno de Alfonsín, fue designado secretario de cultura de la ciudad de Buenos Aires, desde donde impulsó el acceso popular a las manifestaciones artísticas. A nivel nacional, desempeñó el cargo de senador, secretario de Cultura de la Nación y embajador en Bolivia y Paraguay. Actualmente, se dedica a la difusión de la historia argentina y es director del Departamento de Historia de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales. Fue condecorado con la Orden de Isabel la Católica por el rey Juan Carlos I de España, y Francia le otorgó las Palmas Académicas.

Escribió *El prójimo*; *Juana Azurduy, la teniente coronela*; *El descubrimiento de Europa*; *Monteagudo, la pasión revolucionaria*; *El grito sagrado*; *El águila guerrera*; *El rey blanco*; *Juan Manuel de Rosas, el maldito de nuestra historia oficial*; *El Che*; *Los héroes malditos*; *Caudillos federales*; entre muchos otros.

las juventudes comunistas mundiales. Ya era una persona con una posición crítica ante la forma en que el comunismo había ido evolucionando. En París, él me lo ha contado, hace un comentario crítico a otras jóvenes autoridades del comunismo de otro país. Entonces, lo invitan a ir a Moscú, casi lo presionan y siente que su vida está en peligro. Y se escapa, se esconde, y a partir de ahí se manifiesta en contra del estalinismo, como evolución del comunismo, lo cual le valió la enemistad de la izquierda cultural. En esto va a coincidir con Bernard-Henri Lévi, de los jóvenes filósofos franceses, Octavio Paz y, mucho después, con lo que va a decir Vargas Llosa, que son críticas ya tardías, cuando el comunismo está en plena decadencia. Por eso, no son casuales las acusaciones bastante torpes que se le han hecho sobre su almuerzo con Videla. Seguramente fue un error, pero en esa época se cometían muchos errores, que es un anatema que no le ha caído a otros que, por ejemplo, participaron de esa serie de almuerzos. Han ido arquitectos, abogados, sociólogos y, sin embargo, parece como si hubiera habido un solo almuerzo y que el único comensal hubiera sido Ernesto. Yo creo que ha sido un error. Él dijo que fue para pedir por Haroldo Conti, que los hijos le habían pedido que fuera para pedir por su padre. Y Ernesto ha sufrido el ataque de la derecha por su activa participación en contra de la dictadura cívico-militar del Proceso y muy especialmente por su participación en la CONADEP. Ernesto sostuvo la presidencia, se comprometió con cuerpo y alma, lo cual, como ha dicho alguna vez Magdalena Ruiz Guiñazú, era como bajar a los infiernos, y de allí no se salía indemne de eso. Era la primera vez que aparecían esos relatos del horror. Así que Ernesto ha pagado ese precio, no ha sido una persona muy querida, vemos que los autores nuevos en general no lo citan. Hasta se está cuestionando su talento literario. Parecería que es elegante, «inteligente», cuestionarlo a Ernesto.

¿Y cómo lo piensa, cómo lo ve desde lo personal?

A nivel personal yo le tengo que agradecer a Ernesto que cuando regresé del exilio en el año 1981 se presentó un libro mío que se llamó *El tigrecito de Monpracén*, que es una especie de autobiografía ficcional escrita en el exilio, y él lo presentó. Yo fui un regresado del exilio muy precoz, la enorme mayoría volvió después, en el 83. Volví cuando estaba la dictadura y él no tuvo ningún empacho en presentar el libro, así que eso se lo agradezco mucho.

¿Qué recuerda usted de cómo fue leído en su momento? ¿Qué repercusión tuvo en la Argentina y en el extranjero?

En su momento tuvo una gran repercusión, todos leíamos *Sobre héroes y tumbas*; como ya le digo, fue una ruptura en la literatura argentina, por eso es desagradable que no se lo recuerde. Él ejerció una literatura muy nacional a contrapelo del sentido en que siempre ha ido la inteligencia cultural argentina, que siempre ha sido muy europeizada, muy extranjerizante. Después, su prestigio en el interior es muy grande. Tuvo un gran éxito, recibió premios, doctorados honoris causa, distinciones, elogios. Ha sido un hombre muy reconocido, incluso España es el patrocinador de la Fundación Ernesto Sabato. Hay una gran diferencia entre el reconocimiento europeo y extranjero y el escaso reconocimiento argentino.

En los años cincuenta, sesenta, setenta, ¿la Academia argentina tampoco le prestaba atención cuando sus obras tenían éxito?

No, fue como buen renovador, un *outsider*. Los académicos siempre consagran lo más conservador, quizás sea esa su función, lo más *establishment*, lo más establecido, lo menos discutible por parte

de los sectores de poder que están siempre relacionados con sectores de poder económico. En ese sentido, yo sé perfectamente que no voy a ser nunca invitado a participar en la Academia de Historia, porque al contrario, si pudieran callarme, lo harían. En ese sentido, Ernesto también ha sido un *outsider*, un hombre que no escribió como había que escribir. Creo que lo más importante en Ernesto es su búsqueda de un lenguaje propio, lo mismo que hizo José Hernández para escribir el *Martín Fierro*: buscó el lenguaje del gaucho. Ernesto escribió desde el lenguaje de la gente común.

¿Y en cuanto a su obra plástica y pictórica?

Bueno, ha tenido el honor de ser presentada en el Centro Pompidou de París, lo cual no es poca cosa. O sea que el hecho de haber presentado una exposición de Sabato no tuvo que ver únicamente con que fuera un escritor muy reconocido en Francia, sino que realmente aguantaba la pared del Pompidou. Ernesto no quiso exponer nunca en la Argentina. Me decía que lo iban a destrozar. Y tenía razón.

¿Y cómo se llevó con el poder?

Siempre fue un intelectual verdadero, tuvo sus momentos de mayor aproximación, como fue en algún momento del gobierno de Alfonsín y en el 55, cuando se produjo el golpe contra Perón. No era alguien que gustara de Perón, pero inmediatamente publicó un artículo de reivindicación del pueblo peronista, cuando había una especie de euforia antiperonista, euforia gorila. Él tuvo la lucidez de publicar un artículo donde reivindicaba la importancia que el peronismo había tenido para los sectores populares y que eso no podía ponerse en cuestión, lo cual le valió también muchas críticas de los que habían accedido al poder. ■

El arte de ver en la oscuridad

Coordinadora del equipo internacional que realizó la edición crítica de *Sobre héroes y tumbas* para la Colección Archivos de la Unesco, Lojo traza en este texto magistral el perfil narrativo de un autor complejo y exquisito a partir de su principal texto de ficción, por el que es conocido en todo el mundo.

Por **María Rosa Lojo**

Con la antorcha de la ceguera, la narrativa de Ernesto Sabato ilumina un camino desviado hacia la noche original. A mediados del siglo XX, en una ambiciosa ciudad periférica de Occidente, se abre un agujero negro, un hueco estelar. En su espejo invertido, desaparecen las formas de las cosas habituales, «el sentido de lo cotidiano». Desaparecen, a secas, las formas, devoradas por una succión que disuelve los contornos de todos los seres, la «conciencia que establece las grandes y decisivas divisiones en que el hombre debe vivir».

Muy por debajo de esta ciudad que vemos, fluye un río turbio, de aguas fétidas, que en algún momento deja de ser un confuso torrente de desechos, para convertirse en el lecho «limoso y elástico» de una laguna pampeana, y en una planicie iluminada por otro sol, y en una cordillera sumergida, y en un paisaje lunar, y en el lomo petrificado de un dragón gigantesco. Un mundo seco y muerto, desolado y vastísimo, donde sin embargo arde un fuego eternamente vivo. El fuego late en el fondo de su contrario: el agua. Proviene de un Ojo Fosforescente iluminado como una gruta submarina. Aquí tiene lugar la más extrema y radical aventura poética, la aventura de la traslación y la transformación: «Tuve

la impresión de haber atravesado eras zoológicas y haber descendido hasta los abismos de algún océano profundísimo, arcaico y desconocido», dice Fernando Vidal Olmos, héroe y antihéroe.

La apuesta más audaz y más feroz de las vanguardias y, en particular, del surrealismo: la alianza de los extremos, la «correlación de lejanías», desborda en la poética de Sabato los puntuales resplandores de la metáfora, para extenderse a toda la concepción del arte novelesco: «En realidad sería necesario inventar un arte que mezclara las ideas puras con el baile, los alaridos con la geometría. Algo que se realizase en un recinto hermético y sagrado, un ritual en el que los gestos estuvieran unidos al más puro pensamiento y un discurso filosófico a danzas de guerreros zulúes. Una combinación de Kant con Jerónimo Bosch, de Picasso con Einstein, de Rilke con Gengis Khan».

En *Sobre héroes y tumbas*, el arte novelesco de «Gengis Kan» («bárbaro conquistador y filósofo alemán», afirmaba la genial *boutade* de *Uno y el Universo*), llega a un punto clave de esplendor turbulento. Vidal Olmos ha encontrado su Aleph, su centro del universo, donde coinciden los opuestos,



María Rosa Lojo

Es una reconocida escritora argentina. Doctora en Letras recibida en la Universidad de Buenos Aires, escribió su tesis de doctorado sobre Ernesto Sabato y su obra. Se desempeña como directora de proyectos de investigación en el CONICET y dicta un seminario de doctorado en la Universidad del Salvador. Fue coordinadora del equipo internacional de investigadores que realizó en conjunto la edición crítica de *Sobre héroes y tumbas*, de Ernesto Sabato, para la Colección Archivos de la Unesco.

Recibió dos veces el Premio del Fondo Nacional de las Artes. También obtuvo el Premio del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California, por su trayectoria; la Medalla de Plata al Mérito por la Legislatura de la provincia de Buenos Aires; el Premio Konex a las Letras; y el Premio Nacional Esteban Echeverría, por su obra narrativa, entre otros.

Entre sus libros, se encuentran: *La princesa federal*; *Historias ocultas en la Recoleta*; *Las Libres del Sur*; *Finisterre*; *Visiones*; *La «barbarie» en la narrativa argentina (siglo XIX)*. Su obra fue incluida en numerosas antologías y traducida al inglés y al alemán. La novela *Finisterre* fue traducida al idioma gallego (publicada como *A fin da terra*, en el año 2006).

donde conviven de algún modo todos los espacios y todos los tiempos. Pero a diferencia del contemplador borge-siano, se hunde de cuerpo entero en la «fosa de la verdad». El registro de sus vivencias lo lleva también a las máscaras animales y las combinaciones monstruosas. Es un monstruo, y es el poeta que vuelve a las raíces mágicas y míticas de la poesía, cuando los términos puestos en relación sufrían no la sola identificación mental, analógica, sino la fusión carnal, vivida en términos perceptivos y afectivos.

Sobre héroes y tumbas, «novela total» (de acuerdo con la aspiración romántica, que solicitaba del género la visión de lo humano en todas sus dimensiones), entreteje múltiples voces e historias con la historia, expande en direcciones contrapuestas los ámbitos geográficos, abre, desde la ciudad cotidiana, una grieta en la percepción, una ventana oscura hacia el otro lado de lo que creemos real. Hay en ella un relato de amor entre un adolescente solitario e inseguro que no sabe aún cómo devenir hombre (Martín) y una muchacha (Alejandra) que parece llegar desde un pasado inmemorial. Hay también un relato de horror que es la historia de un país donde se vuelven a deshacer, con el trabajo del odio, los cimientos de una fundación que nunca pudo asentarse en la inestable arena del combate. Hay otra historia de incesto (entre Fernando Vidal Olmos y Alejandra —y también la madre o la Diosa Madre—) que le reclama al héroe volver insaciablemente a los orígenes y afrontar el terror y la desintegración para nacer de nuevo, acaso, desde la unidad primordial. Este mandato imposible, esta paradoja, encontrará su adecuado escenario en las cloacas de Buenos Aires, y su expresión simbólica, en la ceguera. Una ceguera que tiene su propia y oculta sabiduría, que cuestiona la luz meridiana del

«logos», de la razón platónica, para instalar, en un territorio mítico, más allá de las engañosas copias visuales, fuera del tiempo, el camino del «conocimiento por el tacto»: la recuperación convulsiva del cuerpo —negado y escindido— en las experiencias agónicas del devoramiento y de la fusión.

Ese camino poblado de imágenes alucinatorias, tan afín al surrealismo y sus paisajes oníricos, que marcaron de manera decisiva la estética del autor, no obstruye otras visiones más familiares y cercanas. *Sobre héroes y tumbas* es también una novela de Buenos Aires-Babel, la gran ciudad donde convergen, no siempre felizmente, las etnias y las lenguas; donde las muchedumbres no alcanzan a constituir una comunidad, sino la conjunción azarosa de seres humanos que viven, ensimismados, su propio extrañamiento: no solo los inmigrantes europeos, sino los «cabecitas negras» que llegan desde las provincias como otros desterrados, no menos extranjeros en la ciudad cosmopolita.

Desde su singularidad, la novela expresa cabalmente los temas y debates de la coyuntura de «los sesenta» (la vuelta de la mirada hacia el interior, la indagación en la historia nacional, la relectura del peronismo, el «compromiso» del escritor), se convierte en inexcusable referencia y en hito representativo con el que dialogará la generación siguiente. Más allá de su contexto inmediato, es un palimpsesto, una obra complejamente simbólica, susceptible de ase-dios desde los más diversos registros (metafísico, sociológico, histórico, político, gnoseológico). Por lo demás, en su espacio desdoblado y sinuoso, cada peregrino o transeúnte podrá hallar el diseño de su propio itinerario vital, de sus preocupaciones intelectuales, de

sus terrores y sus deseos. Unos la leerán como el vademécum que nos guía por una ciudad aparentemente conocida y esencialmente misteriosa. Algunos rastrearán en ella el origen del mal o del mal argentino, o el mal del origen. O las torsiones del arte moderno, del romanticismo al surrealismo, o las antinomias de la condición hispanoamericana (y de la condición humana). O verán en sus mapas de escrituras diversas, de grafitis y restos verbales, vislumbres posmodernas. Otros seguirán el hilo fracturado del discurso amoroso que alcanza, en Martín y Alejandra, una configuración ya legendaria.

Acaso por la variedad de estas «entradas» posibles, por sus potencialidades de abordaje, *Sobre héroes y tumbas* fue, a partir de su primera recepción, un texto sujeto a todo tipo de discusiones críticas. Por mi parte, siempre encontré en ella, desde la pasión empírica de la lectura, un «núcleo duro» perteneciente al orden de lo irrefutable. Si de algo tengo certeza, es que en ese núcleo de *Sobre héroes y tumbas* ha sucedido y sucederá la poesía en estado puro, esto es, en estado mágico. Bajo la luz del sueño, dijo Jean Paul, vemos ambular, en libertad, de noche, las fieras que la razón diurna mantenía encadenadas. O, según Novalis, adivinamos la eternidad, el pasado y el porvenir. A veces, la literatura se inviste con los poderes del sueño y libera los animales enjaulados, ilumina territorios imaginados y perdidos. *Sobre héroes y tumbas*, gótico surrealista y argentino, galería de fantasmas familiares, geología fantástica, perverso libro de viajes fabulosos en el corazón de lo cotidiano, nos ofrece la ilusión de recobrar un tesoro siniestro; de atisbar por una secreta claraboya, como en un diseño abismal de cajas chinas, todos los «otros mundos» que están dentro de este. ■

«Sabato es más bien crítico y sarcástico antes que malhumorado»

Silvia Sauter es una crítica y académica de la Universidad de Kansas, que participará del Foro y presentará un tema que convoca desde un título muy llamativo: «La hondura del humor sabatiano en su trilogía». En esta entrevista, habla del humor en Sabato y de cómo llegó a conocer y disfrutar su literatura.

Por **Héctor Pavón**

¿Cuál fue su primer acercamiento a la obra de Ernesto Sabato?

La primera vez que leí *El túnel*, hace mucho tiempo, me impresionó de tal manera que seguí leyendo y releendo cuanto encontraba de Ernesto Sabato. Este interés me llevó a escribir mi disertación doctoral sobre el proceso creativo visionario de Ernesto Sabato en *Abaddón el exterminador* específicamente, pero considerando las otras dos novelas, así como instancias de sus ensayos.

En su caso en particular, ¿prefiere la obra de ficción o el ensayo de Sabato?

Me ha fascinado la literatura desde siempre y la de Sabato por la profundidad y complejidad polisémica de sus novelas, pero también, en su caso, la lectura de los ensayos es obligatoria para discernir el aspecto lúcido de su formidable intelecto.

¿Cómo surgió el interés por analizar el humor en la obra de Sabato?

Cuando en *Sobre héroes y tumbas* conocí a Quique, divertido y extravagante personaje sobre quien solo Nicolás Shumway había escrito un excelente artículo, aunque hay referencias relativamente breves de Trinidad Barrera, Abelardo Castillo, Angela Dellepiane y Lucio Yudicello. Hice un trabajo sobre las payasadas de Quique y después, releendo *El túnel*, me pareció divertidísimo el comportamiento del inteligente y sumamente crítico protagonista Castel convertido en adolescente emocional. Entonces lo amplí al trabajo que titulé «La hondura del humor sabatiano en su trilogía».

¿En cuál de las tres obras encuentra mayores referencias «humorísticas»?

Probablemente la caracterización de Quique en *Sobre héroes y tumbas* desde su posición de árbitro social de un círculo frívolo y elitista; aquí aprovecha su locuacidad con una perversidad *punzant*. También el comportamiento de Castel, quien, en la primera parte de *El túnel*, se autoanaliza con tanta seriedad que resulta pueril,

además de la figura lúcido-grotesca de Ledesma en *Abaddón*.

¿Cómo calificaría el humor sabatiano?

De lo satírico a lo mordaz. Su humor cáustico es áspero, desencantado; un humor oscuro que parodia y rebaja lo que le repugna o encuentra exasperante en su sociedad. En su crítica sociopolítica se incluye a sí mismo, ridiculizando al escritor de carne y hueso, Ernesto Sabato, como personaje público, y también al personaje Sabato y S. en *Abaddón el exterminador*.

¿Cómo entiende el hecho de que alguien que ha sido catalogado como una persona de «mal humor» presente esta variante en sus escritos de ficción?

No me parece que Sabato en persona fuera malhumorado. Era más bien crítico y sarcástico, aspectos que les otorgó a algunos de sus personajes. Prefiero referirme a los personajes literarios más que al novelista. Por ejemplo, Quique desde su posición de árbitro social de un círculo frívolo y elitista, pese a su aparente superficialidad, corresponde a la persona o máscara social de moda, pero, en su función de crítico, es tan inteligente, sarcástico y certero como el mismo Sabato. Como este, su crítica recorre de la burla, ironía, sarcasmo y mordacidad al humor negro, cáustico y grotesco. Cuando no parodia, caricaturiza, entre otros, al psicoanálisis y sus adeptos; a la crítica literaria; a los literatos; a los banqueros, políticos e instituciones en general; al mercantilismo y servilismo de todos ellos, así como ciertas características de la personalidad del mismo Sabato. Para Shumway, Quique relativiza los grandes temas sabatianos.

¿Con qué otros escritores emparentaría este estilo?

Hay un crítico que lo ha comparado con Reynaldo Arenas negativamente, pero son dos personalidades tan diferentes que no es justo hacerlo. Sabato era un pensador además de novelista.

¿Cómo es decodificada la literatura en países como Estados Unidos? ¿Cómo caracterizaría a un posible lector estadounidense de Sabato?

A los estudiantes de cursos avanzados les encanta *El túnel* y *Sobre héroes y tumbas*. Les es más fácil el primero. Ambos son legibles por el lenguaje directo, exacto, sencillo, sin rebuscamientos; el uso de la palabra más corta que remita el mensaje. La interpretación y el análisis dependen del nivel de cada persona. ■



Silvia Sauter

La Dra. Silvia E. Sauter es catedrática de Español y Literatura Hispanoamericana en la Universidad Estatal de Kansas (Kansas State University). Ha publicado numerosos artículos en revistas académicas en Estados Unidos e Hispanoamérica, así como libros sobre Ernesto Sabato: *Sabato: símbolo de un siglo. Visiones y (re)visiones de su narrativa* (Corregidor, 2005), y *Teoría y práctica del proceso creativo. Con entrevistas a Ernesto Sabato, Ana María Fagundo, Olga Orozco, María Rosa Lojo, Raúl Zurita y José Watanabe* (Iberoamericana, 2006). Es editora de la revista académica *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature*.

Un hombre solo en el jardín

Este es un extracto de la biografía que la escritora Julia Constenla trazó sobre Ernesto Sabato. Aquí relata un encuentro en la casa de Santos Lugares en 1996, donde escritor y biógrafa dialogan como dos viejos amigos. Constenla estará presente en el Foro y hablará de la particular vida de este hombre multifacético.

Por **Julia Constenla**

El auto viene a buscarme puntualmente. Es domingo y voy a lo de Sabato. Ernesto quiere darme unos papeles que, según dijo esta mañana cuando llamé a las siete y media, pueden servir para mi trabajo. Me cuesta decirle que creo haber llegado al final del libro y me tranquiliza pensar que respeté sus tiempos actuales, su necesidad de paz. Creo haber podido resistir la tentación de acosarlo con preguntas que solicitan recuerdos de un pasado que solo frecuenta forzado por requerimientos no siempre prudentes. Pese a las desventuras y los dolores de los últimos años, él sigue empeinado buscando un porvenir para los demás. Indaga, reflexiona y se compromete con una irrenunciable perspectiva de futuro.

Matilde ya no es alcanzable, solo ofrece miradas ausentes, suaves sonrisas de destino incierto. En la gran casa diariamente Ernesto madruga. A las cinco de la mañana se prepara un té en la cocina silenciosa, después se refugia en el estudio para pintar, recorre los espacios compartidos que están poseídos por la soledad en esos amaneceres prolongados y probablemente angustiosos.

Ve cada vez menos gente. Día a día elige el aislamiento. Para contar sus vidas, hurgué en mis propios recuerdos e indagué en recuerdos ajenos, leí y volví a leer cientos de páginas. Finalmente puse en manos de Lidia y Mario la decisión final sobre el destino del trabajo. Cuando alguien escribe sus memorias, elige personalmente el modo de proponer su intimidad, si de eso se trata. Pero el cronista que refiere la vida de otras personas, especialmente si compartió algunos tramos, tiene que prestar atención a los detalles y actuar con todos los recaudos posibles: no escamotear lo que sirve para conocer los hechos y hacerlo sin transgredir

ese respeto insustituible de quien está ligado a situaciones que son del estricto dominio privado. Ser cronista de vidas que se entrelazaron con la propia puede proponer un camino arduo. Estamos llegando al final.

Cuando iniciamos el viaje hacia Santos Lugares, indico al chofer del remis el itinerario que prefiero y nos encaminamos siguiendo la acostumbrada rutina: el Bajo, General Paz, avenida América; desde que cruzamos a provincia, doy las indicaciones maquinalmente. El chofer me pregunta si tendrá que esperarme, le digo que sí.

—Voy a visitar a un amigo.

—En Santos Lugares vive el señor Sabato. Me dijeron en la agencia que usted lo conoce —indaga prudente.

—Sí, vamos a su casa.

El desconocido conductor mira por el espejo a quien «conoce a Sabato», con cierto indisimulado respeto. Me cuenta que lo vio por televisión, que fue a la Feria del Libro para escucharlo y no pudo entrar por la cantidad de gente. Hace años leyó *El túnel*. Asegura que en su familia todos lo quieren. El hijo le escribió una carta y Sabato le contestó. Esta situación parece crear un breve vínculo entre conductor y pasajera cuando casi estamos llegando a la calle Langeri.

Toco el timbre, Gladys reconoce mi voz en el portero eléctrico y llega enseguida para abrir la puerta; la sigue el perro, que se escapa en cuanto ve un resquicio.

—El Tata la espera en el estudio.

Me encamino al fondo de la casa sin entrar en la habitación de Matilde. Según Gladys: «Pasó una buena noche, pero hay que dejarla descansar; cuando se vaya, veremos si la saluda».



Sabato está solo. Se levanta para darme un distraído beso en la mejilla. Nos instalamos como tantas veces: él, junto a la mesa donde su máquina de escribir de letra minúscula está siempre descubierta; yo me hundo en uno de los silloncitos de tela negra. Poco después Gladys aparece con las tazas de té y crocantes medialunas. La conversación es una suerte de *ping-pong* de un argumento a otro, trivialidades, noticias de gente que hemos visto, el comentario del día, la simple charla de dos viejos amigos una tarde cualquiera. La actualidad, lo «que está pasando en el país», lo obsesiona; quiere saber, pregunta. «No soporto ni los diarios ni la televisión, vivo aislado», explica.

Cada tanto Ernesto descansa la mirada en la foto de Jorgito, que enmarcó y puso en la pared, ubicada a la altura de los ojos cuando está sentado en la silla que habitualmente ocupa. El tiempo pasa casi sin que nos demos cuenta, ya entramos en el crepúsculo, ha llegado el momento de volver a la ciudad. Ernesto me entrega una carpeta con recortes antes de que salgamos del cuarto y desde la puerta apaga la luz, siempre escasa. No tolera resplandores ni destellos brillantes. El estudio queda a oscuras. Dos sillas vacías que se enfrentan en un espacio amplio y austero.

Recorremos el silencioso comedor donde en otro tiempo las tardes de domingo se alargaban. Al pasar me sorprende una vez más el gran cuadro de Marinita, que estalla en colores desde la pared frente a la puerta que da al jardín, donde la estatua ya casi no se ve, cubierta por las hojas en la iniciada penumbra. Nos detenemos un momento en la cocina para que Betty —la asistente doméstica que colabora con Gladys— y la enfermera me cuenten cómo anda Matilde. No hay novedades. ¿La falta de noticias es una buena noticia? Empiezo a dudar.

«Está tranquila, anoche durmió bastante bien», aclara Gladys y agrega detalles sobre las pocas palabras que cambian, los gestos con los que se hace entender. La distancia no se acorta. Es difícil penetrar el cerrado, distante mundo en el que apenas vive Matilde.

Bajamos los escalones que nos llevan a la salida. Ernesto me acompaña, hablamos poco. El perro salta contento, dispuesto a hacer otra escapada por

la cuadra; es obediente y al primer llamado regresará. Cuando llegamos a la reja, el chofer baja del auto y abre la puerta mirándonos.

—¿Qué dice, amigo, mucho tráfico? —pregunta Ernesto a un hombre sorprendido por su presencia.

—Vinimos muy bien, señor, para la vuelta quién sabe... —titubea, quiere agregar algo más y no se decide.

—En su familia todos te conocen y te quieren —digo para contribuir en un diálogo que seguramente será transmitido al grupo familiar con pelos y señales.

—Mi hijo le escribió una vez —se atreve a decir el conductor.

—Yo contesto siempre que puedo las cartas que me llegan —se anticipa Sabato.

—Por suerte le contestó. El muchacho andaba mal, lo veíamos muy caído. Le hizo bien recibir su carta. Nunca nos dijo qué le había escrito. Vaya a saber... Es un buen pibe. No consigue trabajo. Le gusta leer.

Sin saberlo, va delineando con su lenguaje modesto la imagen de uno de los

jóvenes que buscan en Sabato una respuesta, una esperanza. Ernesto me mira, supongo que quiere decirme, como otras veces: «Te das cuenta, en este mundo horrible no podemos permitir que los jóvenes pierdan la esperanza».

Hay poco que agregar; me instalo en el asiento de atrás, el chofer se ubica junto al volante. Ernesto cierra la puerta del coche, se asoma a la ventanilla, saluda y se aparta. Percibo una vez más la débil luz que protege la vigilia de los enfermos iluminando la ventanita del cuarto de Matilde. Sabato está erguido y solo en la vereda, los vecinos lo saludan al pasar. El coche arranca hacia el caos de las calles de la ciudad dominguera. En el oscuro jardín que ya se aleja, han florecido los jazmines celestes sobre el colchón de hojas secas.

Buenos Aires, 1996

Este texto pertenece a *Sabato, el hombre. La biografía definitiva*, texto que Julia Constenla escribió sobre la vida y obra del autor de *El túnel* y que Random House-Mondadori publicará en junio. ■

Comité de Solidaridad

¡Machagai ya tiene bandera de ceremonia!

Una importantísima donación de útiles, libros, electrodomésticos, bicicletas, entre muchas otras cosas, fue recolectada por el Colegio para enviarla a la Escuela N.º 810 de Machagai (Chaco). Ha sido una tarea solidaria muy importante con resultados que superaron las expectativas. El CTPCBA va por más.

Por **María Andrea Gill Peris**, del Comité de Solidaridad

El Comité de Solidaridad del Colegio agradece profundamente todas las donaciones recibidas para enviar a la Escuela N.º 810 de Machagai (Chaco).

Los chicos de esta escuela rural (128 chicos de jardín, primaria y secundaria) recibieron, hace unas semanas, muchas alegrías donadas con amor por nuestros colegas.

La lista es muy pero muy larga, pero queremos contarles que conseguimos bandera de ceremonias —la figurita difícil por su costo—, muchos libros de texto, enciclopedias de diversa índole, libros de lectura, etcétera, con los que ahora podrán tener una muy buena biblioteca que se completa con la donación de los estantes gracias al contacto desde Buenos Aires con una fábrica de muebles de algarrobo de la provincia. Entre todas las donaciones (¡112 bultos, un camión entero!), debemos destacar que se enviaron heladeras, un *freezer*, una

cocina, un microondas, televisores, equipos de audio, una computadora, impresoras, muebles, quince bicicletas para que les sea más fácil a los chicos hacer los kilómetros que los separan de la escuela, zapatos, ropa, mochilas y bolsos, juegos y muchos útiles escolares, algunos alimentos y ¡golosinas! Sí... chupetines, esos de bolita que aquí, en la gran ciudad, pasan inadvertidos en los kioscos, pero que en la otra punta de la Argentina dibujaron sonrisas.

También pudimos incluir en este envío sábanas y toallas, ropa y otros enseres para un hogar de ancianos ubicado en Machagai.

Además, en el mes de diciembre, el hogar de ancianos de Del Campillo (provincia de Córdoba) recibió pañales descartables, sábanas, toallas, perfumes y jabones, y material de lectura, también.

Es muy importante destacar que muchas de las donaciones surgieron gracias al contacto de nuestros colegas con hoteles, como en el caso

de las sábanas y toallas; editoriales, en el caso de las enciclopedias; mayoristas de perfumería y artículos escolares.

Reciban un especial agradecimiento todos los que, además de donar libros, ropa y calzado, también hicieron de nexo entre el Colegio y las empresas indicadas.

Lamentablemente, no contamos con transporte gratis ni al Chaco ni a Córdoba. Por eso, si algún matriculado tiene contacto con alguna empresa de transporte que lleve carga al Chaco o a Córdoba, sería muy bueno para ver si podemos hacer los envíos gratis.

Muchas gracias a todos los que colaboraron con tanto desinterés. Le hemos dado una gran alegría a la comunidad escolar toba de Machagai con solo un rato de nuestro tiempo, ya sea trayendo cosas al Colegio o con un simple llamado a otra persona que nos puede abrir muchas puertas. ■

La traducción pública y sus distintas problemáticas

Con la concurrencia de matriculados y público en general, el 19 de abril, durante las Jornadas Profesionales de la Feria del Libro el Colegio de Traductores Públicos organizó una serie de mesas redondas sobre temas de gran interés para sus matriculados. La jornada se abrió con una mesa redonda sobre los derechos de autor en el país y en el mundo, integrada por la Dra. Ana Saucedo, especialista en derechos de autor; el Dr. Filipelli, representante de la Cámara del Libro; la Trad. Públ. Ana Paonessa, presidenta del Tribunal de Conducta del CTPCBA; y la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos, secretaria general. Esta mesa abrió un debate interesante sobre los derechos de autor desde distintos puntos de vista y finalizó con un mensaje esperanzador de la Trad. Públ. Chamatrópulos cuando contó su experiencia personal sobre la traducción de una obra literaria cuyos derechos le fueron abonados y que, además, le publicaron.

A continuación, se presentó una mesa sobre los peritos y su problemática, integrada por los Traductores Públicos María José Constanzo y Pablo Palacios. Los profesionales explicaron los distintos pasos que hay que seguir para trabajar como perito en los distintos fueros y hablaron de la regulación y del cobro de los honorarios.

Luego del receso, se presentó la tercera mesa redonda, sobre la Ley 24.432 de desregulación de los honorarios profesionales, que contó con la presencia de los Traductores Públicos María Isabel Vázquez, Alicia Ormanoglou y Pablo Palacios como disertantes. En esta exposición, quedó muy claro el desuso

en el que ha caído la citada ley y lo importante que es trabajar en pos de una ley de honorarios propia para traductores, tal como se está haciendo en el CTPCBA.

Por último, nuestros matriculados siguieron con suma atención el debate sobre la reforma de la Ley 20.305 que generaron los panelistas Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA; María Isabel Vázquez, y Pablo Palacios. La Trad. Públ. Rodríguez esbozó las razones para la reforma de nuestra ley, el Trad. Públ. Palacios se refirió a la ley de honorarios y la Trad. Públ. Vázquez disertó sobre la jurisdicción, tema conflictivo que preocupa a la matrícula en general. ■





Anochecer de un día emotivo

El Colegio cumplió treinta y ocho años y lo festejó homenajeando a su gran familia. Se presentaron libros escritos o traducidos por los matriculados y se realizaron reconocimientos a los expresidentes de la institución y al decano de la profesión. Fue un encuentro donde primó la camaradería y se reivindicó la profesión.

En el anochecer del 29 de abril, un nutrido grupo de matriculados se reunió en el Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de la avenida Corrientes) para festejar los treinta y ocho años del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

A medida que los colegas llegaban, recibían un número para participar en un sorteo y una copa para iniciar los festejos del aniversario del Colegio.

Entonces, la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, tomó el micrófono y pronunció unas palabras de bienvenida a la audiencia. Allí, hizo hincapié en el crecimiento del Colegio, su proyección hacia el futuro y los proyectos que están en marcha.

A continuación, el ingeniero Jorge Florio, del COPIME, le entregó una distinción a nuestra presidenta en reconocimiento por la labor del Colegio.

Más tarde, se presentaron tres libros que concentraron el interés de los asistentes. El primero de ellos fue *How to Teach English to Spanish Speakers*, de

la Trad. Públ. María Teresa Orlando, que editó el fondo editorial del CTPCBA. Allí, la autora se refirió a la utilidad del libro y al papel que desempeña en la enseñanza del idioma inglés para los hispanohablantes. Se trata de una guía práctica para maestros noveles y que también puede convertirse en un compendio de consejos y sugerencias para los profesores más experimentados.

Luego, fue el turno de un libro muy particular. *Due volte ombra*, un texto escrito en italiano por Nicola Viceconti y llevado al español por la colega Andreina Giampaolini bajo el título *Dos veces sombra*. El prólogo es de la presidenta de la Asociación Abuelas de Plaza de Mayo, Estela de Carlotto, cuya voz e imagen estuvieron presentes en el auditorio a través de la proyección de un video donde hablaba de la importancia y el valor de este libro. El autor y la traductora, presentes también, se refirieron a la obra y a su repercusión.

Finalmente, la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos, el editor noruego Oliver Moysted y Emiliano De Bin, de la editorial Colihue, dialogaron sobre dos libros de obras teatrales. Ambos fueron traducidos por

Chamatrópulos y publicados por dicha editorial: *Una casa de muñecas* y *Un enemigo del pueblo*, de Henrik Ibsen; y *La noche canta sus canciones y otras obras teatrales*, de Jon Fosse.

A continuación, se entregaron distinciones de presidentes honorarios a las siguientes expresidentas del CTPCBA: Trad. Públ. Julia Dufour de Téllez (recibida por su hija), Trad. Públ. Graciela Zubasti (recibida por la Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos), Trad. Públ. Lidia Beatriz Espinosa, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez y Trad. Públ. Silvana Marchetti. Y además, el traductor público y también expresidente del Colegio, Emilio Sierra, fue distinguido como decano de la profesión. Ovacionado por los presentes y muy emocionado, Sierra habló ante el auditorio y recordó anécdotas de una vida entera entregada a la profesión.

En el cierre, se realizaron los sorteos prometidos, que repartieron viajes y becas para asistir al Foro Sabato 2011 y al VI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 2012. Finalmente, se realizó un brindis y terminó el encuentro con un simple pero sentido ¡hasta pronto! ■



Valor de las legalizaciones

Se informa a los matriculados que el Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires ha resuelto incrementar el valor de las legalizaciones a partir del 1.º de junio de 2011.

Los nuevos aranceles son los siguientes:

- **Legalización simple: \$60**
(se realiza para el siguiente día hábil).
- **Legalización urgente: \$65**
(se realiza en aproximadamente 20 minutos).
- **Constancias: \$50**
(demoran 24 horas).

La decisión se basa en el constante incremento del índice real de la inflación por la que atraviesa nuestro país. Asimismo, el incremento aplicado en febrero fue prácticamente absorbido en su totalidad por los aumentos salariales que el CTPCBA debió otorgar a su personal, según indicación de UTEDYC.

Por lo expuesto, el Consejo Directivo estima necesario compensar el desfasaje producido en estos meses para poder continuar ofreciendo a sus matriculados la calidad de servicios y beneficios a la que ya están acostumbrados.

Inscripción para peritos: año 2012

A partir del lunes 3 y hasta el lunes 31 de octubre de 2011 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes Cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

No obstante lo expresado y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen, durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional y durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Corte Suprema de Justicia.

Para mayor comodidad de los matriculados, sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial del CTPCBA vigente y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$50, establecido por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación (salvo modificación).

Otros requisitos:

- Antigüedad mínima de cinco años en la matrícula, para la inscripción ante la Cámara Civil. Por lo tanto, en esta

oportunidad, podrán anotarse todos aquellos traductores que se hayan matriculado antes del 1.º de enero de 2007.

— Presentación del currículum vitae, para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

— Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Cámara Criminal y Correccional.

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 8.00 a 18.00 (teléfono: 4373-8230). El trámite es personal (se debe presentar DNI y fotocopia de sus dos primeras hojas) y puede realizarse con las siguientes modalidades: trámite común (\$35, demora 5 días hábiles), trámite urgente (\$55, demora 24 horas) y trámite inmediato (\$80, demora aproximadamente 6 horas).

Recordamos que el certificado no deberá tener una antigüedad superior a un mes, contando desde la apertura de la inscripción (es decir, su fecha de emisión debe ser posterior al 31 de julio de 2011).

Una vez presentado el original, el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores que acompañen la fotocopia correspondiente en el momento de la inscripción, y a aquellos que lo presenten por primera vez, que conserven en su poder una copia.

Al igual que el año anterior, para garantizar una mayor comodidad y conveniencia de los matriculados, la inscripción será de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

Periodistas y traductores, socios estratégicos

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través de su Consejo Directivo, continúa realizando un esfuerzo importante para lograr mayor reconocimiento y protección, para los traductores públicos en nuestro país, tanto en los medios masivos de comunicación como en la sociedad.

Para ello, el Consejo Directivo actualmente ejecuta un plan de acción que tiene por objetivo central llevar a los medios de comunicación las problemáticas principales del traductor

público, establecer un contacto fluido con los formadores de opinión e impulsar temas de agenda que interesen a la profesión.

En tal sentido, el pasado miércoles 27 de abril, se convocó a un grupo de periodistas que escucharon las distintas manifestaciones de las autoridades del Colegio y se interiorizaron sobre temas tales como la defensa de la Ley 20.305, las incumbencias del traductor público, el proyecto de ley de la senadora Escudero, entre otros.



Llevar adelante encuentros sistemáticos con periodistas especializados permite encontrar puntos de vista en común con esos profesionales y convertirlos en «socios estratégicos» de los proyectos de expansión a los que se encuentra abocada la actual conducción. ■

NUEVO BENEFICIO PARA MATRICULADOS DEL CTPCBA



AUTOMOVIL CLUB ARGENTINO

El CTPCBA ha suscripto un contrato de adhesión con el Automóvil Club Argentino, gracias al cual los matriculados se beneficiarán con la bonificación de tres cuotas y la emisión del respectivo carné.

Este es un importante esfuerzo del sector de Beneficios, que llega con una propuesta realmente ventajosa, ya que son bien conocidas las innumerables prestaciones que ofrece el ACA a sus socios en todo el país:

- auxilio mecánico;
- descuentos en combustibles y lubricantes;
- turismo;
- centros recreativos;
- gestión de documentación nacional e internacional;
- cursos de manejo;
- alquiler de vehículos;
- verificación técnica vehicular;
- y muchos otros que se pueden consultar en el sitio www.aca.org.ar.

El presente convenio tiene vigencia hasta el 31 de julio inclusive.

Condiciones para asociarse:

- Tener el pago de la matrícula al día.
- El beneficio es válido exclusivamente por canal telefónico y a través de la adhesión al débito automático de la cuota social.
- El ACA pondrá a disposición de los matriculados del CTPCBA una línea telefónica gratuita exclusiva, único canal de asociación que podrán utilizar para hacer consultas e ingresar al ACA con los beneficios acordados (1.ª, 2.ª y 3.ª cuota mensual bonificada, junto con los gastos de emisión del carné). Deben comunicarse al teléfono 0800-777-7400.
- Se considera nuevo asociado a toda aquella persona no registrada como socia del ACA durante los 360 (trescientos sesenta) días anteriores a la fecha de inicio de la vigencia de la presente promoción.
- El nuevo asociado tendrá los mismos derechos y beneficios que los previstos para toda la cartera social del Automóvil Club Argentino, excepto la prestación del servicio de auxilio mecánico, que estará limitada desde el primer mes de su ingreso al ACA hasta un máximo de 2 (dos) servicios gratuitos durante los 3 (tres) primeros meses.



Una diversidad que continúa integrando

El CTPCBA estuvo presente en la reunión de la Federación Argentina de Traductores realizada recientemente en Rosario. Entre otras medidas, se aprobó el proyecto preliminar de un Código de Ética propio de la FAT, se respaldó la acción del CTPCBA ante el Congreso de la Nación y se aprobó el aval al Colegio para presentar a Buenos Aires como candidata para ser sede del Congreso Mundial de la FIT en el año 2014.

El pasado viernes 15 y sábado 16 de abril, se reunió la Federación Argentina de Traductores en la sede del Colegio de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Santa Fe, 1.ª circunscripción, con sede en la hermosa ciudad de Rosario. Con una cálida atención que cubrió todos los aspectos tanto sociales cuanto institucionales, se llevó a cabo la primera reunión de trabajo del año.

Muy frondosa fue la agenda de tratamiento que contempló muchos de los temas que hoy ocupan y preocupan al traductor profesional.

Algunas de las resoluciones más relevantes son las siguientes:

- Se fijó la próxima Asamblea General Ordinaria de la FAT para el viernes 27 de mayo, en la que participarán todos los miembros plenos y también los miembros observadores.
- Se aprobó por unanimidad de los miembros presentes la incorporación del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza, que había presentado, oportunamente, su pedido de incorporación a la FAT.
- Se modificaron los valores de los honorarios profesionales y se incrementaron en un 10 % los correspondientes a documentos escritos, y se aprobó una readaptación de los valores de la interpretación, que habían quedado rezagados con relación al mercado general.
- Se aprobó el proyecto preliminar de un Código de Ética propio de la FAT, que se terminará de aprobar en la Asamblea General Ordinaria del mes de mayo.
- Se respaldó fervientemente la acción del CTPCBA ante el Congreso de la Nación, con relación a la gestión sobre el proyecto de ley de la senadora Escudero



(se aprobó el envío de una nota que respalde el accionar del CTPCBA).

- Se aprobó por unanimidad el aval al CTPCBA para presentar a Buenos Aires como candidata para ser sede del Congreso Mundial de la FIT en el año 2014.
- Se terminó de definir el proyecto de Reglamento de Idóneos propio de la FAT, que se aprobará en la Asamblea del mes de mayo.
- Se analizó la temática del lenguaje de señas y se resolvió seguir trabajando en esta interesante disciplina de labor.
- Se propuso una intensa gestión de comunicación de la FAT hacia todos sus miembros y hacia la sociedad en general. Para hacerlo, se ha elaborado una nota tipo que se ha comenzado a enviar a cámaras industriales, organismos públicos y privados, y representaciones diplomáticas.

Los Colegios de Buenos Aires, Rosario, Santa Fe, San Juan y la Rioja, presentes en la reunión, participaron de una exposición de los asesores letrados del Colegio sobre el poder de policía de los colegios profesionales, para dar paso a la presentación oficial de la FAT que se hizo para los colegas locales y que tuvo lugar en otro de los salones del Colegio de Rosario.

Queremos agradecer muy especialmente a las colegas Florencia de la Torre, presidenta del colegio anfitrión; María Cristina Calvi, vicepresidente; Graciela Atencio, secretaria; y María Díaz Colodrero, tesorera.

La integración en la diversidad, lema de la FAT, es una realidad concreta y dinámica. Solo falta que todos la conozcan.

Los esperamos en la página www.fat.org.ar o por correo a fat@traductores.org.ar.

Adjudicatarios del Plan de Becas 2011

Los objetivos del otorgamiento de becas por parte del Colegio son promover la investigación en áreas de especialidad en traducción; facilitar el acceso a los posgrados ofrecidos en nuestro país; premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los colegas traductores que no han podido acceder a este tipo de estudios; y elevar el número de docentes con títulos de posgrado para mejorar así la calidad académica de la carrera y, por lo tanto, de la profesión.

El pasado mes de febrero, se reunió en el CTPCBA el jurado para las becas 2011 y para las becas de la City, con la presencia del Dr. Héctor Valencia, la Prof.^a Raquel Albornoz, la Trad. Públ. Rita Tineo y la Trad. Públ. María Cristina Magee.

Las renovaciones de las becas 2010 fueron aprobadas por el Consejo Directivo.

Becas de posgrado 2011

Mariana Fabiano
Gabriela Luisa Yañez
María Eugenia García Mauro
Alicia Damuc
Mariela Santoro

Renovación de becas de posgrado 2010

Mariela Bibiloni
Carolina Cumini
Julia Pich
Alejandra Zagari

Postgraduate Certificate in Translation Skills, de la City University de Londres

María Patricia Andrada
Florencia Gersberg
Verónica Pérez Guarnieri

Nuestro personal

«Estoy para ayudarte»

Stella Osés es la recepcionista de la sede de Avda. Callao del Colegio. Allí atiende pedidos y consultas de todas las especies. Gracias a su amabilidad y eficiencia, nadie se queda sin la respuesta adecuada.



La recepción de la sede de Avda. Callao del CTPCBA está en buenas manos. Cuando la puerta del cuarto piso se abre, aparece la cordial sonrisa de Stella Osés, quien, amable y eficiente, atiende, informa, orienta y contiene a quien se acerque en busca de una respuesta. Lo mismo ocurre cada vez que suena el teléfono para solicitar alguna información clave para el colega o el público en general. Stella trabaja en el Colegio desde el año 2006, cuando debutó en el I Congreso Internacional de Traducción Especializada organizado por el CTPCBA. Cada mañana sale de su casa en Loma Hermosa, en el noroeste del Gran Buenos Aires,

y luego de dos horas de viaje se encuentra lista para su puesto de trabajo, que no es solamente atender la recepción: también asiste a las comisiones de trabajo.

Stella comunica por correo electrónico los días de las reuniones de cada comisión, llama a los que no confirman su presencia y deriva las distintas consultas a las consejeras a cargo. «Cuando surge un problema, una inquietud, pienso cómo buscar la solución, la información requerida; lo hago lo mejor posible porque me gusta: el lugar, el trabajo, la gente, todo me gusta», asegura.

Muchas veces ocurre que el público en general llama al Colegio para solicitar que le recomienden un traductor, algo que no está permitido. Pero un bailarín que no entendía el porqué le insistió a Stella para que le recomendara uno, tanto que llegó a ofrecerle clases de tango gratis si recibía esa información. Pero Stella se negó y se quedó sin aprender las claves del tango de escenario...

«Todos los que llaman, finalmente, me agradecen. Hay veces que tengo que explicarles por teléfono cómo usar la PC,

otras veces se descargan, otras se confiesan... Mi consigna es tratar bien a la gente que busca información. Estoy para informar, mi camisa debería decir: "estoy para ayudarte"», dice riéndose.

Cuando Stella no trabaja, hace natación como ejercicio; también va al teatro frecuentemente: «Nunca me pierdo a Alfredo Alcón, me encanta su presencia, la fuerza que tiene como actor». Y también proyecta: «Sueño con estudiar una carrera como Historia del Arte, por la belleza que contiene... todos los tiempos tienen distintos tipos de belleza; o Derecho, para saber y ayudar a los otros».

Pero nuevamente suenan el teléfono y el portero eléctrico, y se acumulan los correos electrónicos. Dejamos a Stella para que siga cumpliendo su vocación de servicio: la de ayudar a todo aquel que precise de sus consejos. ■

Nota: «Gente del Colegio» no es una sección nueva. La *Revista CTPCBA* la publicaba hace seis años y ahora la ha remozado con la intención de ponerle voz e imagen a cada una de las personas que componen el grupo de compañeros de trabajo del Colegio.

Becas de perfeccionamiento

Curso de corrector profesional en Cálamo & Cran

El Consejo Directivo tiene el agrado de convocar nuevamente a los matriculados del CTPCBA a postularse para acceder a **cinco becas** que se otorgarán para realizar el curso de corrector profesional de tres semanas de duración en Cálamo & Cran, en Madrid.

La beca está compuesta por **€1500** que comprenden el pago completo del curso por realizar y **€1000** para gastos del billete de avión.

El curso de corrección profesional abarca las siguientes áreas de formación:

- Corrección y redacción
- Maquetación y preimpresión
- Edición
- Traducción
- Enseñanza de español
- Seminarios prácticos
- Herramientas informáticas

Consta de 13 módulos que se detallan más abajo, con una duración de 49 horas lectivas más 20 horas de autoestudio. Tras haber aprobado el curso y cumplido con el 80 % de las clases, se entregará el certificado donde se acredita que ha sido formado para ser corrector profesional.

Por otra parte, **Cálamo & Cran** está en contacto permanente con un destacado grupo de empresas relacionadas con el área de la edición, que le solicitan con frecuencia especialistas de la corrección para cubrir plazas vacantes.

Todos los materiales (manual, libros de referencia, así como el resto de los documentos y ejercicios) están incluidos en los gastos de matriculación. La mayor parte del material se entregará el primer día, y el resto, a lo largo del curso.

El valor total del curso, subvencionado por el CTPCBA, es de **€490**, y se cursará en la sede de Madrid, sita en la calle Hileras 17, 1.º D.

Programa

1. Introducción. – Propósito de este curso – El corrector y el trabajo de corrección – La labor del corrector – Los límites: cliente, RAE y el propio corrector

2. Procesos de edición. – El proceso de edición – Tipos de corrección

3. Metodología I. – Herramientas de trabajo – El lugar de trabajo – Conocimientos necesarios para un corrector – Distintos tipos de lectura

4. Metodología II. – Método de trabajo – Signos y llamadas – Organización de la hoja de trabajo – Bibliografía: herramienta fundamental – Hoja de registro – Modelo de hoja de notas

5. Ortotipografía I. – La corrección de primeras pruebas – ¿En qué consiste nuestro trabajo? – Distintas lecturas

6. Ortotipografía II. – Lectura ortotipográfica – Exclamación e interrogación – Puntos suspensivos – Negrita, cursiva, comillas, raya, guión – Utilización de mayúsculas. Usos prescritos por la RAE – Abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos – Paréntesis, corchetes, barra, llave – Otros signos

7. Ortotipografía III. – Lectura gramatical – Los errores gramaticales – Acentuación – Concordancia y discordancia – Sustantivo y adjetivo, verbo, determinantes, pronombres, preposiciones – Ortografía – Anexos gramática

8. Ortotipografía IV. – Lectura de maquetación – ¿Qué es la maquetación? Herramientas de maquetación. Corrección de la maqueta – Algunos términos de maquetación – ¿Qué debemos detectar? – Secuencia, forma y organización de tablas, figuras, cuadros, mapas, ilustraciones – Pies de fotografías, ilustraciones y otros aparatos gráficos – Imágenes – Unificación de los elementos de relaciones y clasificaciones – Eliminación de calles y blancos – Utilización del espacio dentro del texto – Prosa e interletraje – Paginación – Revisión de la cabeza y el pie de las páginas – Cortes de palabra – Citas y textos – Coincidencia de palabras o frases – Líneas viudas, huérfanas y líneas cortas – Unificación de estilos – Sangrías, justificaciones y alineaciones

9. Ortotipografía V. – Correcciones especiales – Referencias cruzadas – Notas – Índices – Bibliografías

10. Ortotipografía VI. – Plantilla de normalizaciones

11. Evaluación de materiales. – Registro del encargo, evaluación y cálculo – El canon de página – Organización del tiempo de trabajo – Informe de corrección: la hoja de notas – Hoja de notas – Metodología y seguimiento de la entrega del trabajo

12. Proyección profesional. – Trabajar como corrector autónomo – Las herramientas de trabajo – La campaña de promoción personal – El primer trabajo – Ingresos – Trámites legales para iniciar la actividad – Trabajar con un contrato laboral – ¿Dudas? Participa en una asociación profesional

13. Informática. – Introducción – El corrector en su contexto – El proceso de edición y la informática – Ventajas de trabajar con Word – Utilidades e inutilidades – Inutilidades: el ayudante de Office, la autocorrección, el corrector informático – Utilidades: recuento de caracteres – Utilidades: símbolos y el mapa de caracteres – Utilidades: control de cambios –

Utilidades: buscar y reemplazar, como herramienta de análisis – Utilidades: macros o cómo automatizar tareas de limpieza

2011

Inicio: 17 de octubre

Finalización: 4 de noviembre

Horario: de 10.00 a 13.30

Requisitos básicos para la postulación

— Ser traductor público matriculado con pago de la cuota al día.

— Tener experiencia o formación en corrección (certificación otorgada por institución competente o acreditación laboral mediante referencias).

— Tener experiencia o formación en el sector editorial (acreditación mediante referencias).

— Dominio de la gramática y del léxico.

— Habilidades informáticas (manejo de programas básicos).

Postulaciones de los participantes

Los aspirantes a la beca deberán presentar un C. V. de hasta dos páginas como máximo con sus datos personales, antecedentes laborales o formación, junto con las fotocopias de las acreditaciones correspondientes en un sobre cerrado, en Avda. Callao 289, 4.º piso, de lunes a viernes, de 9.00 a 18.00 **hasta el 15 de julio**.

Jurado de selección

El jurado, compuesto por Ricardo Soca, Claudia Aguirre y Norma Tow, se reunirá a fin de evaluar las presentaciones y comunicará los resultados al Consejo Directivo, quien anunciará, a través de medio fehaciente y antes del **20 de julio**, a quienes hayan sido seleccionados para la adjudicación de la beca.

La evaluación de las solicitudes se realizará mediante el análisis integral de la información enviada. No es requisito excluyente para obtener la beca cumplir con todos los puntos detallados anteriormente.

Información:

becasposgrados@traductores.org.ar
www.traductores.org.ar



Por la Trad. Públ. Juana Chomyszyn

¡La experiencia que viví durante la beca de perfeccionamiento en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de París, de octubre de 2010 a enero de 2011, fue realmente estupenda!

Para empezar, las instalaciones de la Facultad fueron un factor alentador, ya que la ESIT, emplazada en la Universidad Dauphine, en el distrito 16 de París, cuenta con instalaciones de primer nivel, biblioteca y sala de informática, y una cantina para almorzar a precio «estudiante».

El personal administrativo siempre ha sido atento y ha estado dispuesto a resolver cualquier duda, y el equipo docente me ha recibido con mucho entusiasmo.

He conocido compañeros de Hungría, Alemania, Rusia, Polonia, Ucrania, Inglaterra, Escocia, Estados Unidos, Perú, Colombia, Venezuela, Uruguay, Arabia Saudita, Puerto Rico, España, Japón, China, Israel, Italia, países africanos ¡y por supuesto Francia!

Y no he mencionado todos los países... realmente, la ESIT es un ambiente multicultural e internacional.

He tenido profesoras de distintas nacionalidades: francesas, colombianas, argentinas, peruanas, españolas; todas profesionales que trabajan día a día como traductoras.

Hemos trabajado sobre textos de diversas especialidades y he aprendido nuevas

Ecos de una experiencia vivida en francés

Una colega matriculada cuenta en esta nota su vivencia durante la beca de perfeccionamiento en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de París, que le brindó la posibilidad de aprender y de disfrutar tanto del curso como de la Ciudad Luz.

técnicas para darle mayor excelencia a mi trabajo.

Por ejemplo, con Mme. Conge, hemos traducido un texto de Arturo Pérez-Reverte al francés, con las consignas de la ESIT: desverbalizar. Es decir, primero, comprender bien el texto para reformular en otro idioma el sentido, y no palabra por palabra; segundo, no omitir ninguna idea del original.

La misma técnica se implementó en los cursos del inglés al español, donde hemos traducido con Mme. Guibert-Roig artículos sobre medioambiente y robótica al castellano, siempre preservando el sentido y cuidando con esmero el uso correcto del idioma.

Quisiera también decir que hay varias opciones de cursos para perfeccionar el francés como segundo idioma o el inglés como segundo o tercer idioma, en los que se trabaja resumiendo textos o haciendo exposiciones de temas a elección, perfeccionando así el idioma de manera escrita y oral.

Si bien los horarios en la Facultad eran extensos, el tiempo se pasaba rápido porque el ambiente de estudio era el que primaba y porque, entre clase y clase, compartíamos un café y charlábamos de la tarea o de nuestra vida en Europa.

He tenido la extraordinaria posibilidad de conocer París en sus días de lluvia y nevado, y en el receso invernal, he paseado por la avenida de Champs

Elysées y disfrutado del mercado de Navidad... ¡y por supuesto no me he perdido la visita al Palacio de Versailles!

Ir a la beca de perfeccionamiento es también la oportunidad para hablar en la calle, con el panadero, o para subir al subte, y vivir el idioma en la realidad cotidiana.

Si tienen la oportunidad de poder ir unos meses a Francia, no se pierdan esta excelente posibilidad de perfeccionar su francés y de ver que siempre podemos mejorar un poco, y, por supuesto, de maravillarse con la Ciudad Luz.

Quisiera expresarle a todo el equipo del Colegio de Traductores Públicos, y en particular al jurado de selección de la beca de perfeccionamiento en la ESIT, mi más profundo agradecimiento por la oportunidad que me brindaron para perfeccionarme como traductora de francés en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Sorbonne Nouvelle, Paris 3.

Las razones de mi agradecimiento no son solo la posibilidad académica de haber podido actualizarme con las nuevas metodologías de la enseñanza de la traducción, para tener mayor profesionalismo y eficacia, sino también la experiencia humana de haber conocido muchísimos compañeros, futuros intérpretes o traductores, por los pasillos de la ESIT o en la sala de estudiantes, donde todos hablábamos en diferentes idiomas y, sin embargo, nos comunicábamos. ■

Crónica de un viaje enriquecedor e inolvidable

Dos de las traductoras que viajaron becadas a la Universidad de Macerata cuentan en primera persona lo que significó una experiencia profunda y rica como alumnas de posgrado. Además, responden en la presente entrevista sobre los pormenores del curso, la convivencia, la Universidad y el encanto de la ciudad donde estuvieron viviendo.

Por las **Traductoras Públicas Carmen Melluso y Carla Adamoli**

Allá por septiembre de 2010, concurrimos a una charla informativa en el CTPCBA a cargo de las colegas que hicieron el curso en la Universidad de Macerata durante el año anterior, luego de la cual nuestro entusiasmo por presentarnos como candidatas a la beca ya no se podía ocultar.

Llegamos a Roma, por separado, con una gran emoción, porque ya no cabían dudas, el sueño era realidad.

Con algunos temores, por qué negarlo, partimos para llegar de noche a una ciudad desconocida... Llegamos bien, y para nuestra sorpresa, al tocar el timbre de la residencia, nos recibieron Beatriz e Isabella, quienes se presentaron como dos colegas que amablemente quedaron a cargo de las llaves de todas las habitaciones... ¡qué responsabilidad!

A la mañana siguiente, con mucha emoción, y sorprendiéndonos a cada paso, llegamos a la Facultad de Ciencias Políticas, donde cursaríamos estas semanas intensivas. Nuestro grupo estuvo conformado por Silvina, Mónica,



Patricia, Corina, María Sol, Viviana, Carla y María Rosa. También formó parte del grupo una colega italiana, Cecilia. Al cabo de unos días, el grupo se consolidó como tal: horas de clase, almuerzos y cenas en el comedor universitario, caminatas de ida y vuelta a la Facultad en un escenario medieval, en medio de colinas de una belleza sorprendente.

Los docentes de las distintas materias, apasionado cada uno por la suya, nos transmitieron esa pasión. Muy disponibles y amables todos, con gran interés por saber de nuestra realidad laboral, social y cultural, y darnos lo mejor de sí.

Tenemos por delante un año de estudio, hasta llegar a la presentación de la tesis. Sin dudas, será muy arduo combinar el estudio con el trabajo y la vida familiar, pero seguramente, muy enriquecedor.

Queremos invitar a todos aquellos que no lo hicieron todavía a que se presenten para concursar, ganar la beca y vivir una experiencia que recordarán para siempre.

Y también queremos dar las gracias al CTPCBA, que, en colaboración con la Universidad de Macerata, nos ha permitido a un grupo de trece argentinas vivir una experiencia única. ■

Un aprendizaje intenso en lo académico y en lo humano

¿Con qué expectativas académicas y personales viajaron a Macerata?

Carmen Melluso: Hace tres años, cuando se convocó a los matriculados de italiano a inscribirse para realizar el Curso de Perfeccionamiento, y tuve ocasión de leer el programa de la

Universidad de Macerata, me pareció fascinante estudiar derecho italiano con docentes especializados en cada una de las ramas, y en Italia. En ese entonces no pude congeniar lo personal con lo profesional y no me presenté. Cuando a mediados del año

pasado la Comisión de Italiano invitó a una charla informativa sobre el I Máster en Traducción Jurídica por realizarse en la Universidad de Macerata, concurrí sin dudar a escuchar la experiencia de las colegas y para informarme sobre los requisitos de la

beca. Presenté la documentación en diciembre del año pasado. Fue muy grande la sorpresa, en enero, al ver mi nombre en la lista de los becados. El máster comenzaba el 7 de febrero, y tenía todo por organizar. Lo cierto es que el entusiasmo que sentía estaba acompañado por muchísimos temores: dejar a mi familia por primera vez —tengo dos hijas menores y mi esposo— y, además, dejar de trabajar casi un mes.

Carla Adamoli: Viajé pensando en enriquecer mi bagaje cultural con lo que me iba a ofrecer la Facultad y además con el hecho de vivir día a día allá. Respecto a las personales, tenía el objetivo de conocer a jóvenes de mi edad que estuvieran estudiando en Macerata. Realmente el viaje superó en demasía esas expectativas.

¿En qué consistió el curso en sí? ¿De qué materias o temáticas se componía?

Carmen Melluso: Las materias fueron diez, muy interesantes todas para mí: Derecho Penal, Derecho Privado, Derecho Comercial, Derecho Internacional Público, Derecho de la Unión Europea, Derecho Procesal Penal, Economía Política, Sociología Económica y del Trabajo, Derecho Administrativo, Derecho Procesal Civil. En este orden tendremos que estudiarlas, ahora desde casa, y rendir nuestros exámenes. Ya rendimos Derecho Penal y próximamente, Derecho Privado.

Carla Adamoli: Consistió en una cursada de ocho horas diarias, de lunes a viernes, cuatro horas por la mañana y cuatro por la tarde. En total tuvimos diez materias, casi todas relacionadas con el derecho italiano.

¿Cuáles fueron las principales temáticas o materias que les interesaron a ustedes y por qué?

Carmen Melluso: Para mí fue muy novedosa la óptica del derecho italiano

desde el derecho europeo, es decir, Italia como miembro de la UE debe ajustarse y convivir con los lineamientos establecidos por esa comunidad de países. Y, en general, todos los temas que desarrollamos y seguiremos estudiando son útiles para la práctica profesional.

Carla Adamoli: La materia que más atrapó mi atención fue Sociología, porque me interesó interiorizarme de realidades de Italia y, en general, de Europa, que desconocía.

¿Qué recuerdo en particular les quedó de la ciudad?

Carmen Melluso: La ciudad de Macerata es una ciudad universitaria, muy acogedora. Los recuerdos que me quedan de las caminatas que hacíamos a diario son los mejores. La Universidad se encuentra en el centro histórico de la ciudad. Al recorrer sus calles en subida y bajada, ya que se encuentra a aproximadamente trescientos metros sobre el nivel del mar, a cada momento nos ofrecía un edificio, una *piazza*, un ángulo distinto del panorama que la rodea.

Carla Adamoli: Me quedó un muy lindo recuerdo de una cena que tuvimos para despedirnos con el grupo de alumnas que viajó y cuatro profesores de la Facultad. Fue realmente muy linda.

¿Cuál es el balance que hacen de este viaje? ¿Cuál es el principal aporte? ¿Por qué son experiencias que deberían repetirse?

Carmen Melluso: A nivel personal, fue una experiencia única para mí. Era la primera vez que viajaba sola, durante tantos días, y la culpa que sentía por dejar a mi familia era grande. ¡Pero sobrevivieron sin mí! Y yo logré disfrutar a pleno de mi «vida de estudiante», junto a mis colegas.

El plantel docente de la Universidad es excelente, todos muy preparados, con gran pasión cada uno por su materia, y, además, muy jóvenes. A nivel profesional, con una experiencia laboral de diecinueve años, puedo afirmar que nunca se termina de aprender, que siempre seguiré en la búsqueda de la mejor forma de traducir una palabra o una expresión. Y para quienes nos especializamos en traducción jurídica, qué mejor forma de lograrlo que estudiando Derecho. Aprovecho este espacio para agradecer y alentar a nuestro Colegio a continuar con estas iniciativas; a la Comisión de Italiano, por tanto tiempo dedicado al bien común; a mis compañeras, por haber sido parte de esta experiencia, todas personas muy buenas que supieron abrirse y compartir. ¡Gracias a todas!

Carla Adamoli: El balance del viaje es realmente óptimo. No solo aprendí mucho a nivel académico, sino que aprendí mucho sobre la vida, sobre mis colegas, sobre cómo es vivir en otro país, estudiar en otra realidad. Creo que el curso tiene que seguir creciendo y se tiene que ir apuntando cada vez más a la traducción jurídica y a enriquecer la labor de profesionales que viven con un pie en la Argentina y otro en Italia. Cada una aportó su granito de arena para que fuera una experiencia única. Por supuesto que, desde la Universidad, la buena predisposición ayudó a que así fuera.

Fue muy enriquecedor conocer a muchos jóvenes italianos y hablar con ellos, porque me ayudó a entender en qué situación actual se encuentra ese país, tanto desde el punto de vista económico como social y cultural. Viajar y conocer tan de cerca otras realidades nos hace crecer y entender, por comparación, más la nuestra. Por último, creo que se debe repetir porque es interesante que otros puedan vivir lo mismo que nos tocó a nosotras. ■

Voces que llegan desde La Habana

Una colega matriculada estuvo en el VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá, realizado en La Habana. En esta crónica, nos cuenta los principales temas que se trataron en el encuentro. Las problemáticas del traductor parecen ser globales, insinúa la traductora allí presente.

Por la **Trad. Públ.** **Susana Cohen**, integrante de las comisiones de Idioma Francés, de Área Temática Jurídica y de Relaciones Internacionales

La voz de Johanne Boucher, directora de la Orden de traductores, terminólogos e intérpretes jurados de Quebec (OTTIAQ) fue tan penetrante como el sol del Caribe en el VII Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Canadá, al lanzar la consigna de apertura: «Ante esta nueva realidad, nace el traductor líder».

El simposio se realizó del 7 al 10 de marzo en La Habana (Cuba) y fue organizado por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Terminólogos e Intérpretes de Canadá (CTTIC).

En su alocución, Johanne Boucher se refería al avance de las nuevas tecnologías y los roles que, según su propuesta, deberán asumir los traductores. Aunque comenzó con un estado de situación de la traducción en Canadá, parecía que hablaba de la situación del traductor público argentino.

Estos fueron los ejes que abordó en su presentación:

— La importancia de la traducción y la profesión no gozan de reconocimiento público.

— Los traductores no participan masivamente en los foros donde se toman decisiones que les atañen; por tanto, tienen poca influencia en la evolución de su profesión.

— Las nuevas tecnologías (memorias de traducción y traductores automáticos gratuitos) produjeron una conmoción que hiere el carácter profesional y artesanal del trabajo del traductor.

— La irrupción de las multinacionales de la traducción (para las cuales la calidad no es prioritaria, pues solo cuentan la cantidad de palabras y la velocidad) también contribuye a desnaturalizar el carácter independiente de la profesión.

Ante esta realidad, Boucher expuso varios conceptos, a partir de estrategias desarrolladas en Canadá:

— Dar carácter «industrial» a este sector de actividad. Para ello, propone «normalizar» el proceso de traducción, tal como se hizo en Europa con la EN 15038, *Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*.

— Dar cabida a nuevos roles: como consejeros, especialistas en la comunicación, con una participación activa tanto a título consultivo como ejecutivo en proyectos relacionados con las industrias de la lengua y los lenguajes, ya sea en información o sensibilización, en la gestión del proyecto, en el trabajo lingüístico y el asesoramiento técnico.

— Crear funciones paralingüísticas, a fin de asistir al traductor y contribuir a la calidad general del producto en lo que hace a la investigación documental y terminológica, edición, corrección de pruebas, desarrollo de tecnologías y herramientas, transcripción en memorias de traducción, etcétera.

— Priorizar la figura del traductor revisor, como complemento indispensable de la traducción asistida por computadora y de la traducción automática. Significa poner en valor y en evidencia el trabajo profesional.

— Establecer la total responsabilidad por el texto traducido con su firma y sello.

— Conservar copias y asegurar el carácter confidencial, a través de los instrumentos apropiados, de los documentos que le son confiados para su traducción.

Para ella, el traductor líder debe ser:

— quien reafirma el valor de la traducción a través de la calidad del mensaje traducido, en cuanto a comprensión, poder de convicción e imagen de marca del emisor;

— el que aplica las herramientas tecnológicas, actúa en los desarrollos y prioriza la formación continua en un mundo en permanente evolución;

— aquel que adhiere a asociaciones profesionales y participa en ellas, para compartir informaciones, conocimientos, competencias y, sobre todo, hacerse oír con voz fuerte y unánime.

Finalmente:

— El traductor líder es quien puede hacer frente a las multinacionales de la industria de las lenguas asociándose con otros, compartiendo recursos y competencias.

Y concluyó diciendo: «Aunque el futuro de la traducción está estrechamente vinculado a los progresos tecnológicos, también lo estará a lo que hagan los traductores. Si quieren que los cambios jueguen a su favor, tendrán que ser el motor, dar pruebas de liderazgo».

Con estas premisas como disparadores, se desarrollaron las citadas jornadas, que concluyeron con final abierto. Y con mucha salsa, como acostumbra los cubanos a cerrar sus encuentros. ■

LISTA DE DEBATE SOBRE LA REFORMA DE LA LEY 20.305

Estimados colegas:

Como todos saben, en enero del corriente año se creó un foro virtual para debatir sobre la reforma de la Ley 20.305, tal como se anunció en diferentes gacetillas y en la revista informativa. En función de los serios problemas de vulnerabilidad que se observaron en el sistema durante el mes y medio en el que estuvo en funcionamiento, el Consejo Directivo ha resuelto cerrar dicho foro y habilitar una lista de discusión en el entorno Yahoo, que ya está funcionando y en la cual ya hay enriquecedores debates.

Para acceder a dicha lista, se deberá enviar un mensaje de correo electrónico en blanco, sin asunto, sin firma y sin contenido a debatereformadelaley20305-subscribe@yahogroups.com.

El Consejo Directivo

CHARLAS SOBRE LA REFORMA DE LA LEY 20.305

ORGANIZA LA COMISIÓN DE REFORMA DE LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

La Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente invita nuevamente a todos los colegas a aportar sus ideas e inquietudes con relación a la reforma que ha encarado la Comisión y cuyo proyecto fue presentado ante la Asamblea General Extraordinaria que se realizó el 16 de diciembre de 2010.

Como consecuencia de lo dispuesto por la citada Asamblea, se han previsto varias reuniones abiertas para el corriente año, cuyas fechas se detallan más abajo.

Entre muchos otros, esta reforma planteó los siguientes interrogantes:

- ¿Qué honorarios profesionales se deben aplicar y cómo se puede lograr su obligatoriedad?
- ¿Qué hacer cuando un organismo público no respeta los términos de la Ley 20.305?
- ¿Qué alcance territorial debe tener la ley?
- ¿Qué tipo de tratamiento podría dar la ley para el traductor público que actúa en relación de dependencia?
- ¿Cómo se respetan las minorías en los cuerpos directivos?
- ¿Deben ser rentados los cargos en el Consejo Directivo?
- ¿Cómo funcionaría una Comisión Revisora de Cuentas?
- ¿Qué tratamiento debería darse a las lenguas indígenas?

Solo mediante el aporte de todos se logrará dar forma a un proyecto de tanta relevancia.

¡Los esperamos!

PRÓXIMAS FECHAS DE REUNIONES ABIERTAS

Viernes 10 de junio

Jueves 11 de agosto

Martes 13 de septiembre

Todas las reuniones serán a las 18.30.

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, sede de Avda. Corrientes. (Avda. Corrientes 1834, CABA).

Inscripción previa: Confirme asistencia por correo electrónico a consejodirectivo@traductores.org.ar o por teléfono al **4372-2961/7961**.

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Textos legales con fórmulas sacramentales

Este artículo busca esclarecer situaciones a las que se ve sometido el traductor cuando debe abordar declaraciones formales del ámbito jurídico. El primer paso es despejar el texto de tecnicismos para, recién entonces, traducirlo. El siguiente trabajo es un aporte de la Comisión de Área Temática Jurídica.

Por la Trad. Públ. Dra. Carmen Olivetti

Uno de los tantos desafíos que enfrenta un traductor ante la tarea de traducir textos de contenido jurídico o interpretar manifestaciones vertidas en contextos de este tipo es el de entender claramente, en su lengua materna, el significado de todas las palabras que se utilizan, muchas veces como fórmulas sacramentales, en la mayoría de los textos jurídicos.

Ejemplo de ello es la frase que se presenta en el curso de una audiencia de absolución de posiciones (o prueba de confesión): «Para que jure como es cierto el absolvente que...», la cual puede plantear dificultades si se pretende traducirla literalmente. En primer lugar, debe entenderse de qué se trata la absolución de posiciones. Es un tipo de declaración formal que realizan las partes que se encuentran involucradas en un proceso judicial (como actor y demandado) y mediante la cual se formulan preguntas (posiciones) recíprocamente. Estas preguntas deben referirse a hechos que son objeto de la controversia, que fueron realizados personalmente por la parte que está siendo preguntada, y deben formularse de una determinada manera; es decir, deben formularse como enunciados afirmativos, de forma tal que quien está respondiendo solamente tenga

que decir: «Sí, es cierto» o «No, no es cierto». Por lo tanto, técnicamente, no son preguntas, sino afirmaciones.

Pero se debe tener presente, además, que si bien legalmente estas posiciones (o afirmaciones) se formulan bajo juramento —o promesa— de decir verdad, y por ello la fórmula comienza con el encabezamiento «Para que jure como es cierto...», las partes no están obligadas a confesar la verdad. Es decir que no existe, a diferencia de lo que ocurre cuando uno declara como testigo, una norma expresa que castigue al absolvente que no dijo la verdad.

Por lo tanto, la pregunta que me hago es la siguiente: ¿es necesario traducir el significado exacto de la frase «Para que jure» cuando en realidad la persona que está declarando no lo está haciendo bajo juramento formal y sujeta a penalidades si no lo observa? Creo que si dijéramos: «Para que diga el declarante si es cierto o no es cierto que...», estaríamos transmitiendo de igual manera el significado de la pregunta que efectivamente se quiere formular. Pero para ello debemos entender y decodificar en primer lugar qué significa y qué implica la fórmula.

En segundo lugar, en la misma línea de análisis, podemos reflexionar también sobre la expresión que se presenta en el curso de una audiencia testimonial cuando al testigo que está por declarar se le pregunta por «las generales de la ley». Se trata, en realidad, de preguntas simples referidas a sus datos personales, profesionales o laborales; si conoce a las partes del pleito; si tiene algún tipo de vínculo de amistad o parentesco con ellas; si tiene algún interés en el resultado del pleito o si es acreedor, deudor o empleado de alguna de las partes. Todo esto, que es general (y no particular del pleito que se discute) y que la ley exige preguntar, es lo que constituye «las generales de la ley». Es decir, no son otra cosa que preguntas referidas a circunstancias generales del testigo que está declarando y que deben formularse con anterioridad al interrogatorio referido al caso en particular, porque así lo exige la ley de procedimiento.

Podemos encontrar cientos de ejemplos como estos en los textos jurídicos, pues está claro que plantean un doble trabajo para el traductor, cual es primero entender de qué se está hablando y traducirlo a un idioma corriente (sin tecnicismos), y recién entonces poder traducirlo al idioma que nos han requerido. ■



Comisión de Área Temática Jurídica

PRIMERA JORNADA DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA

Organiza: Comisión de Área Temática Jurídica

Sábado 17 de septiembre, de 10.00 a 17.00

La terminología jurídica ha sido siempre un tema de investigación y de análisis en los diferentes encuentros temáticos o generales en los que se la ha tenido como referente.

Los traductores públicos, verdaderos estudiosos de esta disciplina, tendremos la posibilidad de analizar, en este encuentro, diferentes aspectos vinculados con la especificidad propia de nuestro ámbito de labor.

TEMARIO:

- La elaboración de glosarios jurídicos.
- La complejidad en la terminología jurídica.
- Estructuras comparadas en lenguajes de especialidad.
- Las fórmulas sacramentales.
- Errores frecuentes en la traducción jurídica.
- Institutos del Derecho Civil, Comercial y Procesal.

Arancel: \$30

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue

Inscripción: hasta el jueves 15 de septiembre por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar Tel.: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



III JORNADA DE LA COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

«El español en los medios»

Sábado 13 de agosto, de 10.00 a 16.00

Oradores:

Alexis Puig

Graciela Melgarejo

Xosé Castro Roig (videoconferencia)

Gastón Recondo

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes)

Aranceles:

Matriculados en el CTPCBA y en las asociaciones miembros de la FAT: \$80

Estudiantes: \$60

Público en general: \$100

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar

o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar Tel.: 4372-2961/7961



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de
Idioma Español
CTPCBA



Sabato presente en voz e imagen en la Biblioteca Nacional

En abril se realizó un homenaje al autor de *El túnel*, en el que estuvo presente el Colegio. Allí se presentó un fragmento del documental que el hijo de Sabato filmó sobre su padre y un panel académico se refirió a la genialidad expresada en su obra mayor: *Sobre héroes y tumbas*.

Un puñado de personas se reunieron el martes 19 de abril por la mañana para homenajear a Ernesto Sabato en el año del centenario de su nacimiento. Fue un acto que organizó el Consorcio Interuniversitario Italiano para la Argentina (CUA) —una organización que nuclea a veintinueve universidades italianas— en la sala Julio Cortázar de la Biblioteca Nacional.

Allí se proyectó un fragmento del documental *Ernesto Sabato, mi padre*, realizado por Mario Sabato, que también será exhibido en el Foro Sabato que organiza el CTPCBA. «Muchas veces me preguntan si es difícil ser hijo de Ernesto Sabato y me di cuenta de la respuesta: es mucho más molesto ser padre de Mario. Entonces estamos equilibrados», dijo un sonriente Mario, contraponiendo la seria figura de su padre en la pantalla. También dijo que su padre «se opone tenazmente a dejar esta vida, así que el homenaje corresponde también a sus cien años, que no son pocos». Y agregó: «Sus raíces calabresas siempre fueron muy reivindicadas por él, así que cobra un doble sentido que Italia rinda este tributo».

Desde Milán, el editor de Sabato en Italia, Sergio Einaudi, mandó un mensaje en el que recordó el trabajo conjunto: «Fueron ediciones

espléndidas, no solo literarias, sino de fervor y compromiso, de ejemplo cívico, de austeridad y de testimonio de un intelectual honrado y brillante en una época difícil».

La escritora e investigadora María Rosa Lojo coordinó una mesa redonda con colegas suyos que trabajaron en la edición crítica de *Sobre Héroes y tumbas*. Allí se refirieron a distintos aspectos de la obra. Norma Carricaburo (CONICET y Universidad Católica Argentina), José Amicola (Universidad de La Plata), Elisa Calabrese (Universidad de Mar del Plata) y la misma Lojo contaron anécdotas y pormenores de la realización de esta obra colectiva. «Este libro de la Colección Archivos es una especie de panteón literario —contó Lojo—. El trabajar sobre esta novela provocó la inquietud de Sabato, ya que la colección solo edita a autores ya fallecidos. Pensó que si salía publicada tendría la misma suerte, por eso se convirtió para él en “casi un arma mortal”».

La Comisión de Cultura del CTPCBA estuvo presente en el acto y mantuvo contacto con los organizadores y los oradores que homenajearon al escritor que será el centro y figura del Foro Sabato 2011. ■

Visita al Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires

El domingo 10 de abril, el MALBA volvió a ser el marco de un encuentro entre el CTPCBA y el arte.

Allí se dieron cita cuarenta traductores, junto a algunos invitados, para desentrañar el arte de nuestro subcontinente, que no por conocido deja de sorprender.

Diego Rivera, Alejandro Xul Solar, Wilfredo Lam, Antonio Berni y Roberto Matta, entre otros, esperaban a los visitantes para hacerlos sentir vivamente esa identidad que plasmaron en sus obras. Con ellos, se recorrieron la geografía y la historia de países ricos en talento, que el fundador del museo, Eduardo Constantini, pone al alcance del público desde un edificio magnífico y amigable para recorrer.

La París de Sudamérica

Actividad conjunta con la Comisión de Francés

Por la **Trad. Públ. Marina Villar**, integrante de la Comisión de Francés

El pronóstico para el sábado 30 de abril anunciaba lluvia. A pesar de ello, dos grandes ómnibus de pasajeros esperaban sobre la calle Corrientes, frente al CTPCBA, para comenzar el paseo organizado por las comisiones de Cultura y de Francés: «La París de Sudamérica».

La historia de estos edificios comienza cuando las familias aristocráticas de Buenos Aires, asentadas en las zonas más antiguas de la ciudad —Monserrat y San Telmo, o simplemente barrio Sur—, se vieron obligadas a movilizarse hacia el norte a causa de la epidemia de fiebre amarilla de 1871. Los más acaudalados se mudaron a barrio Norte y Recoleta, barrios que fueron creciendo a un ritmo acelerado, para dejar de lado su fisonomía de zona de casas quintas y dar lugar a fastuosos palacios y edificios de estilo principalmente francés.

Nuestra visita guiada incluyó interesante información sobre los edificios de los suntuosos barrios de Palermo, barrio Norte y Recoleta, amenizada con anécdotas y curiosidades de la Buenos Aires de aquella época y sus personajes, que nos hicieron pasar tres horas muy entretenidas.

Los sitios recorridos y comentados fueron los siguientes: la Facultad de Ingeniería; la Embajada de Paraguay; la Embajada de Italia; la Embajada de Arabia Saudita; la Embajada de España; el Museo Nacional de Arte Decorativo; la Biblioteca Nacional; el Museo Nacional de Bellas Artes; la avenida Alvear; el Alvear Palace Hotel; el Palacio Llobet, donde funciona la firma Ralph Laurent; la Casa de las Academias Nacionales; la Secretaría de Cultura de la Nación; el Palacio Duhau, Hume o Residencia Maguire, actual hotel Park Hyatt Buenos Aires; la Nunciatura; el Jockey Club; el Monumento a Carlos Pellegrini; la Embajada de Brasil; la Embajada de Francia; el Palacio Alzaga Unzué, actual hotel Four Seasons; el barrio de San Nicolás; el barrio de Retiro; el Círculo Militar, ex Palacio Paz; el café Torcuato y Regina; la Administración de Parques Nacionales, ex Palacio Haedo; y la Cancillería, ex Palacio Anchorena.

En las solapas de las comisiones de Cultura y de Francés, en el sitio web del CTPCBA, se puede encontrar un informe detallado con la información sobre cada sitio visitado. ■



Comisión de Cultura
y actividades recreativas

Curso de Apreciación Musical

«Música clásica para todos»

Charlas didácticas para apreciar mejor la música clásica
Disertante: Prof. Mariano Irschick

Un ciclo de cuatro encuentros donde se abordarán, en lenguaje sencillo y con imágenes y audios, distintos aspectos que ayuden a los oyentes a una mejor comprensión y mayor disfrute de la música clásica.

El programa aborda el análisis de los principales movimientos histórico-artísticos: período medieval, Renacimiento, Barroco, Clasicismo, Romanticismo, Posromanticismo, Impresionismo y siglo XX. Los asistentes profundizarán en la obra de autores como Monteverdi, Bach, Haendel, Mozart, Haydn, Beethoven, Chopin, Schumann, Tchaikowsky, Brahms, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schoenberg, entre otros.

Además, se tratarán aspectos tales como la evolución de los instrumentos y la orquesta, los cambios en la escritura musical, los contextos sociales de los diferentes períodos, los movimientos revisionistas, etcétera.

A continuación, un detalle de lo que se verá en cada encuentro:

Segundo encuentro: jueves 23 de junio, 18.30

- La música antigua. ¿A qué se llama actualmente «música antigua»?
- El Renacimiento.
- El nacimiento de la ópera. De Monteverdi a Haendel.
- La música instrumental en la cámara y el ámbito doméstico.
- Instrumentos antiguos y modernos. La incipiente orquesta.
- Movimiento historicista de la música. Interpretaciones antiguas y modernas.

Tercer encuentro: jueves 21 de julio, 18.30

- El Clasicismo. Mozart y la música sublime.
- Haydn, el padre de la sinfonía.
- Beethoven, el revolucionario.
- La orquesta clásica.

Mariano Irschick

Profesor Nacional de Música, especialidad piano, egresado del IUNA (Instituto Universitario Nacional de Arte). Pianista, clavecinista, director coral, cantante, estudia desde 1995 en distintas instituciones y en forma privada diferentes aspectos de la música, como historia del arte, dirección coral, instrumentos de teclado (piano, clave, órgano), y se ha especializado en la música europea del período barroco con los más destacados maestros nacionales e internacionales.

Es fundador y director del coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y del coro del Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista (COPIME). Asimismo, colabora con otros directores como pianista acompañante (Buenos Ayres Consort, Conjunto Música Prohibida, Coral del Siglo XXI, etc.).

Es director de los ensambles de música barroca Ad Libitum Ensemble, Stil Moderno y The Excuse.

Además, se desempeña como docente en el ámbito público y en forma privada.

Cuarto encuentro: jueves 25 de agosto, 18.30

- Romanticismo, Posromanticismo, Impresionismo.
- El piano, instrumento principal del siglo XIX.
- La orquesta romántica y moderna. De Beethoven a Wagner.
- Nuevas corrientes del siglo XX: atonalismo, dodecafonismo, música de la posguerra.
- Panorama actual.

Todos los encuentros se realizarán
en la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso

Arancel por encuentro: \$10

Inscripción: inscripcioncultura@traductores.org.ar

Undécimo Concurso Literario

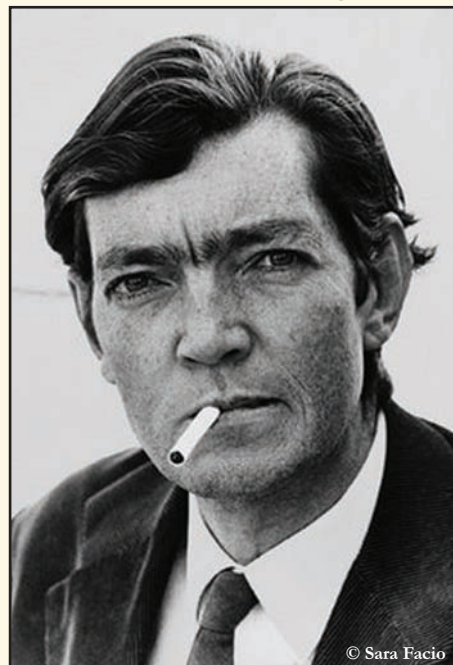
Julio Cortázar

Desde la Comisión de Cultura del CTPCBA tenemos el agrado de invitar a todos los matriculados a participar del Undécimo Concurso Literario «Julio Cortázar», dedicado al género cuentos, en homenaje al escritor y traductor argentino.

Nos hemos propuesto que todos los traductores públicos tengan un espacio para crear y dar a conocer sus obras, expresando sus diversos estilos, temáticas e identidad cultural. Creemos que la riqueza de la literatura reside no solo en las obras de los autores consagrados, sino también en la creación anónima de aquellos que intentan, cada día, encontrar un espacio para manifestarse. Comenzar a reconocer los merecimientos de estos escritores es el primer eslabón de una cadena de valoraciones. Así, quedará expuesta la capacidad del traductor para crear, inventar y hacer fluir sus fantasías y emociones, convirtiéndose en un auténtico manantial de creatividad.

La denominación del concurso no ha sido resultado del azar. Julio Cortázar, reconocido internacionalmente como célebre novelista y cuentista argentino, es considerado una de las máximas figuras del arte narrativo del siglo XX. Fue colaborador periodístico y trabajó como traductor independiente de la Unesco, y como traductor literario para diversas editoriales. Cultivó un profundo refinamiento literario y sus lecturas, casi inabarcables, hicieron de él una figura de gran solidez intelectual. Cortázar vivió y escribió con tanta pasión que su obra se distingue como un ícono grabado a fuego en las páginas de la literatura latinoamericana.

Esperamos que los matriculados se hagan eco de esta propuesta y afirmen, una vez más en la cultura cotidiana, que los traductores no solo traducimos.



© Sara Facio

Bases

Participantes: Podrán participar los traductores públicos matriculados en el CTPCBA hasta el día de cierre del concurso. Los interesados podrán intervenir presentando un (1) cuento inédito, tema libre, con una extensión mínima de tres (3) páginas y una máxima de quince (15) páginas.

Presentación: Las obras se entregarán en hojas A4 (210 x 297 mm) numeradas, escritas a máquina a doble espacio, en una sola carilla.

Se enviarán cuatro (4) originales en papel y una versión electrónica (.doc) a infocomisiones@traductores.org.ar.

Los trabajos deberán estar escritos en idioma español y cada original se firmará con un seudónimo. Por lo tanto, es imprescindible adjuntar con la obra un sobre cerrado con el nombre, apellido, número de documento y número de matrícula del autor. En el anverso del sobre también se colocará el seudónimo. No tendrán derecho a participar los trabajos que no reúnan los requisitos previstos en estas bases. Los cuentos se enviarán a la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso). Atención: Comisión de Cultura.

Se recibirán únicamente los trabajos enviados hasta el día del cierre del concurso. Con respecto a los trabajos enviados por correo, la fecha del sello postal se considerará como fecha de envío.

Una vez conocido el dictamen, los originales no premiados podrán ser retirados de la sede del CTPCBA hasta sesenta (60) días después de haber sido anunciado el ganador. Caso contrario, se procederá a la destrucción de los originales.

FECHA DE CIERRE DEL CONCURSO:
15 de agosto

Dictamen: El dictamen del jurado será inapelable e irrevocable. Se dará a conocer en el marco de los festejos por el Día del Traductor, que se celebra el 30 de septiembre de cada año. El premio podrá ser declarado desierto.

Jurado: El jurado estará integrado por la Lic. Adriana Noemí Leotta, la Prof.ª Sandra Luppi y el Prof. José Luis Sánchez.

PREMIOS:

1.º premio: Viaje y estadía en las Cataratas del Iguazú.

2.º premio: Órdenes de compra para libros por \$600 (seiscientos pesos).

3.º premio: Órdenes de compra para libros por \$300 (trescientos pesos).

Los premios serán intransferibles y no podrán ser canjeados. Una vez anunciados, se comunicará a los ganadores el trámite que deba realizarse para recibir los premios obtenidos.

PUBLICACIÓN DE LAS OBRAS:

El CTPCBA se reserva el derecho de publicar las obras premiadas, sin derecho a compensación alguna. Los ganadores ceden sus derechos al participar del concurso y no percibirán derechos de autor por la publicación de sus cuentos.

NOTAS:

1. El envío de las obras al concurso implica el conocimiento y la aceptación de estas bases por los traductores y de ningún modo obliga a la institución a reconocer otras condiciones distintas de las enunciadas.

2. Cuando circunstancias imprevistas lo justifiquen, el CTPCBA podrá suspender o dar por finalizado este concurso, supuesto en el cual los participantes no tendrán derecho a reclamo alguno.

3. El CTPCBA se exime expresamente de toda responsabilidad causada por cualquier daño o perjuicio sufrido por el participante, resultante de daño fortuito, fuerza mayor, actos de terceros o cualquier responsabilidad que no pueda ser imputable directamente al CTPCBA.



Comisión de Cultura
y actividades recreativas



Comisión de
interpretación

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Taller sobre uso de la voz «¿QUÉ HACÉS VOS CON TU VOZ?»

Por primera vez, organizamos en el CTPCBA un taller destinado a la toma de conciencia para quienes la voz es su elemento de trabajo.

Algunos de los temas que veremos en este encuentro serán:

- **HIGIENE VOCAL.** La respiración adecuada. Anatomía y fisiología del sistema respiratorio y resonancial. La necesidad de aire. Qué es el «soporte».
- **LA VOZ.** Introducción anatomofuncional. Entrenamiento sensorperceptivo. Búsqueda del tono óptimo. Aplicación del tono encontrado a las distintas situaciones del habla.
- **EL USO DEL CUERPO.** La voz como expresión de toda la persona. Malos usos comunes que afectan a la voz. ¿Qué es un buen uso corporal? La relación cabeza-cuello-espalda. Trabajo corporal.
- **RELAJACIÓN.** Manejo del miedo oratorio. Improvisaciones. Ritmo, duración y velocidad del habla.
- **MECANISMOS ARTICULATORIOS.** Introducción teórica. Moduladores. Fonemas. Vocales. Consonantes. Combinación de grupos vocálicos. Frases de diferente dificultad.
- **COORDINACIÓN FONOARTICULATORIA.** Entonación. Pausas. Inflexiones de la voz. Intensidad vocal.
- **RECONOCIMIENTO AUDIOPERCEPTIVO** de los distintos puntos antes citados con el fin de lograr automatizar y optimizar el uso correcto de la voz. Su uso en el trabajo diario.

Objetivos:

- Reconocer los beneficios del buen uso vocal como instrumento esencial del trabajo diario.
- Desarrollar la coordinación fonorespiratoria como apoyo para las presentaciones orales.
- Aprender nuevas herramientas para manejar el miedo oratorio.
- Desarrollar habilidades para manejar el tono fundamental, matices, inflexiones y silencios.
- Mejorar la postura. Técnicas de relajación, corregir la organización musculoesquelética a fin de evitar dolores corporales.
- Impostar la voz: cómo lograr con el mínimo esfuerzo el máximo de ganancia vocal.
- Reconocer y modificar los estados de ánimo que nos poseen y que afectan nuestro desempeño.
- Reconocer de qué manera nuestra corporalidad es coherente con las emociones y el discurso emitido, pudiendo realizar cambios integrales que mejoren la calidad de nuestra comunicación.
- Generar contextos adecuados para conversar, negociar, persuadir, motivar, enseñar, informar.
- Lenguaje visual, vocal y postural. Actitud oratoria: autoridad, entusiasmo, ganas.

Andrea Milani, fonoaudióloga a cargo de este taller, realizó un máster en Audiología en la Universidad de Santa Bárbara (California). Es especialista en voz por la Sociedad Argentina de la Voz. Dicta cursos sobre temas relacionados con la oratoria y presentaciones de alto impacto. Es *coach* personal y *coach* especializada en salud.

Jueves 16 de junio de 2011

Horario: 19.00

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue

Arancel: \$25

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar
o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Cupos limitados

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Curso «Introducción a la fonética»

Contenidos: Descripción y clasificación de los sonidos. Vocales y consonantes. Los símbolos de la Asociación Internacional de Fonética. Consonantes inglesas, su adquisición y descripción. Vocales, su adquisición y descripción. Descripción de las vocales cardinales primarias y secundarias. Relación entre ortografía y pronunciación. Descripción de las vocales inglesas: vocales puras, diptongos y triptongos. Uso correcto de los diccionarios de pronunciación.

Docentes: Norberto Ruiz Díaz (UBA, UMSA, etc.) y Juan Carlos David (UBA, UMSA, INSP Joaquín V. González, etc.).

Observaciones: Se recomienda a los asistentes concurrir provistos del Longman Pronunciation Dictionary, de Wells.

Cuatro encuentros de dos horas semanales, **los viernes 5, 12, 19 y 26 de agosto, de 18.30 a 21.00 en el Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue.**

Arancel: \$190

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



Semana de la Francofonía

Por muchos encuentros más...

En la Semana de la Francofonía, la Comisión de Francés, siguiendo la tradición que comenzó en 2010, organizó para los colegas una actividad relacionada con la civilización francesa, a cargo del Prof. Diego Chotro, director de la sede Belgrano de la Alianza Francesa de Buenos Aires.

En estas líneas, la Trad. Públ. Marina Villar, integrante de la Comisión de Francés, plasma el entusiasmo de los participantes en este maravilloso encuentro, en el que el Prof. Chotro nos propuso un recorrido a través de diversos nombres, productos y personajes que, con el transcurso del tiempo, se han convertido en símbolos.

¡Sí! Esa fue la respuesta unánime de los presentes cuando el pasado viernes 18 de marzo el Prof. Diego Chotro propuso, al final de su charla, repetir la experiencia en otra oportunidad.

El tema desarrollado fue «La Civilisation, Culture ou culture?». Con el perfecto francés que lo caracteriza, nos presentó un paneo sobre las diferentes formas de interpretar la cultura francesa. Aprendimos y repasamos distintos términos y recordamos personajes famosos en un marco de intercambio donde todos podíamos participar activamente.

A partir de una lista de sustantivos, logró que pudiéramos remitirnos a juegos de mesa, costumbres, hábitos, museos y diferentes comidas típicas de Francia, entre otros.

Escuchamos con entusiasmo las palabras del Prof. Chotro, que, con su sabiduría y humildad, transmite conocimientos de un modo brillante.

Agradecemos su presencia y esperamos volver a escucharlo para seguir aprendiendo de su vasta experiencia.

Nota: La Comisión de Francés anuncia que, en respuesta a los pedidos que le acercaron varios colegas para solicitar cursos de conversación y expresión oral, se han organizado encuentros quincenales e individuales de conversación para traductores, a cargo del Prof. Chotro, los viernes de 18.30 a 20.30, que comenzarán el 13 de mayo. Para obtener más datos, consulte los cursos en la página web del CTPCBA o llame por teléfono al 4372-2961/4372-7961.

Arancel por cada encuentro: \$50

Los encuentros confirmados son los siguientes:

10 y 24 de junio
5 y 19 de agosto
9 y 23 de septiembre
7 y 21 de octubre



**Comisión de
idioma francés**

Le Colegio de Traductores vous invite à fêter le 14 juillet.

Fêtons ensemble le 14 juillet!

Suite au succès de notre rencontre en 2010, le Comité de Français attend ce 14 juillet les traducteurs assermentés immatriculés pour célébrer la fête nationale française ensemble.

Tout comme l'année dernière, nous vous invitons à une réunion de collègues, pour jouir d'une ambiance inspirée sur la France et savourer différentes spécialités de sa cuisine. Une grande occasion pour se détendre et parler français en toute convivialité.

Cette année nous compterons sur la présence de la Prof. Mónica Chiesa, qui va nous charmer avec ses narrations.

Nous vous attendons le jeudi

14 juillet à 18 h 30,

à l'auditorium du

***Colegio de Traductores Públicos
de la Ville de Buenos Aires,***

sis à Av. Corrientes 1834.

L'entrée est libre, mais le nombre de places étant limité, inscrivez-vous dès maintenant pour être sûr de ne pas manquer l'événement.

À ne pas rater!

Le Comité de français.



Inscription par courriel à :

infocomisiones@traductores.org.ar

ou par téléphone au : 4372-7961/2961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires





Tus dudas son nuestras dudas

¿Cómo resaltar nuestros sitios favoritos al hacer una búsqueda?

Existe un script, un recurso simple y sencillo, que nos permite resaltar los resultados de búsqueda pertenecientes a dominios específicos de nuestro gusto para que aparezcan resaltados en búsquedas futuras en la Web. Aquí se explica cómo hacerlo.

Por el Trad. Públ. Javier Fernández, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos

Google "revista del colegio de traductores" Buscar

Aproximadamente 728 resultados (0.28 segundos) Búsqueda avanzada

[doc] **Listado de libros CTPS**
Formato de archivo: Microsoft Word - Versión en HTML
Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Agosto 1994, N° 3; septiembre 1994, N° 4; octubre 1994, N° 5; diciembre 1994. ...
www.ctps.org.ar/recursos/Listado_de_libros_CTPS.doc - Similares

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay - Hitos en la historia ...
Época de la **Revista del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay**, que, dirigida por el Prof. Roberto Pulg (h), desde entonces será editada bajo la ...
www.colegiotraductores.org.uy/index.php?...com... - En caché

Comisiones
Reuniones serán publicadas en la **Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** o en otro medio que permita su difusión a toda la ...
www.traductores.org.ar/nuevo/download/?lp=122 - Similares

Terminometro 43 - Revista de publicaciones
El n° 56 de CTPCBA, **revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**, propone dos artículos sobre el 2o Congreso Internacional de la ...
www.terminometro.info/ancien/b43/es/publicaciones43.htm - En caché

Revistas
CTPCBA (**Revista del Colegio de Traductores públicos de la Ciudad de Buenos Aires**, Venezuela. Dedicada a temas de interés para la profesión del traductor, ...
aulaint.ugr.es/revistas.php - En caché - Similares

¿Cómo resaltar fácilmente dominios específicos dentro de los resultados de búsqueda de Google, Yahoo o Bing?

Todos tenemos nuestros sitios web favoritos. A la hora de leer información de referencia, todos recurrimos a determinados sitios en los que nos basamos para averiguar datos sobre un determinado tema, ya sea porque sus contenidos nos parecen claros, porque los artículos son redactados por autores de renombre, porque poseen abundante información sobre cualquier tema, porque sus fuentes son confiables o por cualquier otra razón en particular.

Si dichos sitios nos parecen tan útiles, podemos resaltarlos siempre que aparezcan en los resultados de búsqueda de Google, Yahoo, Bing o algunos otros buscadores que utilizamos a menudo. Para hacer esto, utilizaremos un simple archivo de programación en lenguaje JavaScript.

Los sitios en los que confiamos

Siempre que buscamos determinada información, sabemos con certeza que hay algunos sitios que nos serán útiles, pues ya los consultamos anteriormente y siempre nos dieron la respuesta que buscábamos. Sin embargo, al buscar en Google, a menudo

los pasamos por alto, sin darnos cuenta de que dichas páginas aparecen en los resultados de la búsqueda. No obstante, podemos resaltar nuestros sitios favoritos con cualquier color que se nos ocurra, gracias a un simple script. De esta manera, siempre que aparezcan, no los perderemos de vista.

¿Cómo lo hacemos?

- 1) Abrimos el Bloc de notas.
- 2) Abrimos nuestro navegador de Internet y vamos a la siguiente dirección: <http://userscripts.org/scripts/review/55920>.
- 3) Copiamos el código que aparece en esa página y lo pegamos en el documento en blanco del Bloc de notas.
- 4) Reemplazamos los dominios que aparecen en la línea «var sites» por nuestros dominios favoritos.
- 5) Reemplazamos el color de resaltado de cada sitio cambiando el código hexadecimal correspondiente.

Ejemplos de códigos hexadecimales de colores:

amarillo	FFFF66
azul	00009A
celeste	66FFFF
rojo	D01000

rosa	FF60FF
verde	66FF66
violeta	900080

Por ejemplo, si mis sitios favoritos son traductores.org.ar, elcastellano.org y wikilengua.org, y quiero que aparezcan resaltados en rojo, verde y azul respectivamente, quedaría así:

```
var sites = [
    ['traductores.org.ar', '#D01000'],
    ['elcastellano.org', '#66FF66'],
    ['wikilengua.org', '#00009A'],
```

Se puede agregar toda la cantidad de sitios y colores que deseemos, pero es sumamente importante que solo modifiquemos esas líneas y ninguna otra parte más del script. De lo contrario, no funcionará.

6) Grabamos el documento del Bloc de notas con el siguiente nombre y extensión: `user.js`.

Para eso, vamos al menú **Archivo** > **Guardar como...** y en el recuadro **Tipo** seleccionamos la opción **Todos los archivos**. Luego, en el recuadro **Nombre** escribimos `user.js`.

Es importante que lo grabemos siguiendo estos pasos. Es decir, la extensión debe ser `.js` y no `.txt`. De lo contrario, no funcionará, pues nuestro navegador lo interpretará como un documento de texto y no como un archivo JavaScript.

7) Arrastramos ese archivo a la ventana de nuestro navegador.

8) Listo. La próxima vez que busquemos algo en Google, dichos sitios aparecerán resaltados en esos colores.

Compatibilidad

Este script funciona para las búsquedas en Google, Bing, Yahoo y algunos otros buscadores.

En cuanto a los navegadores, funciona con Firefox (con Greasemonkey), Chrome, Opera y Safari (con SIMBL y Greasekit). ■



I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción

El desafío tecnológico que enfrenta el traductor de hoy no tiene precedentes. La elección adecuada de distintas herramientas tecnológicas y para el manejo de la información en nuestra tarea diaria es crucial para mejorar el desempeño y aumentar la productividad.

Este I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción tiene como objetivo construir y compartir experiencias, generar un espacio de reflexión abierta, participativa e inclusiva, sobre el impacto de la tecnología informática en el sector de la traducción, localización, edición y comunicación.

El encuentro está pensado como un foro de intercambio, un lugar donde compartir conocimientos. Así, invitamos a todos los interesados a presentar sus trabajos en el campo de la tecnología aplicada a la labor de los traductores.

¡Los esperamos!

5 y 6 de noviembre de 2011

EJES TEMÁTICOS:

- Traducción automática
- Memorias de traducción
- Reconocimiento vocal
- Gestión de terminología
- DTP
- Posedición
- QA
- OCR
- Recuento de palabras y presupuesto
- Subtitulado
- Videojuegos
- Localización
- Web 2.0
- Síntesis de habla
- Cloud Computing
- Sistemas operativos
- Recursos gratuitos (freeware para proyectos de traducción)
- Software libre
- **Comisión de Recursos Tecnológicos**
- **Elizabeth Sánchez León** —videoconferencia— (videojuegos)
- **Johanna Angulo** (localización)
- **Pamela Gulijczuk** (Mozilla)
- **Silvia Florez** —videoconferencia— (software libre)

Aranceles:

Matriculados en el CTPCBA y demás instituciones miembros de la FAT: \$100

Estudiantes: \$80

Público en general: \$120

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Lugar: Auditorio Tsugimaru Tanoue del CTPCBA

La fecha de vencimiento para la recepción de los resúmenes de las ponencias es el 31 de julio de 2011. Ante cualquier duda o para obtener más información, envíe un correo electrónico a recursostecnologicos@traductores.org.ar.



Organizado por la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA.
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



Writer: un procesador de textos completo, libre y gratuito

En esta reseña, les presentamos el procesador de textos de OpenOffice.org. Se trata de una herramienta libre, gratuita, liviana, poderosa y fácil de usar. Writer es un programa completamente nuevo que incorpora todas las novedades del mercado y que logra dejar prácticamente obsoleto al programa Word 2003.

Por el Trad. Públ. Javier Fernández, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos



En las diversas jornadas de la Comisión de Recursos Tecnológicos del año pasado, nos preguntaron repetidamente qué procesadores de textos alternativos existen y cuáles recomendamos. En esta edición, hablaremos de Writer, el procesador de textos de la suite de oficina libre y gratuita OpenOffice.org, cuya versión actual es la 3.3 y se puede descargar sin costo y sin limitaciones desde www.openoffice.org.

Writer es un producto liviano y muy completo que puede resolver las necesidades de trabajo de cualquier usuario que no esté dispuesto a desembolsar el dinero que Microsoft pide por Word y que además disfrute de utilizar software libre.

Extensiones para todos los gustos

Así como ocurre con los demás productos de la suite, el hecho de que se trate de un desarrollo de código abierto nos permite disfrutar las amplias ventajas de tener a toda la comunidad de usuarios mejorando constantemente el producto. Esto se observa claramente en la gran cantidad de extensiones disponibles que resuelven los faltantes de la suite original.

La comunidad de usuarios de OpenOffice.org genera incesantemente diferentes complementos que mejoran y engrandecen Writer y cada uno de los demás componentes de la suite. Estos complementos (cuyo nombre oficial bajo el proyecto de OpenOffice.org es «extensiones») son desarrollados por los mismos usuarios y funcionan de manera similar a las extensiones (o «add-ons») de los productos de Mozilla (Firefox y Thunderbird) a los que muchos ya están acostumbrados. Es decir, agregan

funcionalidades que incrementan notablemente las capacidades del producto.

Para acceder a la lista completa de extensiones y a toda la información sobre ellas, deben ingresar en la siguiente dirección: <http://extensions.services.openoffice.org>.

Allí podemos encontrar fácilmente la que estamos buscando, pues se encuentran organizadas según la aplicación sobre la que trabajan, el sistema operativo sobre el que funcionan y los favoritos del público (las más votadas).

Documentos de todos los tipos

Writer es capaz de abrir, administrar y editar una inmensa cantidad de tipos de archivos. Esto hace que el programa sea realmente flexible y cubra todas nuestras necesidades de procesamiento de textos, brindándonos compatibilidad incluso con el formato .docx de Word 2007. Además, si encontramos un tipo de archivo no compatible, alcanzará con buscar entre las extensiones disponibles para dar con una que solucione el problema.

Writer, Word 2003 y Word 2007

La última versión de Writer incorpora todas las novedades que se instalaron como estándares en los últimos años. Entre ellas, la conversión directa a PDF y la migración a formatos de documento abierto.

Con el lanzamiento de Office 2007, Microsoft introdujo una gran novedad en la interfaz del programa: la utilización de cintas de opciones en lugar de menús. Dicho cambio, que ya se ha convertido en una opción fija de las nuevas versiones de la suite de Microsoft, tuvo como objetivo

augmentar la productividad de los usuarios y darle frescura al entorno de trabajo. No obstante, resultó una modificación bastante polémica y recibió numerosas quejas de los usuarios.

Writer en cambio insiste con una interfaz clásica de menús y barras de herramientas que le dan una apariencia austera y un poco anticuada, pero que resulta especialmente indicada para aquellos usuarios que quieran actualizar su procesador de textos sin variar demasiado el modo de uso. No por nada el perfil de usuario promedio de Writer es la persona que sigue a la suite desde sus inicios, ya sea por simpatía con los desarrollos libres o porque quiere un producto más moderno que Word 2003, pero no está dispuesto a vivir la transición a la interfaz 2007.

Writer frente a Word 2003

Writer es un programa completamente nuevo que incorpora todas las novedades del mercado y Word 2003 queda prácticamente obsoleto frente a él.

Una de estas mejoras, más allá de la utilización de formatos de documento abierto del estilo de los .docx implementados en Word 2007, es la posibilidad de exportar el archivo actual a PDF directamente y con un solo clic. Esta ventaja nos evitará comprar un producto de terceros o utilizar alguna impresora virtual de PDF para crear nuestros documentos. Además, gracias a la incorporación de las ya mencionadas extensiones, podemos aprovechar más todas estas funciones en Writer. Por ejemplo, el complemento Sun PDF Import nos permite editar los PDF creados con Writer, de modo de no tener que generar un documento nuevo cada vez que se necesite hacer un cambio menor (por ejemplo, agregar una fecha) en uno ya existente.

Writer permite incluso generar PDF híbridos que incluyan una versión editable del documento abierto, por lo que ya ni siquiera necesitaremos dos archivos separados y cada vez que modifiquemos el documento de texto obtendremos automáticamente un PDF modificado.

Writer frente a Word 2007

Writer introduce una serie de mejoras que lo ponen en muchos aspectos por encima de Word 2007. Con esto se demuestra que los desarrollos abiertos pueden superar a los comerciales, que, muchas veces, preocupados por estrategias de marketing y comunicación, pierden de vista la facilidad de uso del producto. A continuación veremos algunas de las características en las que se destaca Writer.

• Manejo bibliográfico

Si bien la administración de fuentes bibliográficas y citas de Word 2007 es muy buena, Writer es un producto cuya administración de bases bibliográficas es realmente notable. No llama la atención tal característica en un producto libre que contó en su desarrollo con la colaboración de muchos ingenieros y académicos fanáticos de la administración de bibliografía. Además, Writer también es compatible con el formato portátil LaTeX, muy utilizado en ámbitos universitarios y académicos como alternativa al PDF.

Para acceder a la base de datos bibliográfica, hacemos clic en el menú **Herramientas > Base de datos bibliográfica**. Dicha herramienta es de lo mejor que existe en el rubro. Se trata de una base de datos creada con OpenOffice.org Base, un programa similar al Access de la suite Microsoft Office, pero libre y gratuito. Esta función nos permitirá generar una lista con todas las referencias bibliográficas que usualmente utilizemos, a las que podremos acceder desde cualquier producto de la suite. Por lo tanto, una vez cargada la base, y como se trata de un archivo con macros, podemos hacer una copia de respaldo fácilmente y compartirla con amigos y colegas. Para hacer una cita bibliográfica, solo debemos hacer clic en el menú **Insertar > Índices > Entrada bibliográfica** y seleccionar el campo en cuestión para que se arme la cita según el estándar ISO 9660.

• Símbolos

El manejo de símbolos matemáticos y marcas en otros idiomas está especialmente

cuidado en Writer y su compatibilidad con el estándar abierto LaTeX lo convierte en un gran gestor de expresiones. Para acceder al administrador de símbolos, hacemos clic en el menú **Insertar > Símbolos**. Allí, al igual que en Word, seleccionaremos la fuente desde la cual queremos obtener el símbolo. Además, la opción **Subjuego** nos permitirá encontrar el tipo de símbolo que busquemos dentro de cada fuente. Es posible incluso eliminar símbolos de una fuente y ver el código hexadecimal y de carácter del símbolo elegido.

• Reproductor de medios

Writer incorpora un práctico reproductor de medios que permite no solo examinar un archivo multimedia antes de insertarlo, sino también insertarlo directamente con un clic al momento de haberlo encontrado. Para acceder a él, hacemos clic en el menú **Herramientas > Reproductor de medios**. Luego aparecerán un contador de tiempo y una lista de reproducción que nos ayudan a identificar la ubicación exacta del fragmento para reproducir en cada clip.

El reproductor además funciona como una aplicación independiente y podemos seguir trabajando con Writer mientras escuchamos nuestro audio favorito.

• Galería multimedia

Este es uno de los aspectos más cuidados de Writer, no por su apariencia (que es tan espartana como la del resto de la suite), sino por su practicidad y gran superioridad respecto de la incluida en Word 2007.

Para acceder a ella, hacemos clic en el menú **Herramientas > Galerías**. La galería multimedia no funciona como un panel de tareas, sino que divide horizontalmente el área de trabajo de Writer y ofrece una enorme variedad de opciones que harán que trabajar con ella sea una delicia. Es verdad que no incorpora la cantidad de imágenes prediseñadas de Word que casi ningún mortal utiliza, pero en cambio incorpora una gran cantidad de elementos realmente prácticos (líneas separadoras de texto, fondos, botones, flechas, etcétera) que facilitan muchísimo nuestro trabajo.

Además es posible crear temas nuevos mediante el botón **Nuevo tema**. Estos temas no son más que un grupo de archivos multimedia asociados que podremos utilizar para diferentes ocasiones.

Al crear temas, es posible buscar diferentes archivos, crear perfiles específicos o carpetas enteras y organizarlas por categorías.

Por otro lado, si hacemos clic en el menú **Insertar > Imagen**, accedemos a las funciones de inserción de archivos de imagen ya guardados (opción **A partir de archivo**) y al escaneo instantáneo de imágenes (opción **Escanear**). Esta última opción supera en eficiencia a la de Word 2007, que para insertar una imagen escaneada nos exige crear un nuevo elemento de la galería desde el escáner, porque ya no existe la función **Insertar > Imagen > Desde escáner o cámara**.

Conclusión

Writer es un procesador de textos excelente que supera a Word 2003 y tiene poco que envidiarle a Word 2007. Es además un producto libre y gratuito que puede solucionar todas las necesidades de edición de textos de muchos usuarios que, disconformes con las absurdas limitaciones de Wordpad, suelen caer en la utilización de copias piratas de Word. Para ellos, Writer es una gran solución que brinda además compatibilidad absoluta con todos los formatos de archivos creados con Word y ofrece una serie de funciones avanzadas que hacen que difícilmente sea necesaria una aplicación extra.

LibreOffice: otra alternativa

En esta nota, nos dedicamos a hablar solamente acerca de OpenOffice.org. No obstante, a mediados del año pasado Sun Microsystems, la empresa que financiaba dicho proyecto y aportaba recursos intelectuales para su desarrollo, fue adquirida por la empresa Oracle. Tras esta acción, un grupo de usuarios descontentos con dicha compra decidieron emprender su propio proyecto paralelo a OpenOffice.org, al cual llamaron LibreOffice. Los creadores de este emprendimiento cuentan con el apoyo de la ONG The Document Foundation y, según ellos, decidieron iniciar esta nueva alternativa porque temen que Oracle no le preste más atención a OpenOffice.org y deje dicho proyecto estancado. De esta manera, a través de LibreOffice seguirán mejorando y ampliando estos programas, fomentando el uso de esta suite de oficina, creando extensiones para todos los gustos y resolviendo las dudas de todos los usuarios, en un proyecto más libre que nunca. La versión actual de LibreOffice es la 3.3 y pueden descargarla sin costo y sin limitaciones desde www.libreoffice.org. ■

RINCONCITO DE NOVELES

PADRINOS Y NOVELES, UNA FRUCTÍFERA RELACIÓN

La Subcomisión de Padrinazgo depende de la Comisión de Noveles y tiene como fin ofrecerles a los traductores públicos noveles la posibilidad de recibir la guía y orientación de un traductor público con experiencia durante los primeros años del ejercicio profesional. A cada traductor que se inscribe como ahijado se le asigna un padrino que lo acompañará en su profesión durante un año, con opción a un año más.

Las bases del sistema de padrinzago son la solidaridad, la gratuidad y la voluntariedad, que permiten crear una relación amena y fructífera entre padrinos y ahijados. El sistema de padrinzago no implica una relación laboral entre ahijados y padrinos, sino que busca crear un espacio en el que el traductor novel pueda acercarse al traductor experimentado cada vez que lo necesite para despejar dudas, solicitar consejos y compartir inquietudes sobre la profesión.

El sistema de padrinzago busca que el traductor novel pierda el miedo a dar los primeros pasos en su profesión y pueda llevar adelante todos los desafíos que presenta cada nuevo trabajo, en compañía de alguien que, en algún momento, tuvo los mismos miedos y las mismas dudas que él.

Quienes se inscriben como padrinos lo hacen de manera desinteresada y están dispuestos y comprometidos a responder las consultas que pudiera tener el ahijado, a fin de compartir con él su experiencia y sus conocimientos, y contribuir a formar traductores que cumplan con profesionalismo y precisión su tarea.

Invitamos a todos los traductores noveles, con menos de cinco años de antigüedad en la matrícula, a completar el formulario e inscribirse como ahijados, y a aquellos que ya tienen más de diez años de antigüedad en la matrícula, a inscribirse como padrinos.

Para obtener más información, comuníquese con padrinazgo@traductores.org.ar.

REUNIÓN ORGANIZADA POR LA SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

La Subcomisión de Padrinzago invita a participar de una reunión para el encuentro entre padrinos y ahijados, que se realizará el **jueves 9 de junio** a las 18.30 en Avda. Corrientes 1834.

Informes: infocomisiones@traductores.org.ar

DESAYUNO ORGANIZADO POR LA COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

Los integrantes de la Comisión de Traductores Noveles, comisión que se encarga de brindar apoyo y servir de guía a los colegas que recién se inician en la profesión, invitamos a todos los traductores noveles a intercambiar experiencias, dudas y anécdotas mientras compartimos un rico desayuno.

Queremos crear un espacio ameno para la charla y el intercambio de ideas y opiniones de profesionales con las mismas inquietudes. Creemos que compartir con colegas nos permite enriquecernos, tanto en lo profesional como en lo personal. Los esperamos el **sábado 11 de junio** a las 10.00 en Avda. Corrientes 1834.

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar
Actividad no arancelada

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL

La Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA

se creó con el fin de guiar a los colegas en sus primeros pasos en la profesión y generar un espacio en el que puedan plantear dudas e inquietudes y así encontrar el mejor camino para insertarse en el mercado laboral. A tal efecto, organiza charlas de orientación inicial que abordan temas que pueden resultar de gran utilidad para quienes recién comienzan su carrera profesional, ya sea porque acaban de graduarse e inscribirse en la matrícula o porque se graduaron hace tiempo, pero recién ahora deciden involucrarse activamente en la profesión. Habrá un ciclo de orientación inicial de tres encuentros por semestre.

Invitamos a los colegas noveles a participar de estos encuentros. Se entregará material de referencia y certificado de asistencia.

Los ejes temáticos que se abordarán son los siguientes:

PRIMER CICLO DEL AÑO 2011:

Marketing de servicios profesionales:

martes 7 de junio, 18.30

Análisis de mercado. Herramientas útiles y actuales para prestar un servicio de calidad, crear un negocio sólido y estar al día con las últimas tendencias del mercado. Aspectos fundamentales de la imagen profesional y corporativa.

Actuación pericial e interpretación:

martes 5 de julio, 18.30

La actuación del traductor público y del intérprete. La inscripción ante el Poder Judicial de la Nación, el sorteo, los formularios, la interpretación consecutiva, la apelación de regulaciones bajas, los plazos procesales, la aceptación del cargo, la consulta del expediente judicial, la solicitud de un anticipo para gastos, la prórroga de los plazos procesales. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

SEGUNDO CICLO DEL AÑO 2011:

El ABC de la profesión: martes 6 de septiembre, 18.30

Marketing de servicios profesionales: martes 4 de octubre, 18.30

Actuación pericial e interpretación: martes 8 de noviembre, 18.30

Horario: de 18.30 a 20.30

Lugar: sede de Avda. Callao

Arancel: \$100 (los tres encuentros); \$40 (cada encuentro)

Informes: cursos2@traductores.org.ar

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).



Querido colega:

¡Ha llegado la sorpresa tan esperada! **El Novel Trujamán** cubrirá tus expectativas porque es el nuevo foro electrónico para noveles que ha abierto el CTPCBA.

Si sos traductor NOVEL, te invitamos a formar parte de este nuevo foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA, donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

SUSCRIPCIÓN AL FORO

Para darte de alta en la lista El Novel Trujamán, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com

Para enviar mensajes, una vez suscripto: elnoveltrujaman@yahoogroups.com

Para recibir el resumen de mensajes, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com

Para suspender la recepción de mensajes sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com

Para volver al modo de recepción de mensajes individuales, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com

Para darte de baja de la lista, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com

Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA.

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.

COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

«Herramientas claves de negociación: cómo lograr una comunicación eficaz con nuestro cliente»

Oradora: Ana Kenny

Constituirnos en observadores diferentes en nuestras experiencias de negociación y aplicar distintas herramientas hoy desarrolladas nos ayudará a facilitar nuestro éxito. Por ello, durante esta experiencia, nos plantearemos las siguientes preguntas con el recurso y las herramientas de la PNL y del *Coaching*, abordando de manera introductoria, básica, estas apasionantes variables de todo proceso comunicacional:

- ¿Qué variables intervienen en una comunicación para negociar honorarios?
- ¿Cuáles son mis objetivos, mi estado de alerta al entorno, mi flexibilidad?
- ¿Cuáles son mis espacios de poder y de acción y cuáles los de mi preocupación?
- ¿Se puede crear *rapport* a distancia, a través de contactos escritos o telefónicos?
- ¿Desde qué lugar de poder el traductor pide lo que pide, reclama lo que reclama?
- ¿Y desde qué lugar el cliente pide lo que pide, reclama lo que reclama?
- ¿Qué significan para ambos sus palabras, sus categorizaciones, sus pedidos?
- Cuando hablamos de honorarios «justos o injustos», de tiempos y servicios «acertados o excesivos», de «pedidos o imposiciones», ¿nos referimos ambos a lo mismo?

Esta charla introductoria no impedirá que aportemos consejos específicos, dejando abierta la puerta para seguir preguntando, aprendiendo y descubriendo posibilidades, para mejorar nuestros resultados.

Fecha y horario: jueves 23 de junio, de 18.30 a 21.00

Lugar: Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes)

Arancel: \$20

Inscripción: por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



COMISIÓN DE HONORARIOS

PRIMERA CHARLA SOBRE HONORARIOS PARA ESTUDIANTES «¿Cómo fijo los honorarios?»

Destinatarios: estudiantes de la carrera de traductor público, técnico-científico y literario

Organiza: Comisión de Honorarios

Ejes temáticos:

- El futuro inmediato del profesional traductor.
- El traductor sin experiencia: honorarios que no justifican las horas trabajadas (y la carrera que las sustenta).
- ¿Un círculo sin salida?

Fecha y horario: miércoles 24 de agosto a las 18.30

Lugar: Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue

Actividad no arancelada

Inscripción: infocomisiones@traductores.org.ar Tel.: 4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



III Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales

Sábado 12 de noviembre de 2011

Temas:

- Subtitulado
- Doblaje
- Teatro
- Mercado laboral
- Y muchas sorpresas...

Horario:

De 9.30 a 17.30

Lugar de realización:

Auditorio Tsugimaru Tanoue
Avda. Corrientes 1834 (CABA)

Informes:

cursos2@traductores.org.ar
Tel.: 4372-2961/7961

Aranceles:

Traductores públicos matriculados en el CTPCBA
y en las asociaciones miembros de la FAT: \$90
Estudiantes: \$70
Público en general: \$120

Inscripción:

Por Internet en www.traductores.org.ar
o personalmente en la sede de
Avda. Corrientes 1834 (CABA).



JORNADA APTA PARA TODO PÚBLICO



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

IV JORNADA DE LA COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES «El traductor y el contexto internacional»

Temas:

- Arbitraje internacional
- El rol del traductor y del intérprete en el contexto internacional

Sábado 24 de septiembre de 2011

Horario:

De 9.30 a 15.00

Lugar de realización:

Auditorio Tsugimaru Tanoue

Aranceles:

Traductores públicos matriculados en el CTPCBA
y en las asociaciones miembros de la FAT: \$90
Estudiantes: \$70
Público en general: \$100

Inscripción:

Por Internet en www.traductores.org.ar o personalmente
en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

Informes:

cursos2@traductores.org.ar
Tel.: 4372-2961/7961

El orgullo de ser un traductor público emérito

En esta entrevista conjunta, dos integrantes de la Comisión de Traductores Eméritos, las Traductoras Públicas Beatriz Colman y Elsa Pintarich, nos explican la tarea de esta comisión compuesta por matriculados mayores que desean seguir vinculados al Colegio. Se reúnen un viernes por mes para elaborar propuestas solidarias con los colegas más jóvenes y con el Colegio en su conjunto.

¿Cómo y cuándo surgió la idea de armar una Comisión de Traductores Eméritos?

Beatriz Colman: La idea de formar una Comisión de Eméritos surgió a raíz de una idea que tuvo la presidenta del Colegio, pionera en su implementación, ya que no hemos visto este tipo de comisión en ningún otro colegio. Ella vio lo que podíamos aportar a la institución desde nuestra profunda experiencia y años en la profesión, ya que no solo aportamos ideas, sino también conclusiones en distintos aspectos.

¿Era una reivindicación esperada?

Elsa Pintarich: En mi caso no lo consideré una reivindicación, fue un reconocimiento y una sorpresa agradable.

Beatriz Colman: No puedo decir que la creación de esta comisión haya sido una reivindicación esperada, aunque sí deseada, ya que a todos los que hemos transitado por el camino de la traducción desde hace muchos años nos produjo una enorme satisfacción ser convocados para agregar nuestro granito de arena en beneficio de los nuevos y de todos los matriculados.

¿Cuáles son los temas que se conversan en las reuniones?

Elsa Pintarich: Básicamente los puntos relevantes de la experiencia personal acumulada, actividades del Colegio,

problemáticas del ejercicio profesional y objetivos de la Comisión.

Desde su punto de vista, ¿cuáles son las principales preocupaciones de un traductor con tanta experiencia como ustedes?

Elsa Pintarich: Pienso que se refiere a intereses o inquietudes —no son preocupaciones en mi caso—. Quisiera aclarar que siempre he mantenido el acercamiento al Colegio (integré la Comisión de Idioma Alemán y durante 2007 fui coordinadora de dicha comisión), participando en sus actividades; por lo tanto, en este contexto de la Comisión de Eméritos soy receptiva respecto de todo aporte creativo.

Beatriz Colman: En mi opinión, una preocupación importante es el tema de los aranceles que debemos cobrar por los trabajos realizados, ya que tenemos una lucha permanente en ese sentido, debido a las agencias que utilizan una cotización baja, lo cual nos perjudica. Esperamos poder revertir esa situación en el futuro próximo.

¿De qué manera creen que la Comisión puede ayudar al desarrollo y crecimiento del Colegio?

Elsa Pintarich: Creo que, fundamentalmente, a través de los conocimientos y la experiencia que puedan aportar algunos miembros, por ejemplo, al emitir

dictámenes sobre asuntos sometidos a su consideración.

¿Qué expectativas les genera la organización de foros, congresos, simposios, encuentros por parte del Colegio?

Elsa Pintarich: Siempre me han aportado algo nuevo e interesante y contacto con colegas. Todos los años participo en alguno o varios de estos foros, congresos, etcétera.

Beatriz Colman: Estimo que lo que organiza el Colegio con respecto a foros y encuentros resulta un beneficio para todos los traductores, quienes así se proveen de las herramientas necesarias para actualizar y mejorar sus conocimientos. Actualmente, la Comisión está organizando una interesante charla que impartirá próximamente nuestra colega Elsa Pintarich, cuyo objetivo es promover las traducciones en distintos ámbitos.

Y en lo personal, ¿qué expectativas tienen con la Comisión?

Elsa Pintarich: Las mismas que tendría en cualquier comisión: aportes mutuos de experiencias, conocimientos, poder brindar algo de utilidad para los matriculados.

Beatriz Colman: Aspiro a que cada vez haya más traductores incorporados a la Comisión para que también puedan asesorar a los noveles. Lástima que esto no existía cuando yo cursé la carrera en

la Facultad de Ciencias Económicas. En ese entonces, no teníamos un programa establecido. En el examen de ingreso, por ejemplo, tuve que escribir sobre «los derechos de las pequeñas naciones».

¿Cómo se formaron? ¿Cómo se desarrollaron laboralmente a lo largo del tiempo? ¿Cómo se relacionaron con el Colegio? Cuenten un poco de su vida personal...

Elsa Pintarich: Me recibí cuando la carrera todavía se dictaba en la Facultad de Ciencias Económicas, y fue un trabajo muy solitario, dado que éramos muy pocos estudiantes en el traductorado de lengua alemana. Inicialmente, me desempeñé en empresas del ramo metalúrgico, realizando traducciones técnicas tanto en alemán como en inglés, paralelamente a la traducción pública de documentación personal en alemán. Seguí perfeccionando el idioma inglés —del cual soy traductora no pública—, adquirí sólidos conocimientos de francés y de italiano, que me permiten disfrutar de sus respectivas literaturas, y algunos de portugués gracias a dos cursos del Colegio en los cuales participé. En la actualidad, soy traductora jurídica como especialidad

principal, pero también abarco otros rubros, actué como perito de la Justicia y soy docente por idioma alemán de la materia Contabilidad, Economía y Finanzas en Idioma Extranjero de la carrera del Traductorado Público en la UBA. En el plano más personal, otro de mis amores —además de los idiomas— fue y sigue siendo la música, a la que accedí a través del canto lírico clásico.

En este campo, participé en numerosos conciertos, representaciones líricas en el teatro Margarita Xirgu, en el teatro Roma de Avellaneda, en la Asociación Dante Alighieri y en otros teatros de la provincia de Buenos Aires. Pero como era de esperar, ambos caminos se cruzaron: por supuesto, en la traducción de textos de canciones, arias, libretos.

Beatriz Colman: En cuanto a mi vida personal, después de recibirme, formé parte como traductora del Consejo de la I Exposición Internacional del Libro para el Contador, que se efectuó en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA, en cuya ocasión estuve junto a dos personalidades: el Dr. Bernardo Houssay y Risieri Frondizi. Durante esos años, fui colaboradora periodística de Editorial

Atlántida, con una sección mensual llamada «Teatro leído e impreso»; traduje también algunas piezas teatrales, tales como *Uniforme blanco*, de Sidney Kingsley, publicada por Ediciones Lo-sange, a cuyo frente se encontraba el Dr. Fernando Sabsay, que fue presidente de la Editorial de la UBA, alternando de esta manera con traducciones legales y comerciales. También incursioné en la radio, con entrevistas a escritores en Radio Nacional. Luego, me dediqué al inglés técnico para propósitos específicos y a dar clase. En la actualidad, estoy en la Universidad de la Policía Federal y en la de la Marina Mercante, y además continúo con las traducciones técnicas: mi especialidad. También soy autora de tres glosarios bilingües —dos fueron publicados por la Universidad de Belgrano y uno por la Universidad de la Marina Mercante— sobre terminología para negocios, comercio exterior, economía y transporte, y logística. Para terminar, quiero destacar el hecho de que estoy muy satisfecha con la marcha del Colegio, ya que tenemos una valiosa presidenta que está siempre pensando en cómo beneficiarnos y es un orgullo para mí ser parte de esta maravillosa Comisión de Eméritos.

Un catedrático de Macerata en el CTPCBA

Un especialista en Derecho Administrativo de la Universidad de Macerata ofreció en el Colegio la conferencia en italiano «Il giudizio d'ottemperanza tra passato e futuro» («El juicio de ejecución en el proceso administrativo entre pasado y futuro»).

Por **Liliana Ricci**, integrante de la Comisión de Italiano

Tal como estaba previsto, el pasado viernes 15 de abril a las diez de la mañana, el CTPCBA dio lugar a la charla a cargo del abogado y profesor Francesco de Leonardis, titular de Derecho Administrativo de la Universidad de Macerata. Nos quedaremos solamente con estos dos títulos dado que es imposible enumerar, en este espacio, todos los cargos que desempeña y las actividades que desarrolla tanto en el ámbito jurídico como en el educativo.

El mal tiempo, el tránsito y las manifestaciones varias no impidieron que un

fantástico grupo de veinticinco traductores nos reuniéramos para escuchar su brillante exposición; brillante no solo por lo didáctica y clara, sino porque, además, estuvo salpicada de simpáticos ejemplos y anécdotas que contribuyeron a la dinámica de la charla. Entre los asistentes había participantes de la primera y segunda edición (curso y máster, respectivamente) de la actividad que el Colegio realiza juntamente con la Universidad de Macerata.

Cabe destacar tres circunstancias importantes:

— El Prof. De Leonardis tiene un perfecto

dominio del español. Esto hace que sus cursos sean distendidos y ágiles porque hay un ida y vuelta de idiomas que facilita muchísimo la comprensión.

— La disertación estuvo acompañada de un PowerPoint en italiano con traducción al español realizada gentilmente por la Trad. Públ. Rosanna Granzotto.

— El Prof. De Leonardis autorizó la grabación de su charla y su publicación en las próximas ediciones de nuestra revista.

El texto jurídico y la tipología textual de una ley británica*

En este artículo, se compara la estructura de una ley británica aprobada por el Parlamento con otra, argentina, aprobada por el Congreso. La autora concluye que el traductor que se dedique a trabajar sobre estos textos debe especializarse y conocer los sistemas jurídicos y las diferentes tipologías textuales que se utilizan en cada uno de los casos por comparar.

Por la Trad. Públ. **Silvia Comerci**

El texto elegido para analizar es el de una ley británica, aprobada y sancionada por el Parlamento de Westminster, promulgada por el monarca y publicada en el Boletín del Estado o Imprenta Oficial, en comparación con el texto de una ley argentina, aprobada y sancionada por el Congreso, promulgada por el Poder Ejecutivo y publicada en el Boletín Oficial.

Características del tipo de texto según Borja

El texto de una ley pertenece a uno de los géneros jurídicos. El emisor de dicho texto es el legislador (el Parlamento en el caso del Reino Unido y el Congreso en el caso de la Argentina) y el receptor en dicho acto de comunicación son los ciudadanos de un lugar determinado y también en un momento determinado, ya que las leyes, al regular y reglamentar relaciones humanas y conductas de los individuos de un sistema de derecho en una sociedad determinada, cambian de la misma manera que las sociedades en diferentes épocas. Cabe señalar que una ley está en vigencia luego de su sanción y publicación; es decir, su aplicación no es retroactiva. El texto de una ley está dirigido a la totalidad de los ciudadanos; sin embargo, a fin de ser interpretado en forma correcta, en muchas ocasiones, se debe recurrir a un especialista en el asunto sobre el cual versa dicha ley.

El tono utilizado en este tipo de texto es formal o altamente formal y el modo discursivo es escrito. La función del género textual de una ley es instructiva y la modalidad que impera es la deóntica; es decir, el mundo del «deber ser». Es un texto normativo (prescribe, ordena,

manda, exhorta) que debe ser cumplido, sin alternativa de no cumplimiento sin sanción; esto es lo que Kelsen denomina la coacción como contenido de las normas jurídicas.

Tiene estructuras recurrentes y formas estereotipadas tanto en el sistema legal británico como en el argentino, como ser el lenguaje simbólico con íconos o convenciones, aunque esta estructura difiere según el sistema jurídico del que se trate. (En el Reino Unido, se pueden apreciar divisiones en artículos con los números en negrita y entre paréntesis, letras entre paréntesis, subdivisiones posteriores con números romanos en minúscula y entre paréntesis; en la Argentina, se pueden observar artículos con números, incisos con letras, divisiones en libros, partes, capítulos, párrafos).

La terminología es de carácter técnico y pertenece a un área de especialidad que es la del derecho. También aparecen términos de especificidad de otras áreas de incumbencia, según el asunto tratado en la ley; en este punto, tanto para su redacción como para su interpretación, se requiere del auxilio y aporte de profesionales de otras disciplinas además de la del derecho.

Partes de una ley británica

El encabezamiento o título corto (*short title*) se ubica en el comienzo de la página. Luego siguen el escudo real, el año de la sanción real (*date of Royal Assent*) y el número del capítulo que se asignó. (Ejemplo: Terrorism Act 2000 Chapter 11). A continuación, aparece el título largo (*long title*), en el que se describen el asunto, los fines y aquellos a los que

tiene alcance la ley; es la referencia o el marco contextual. Seguido de ello, se puede observar el preámbulo (*the preamble*), que precede a la fórmula promulgatoria (*enacting formula*) que le da la fuerza de ley al siguiente párrafo («Be it enacted...»).

El texto de la ley se conforma de partes o capítulos (*parts*) con su correspondiente número y título; secciones (*articles*); artículos (*sections*), que se consignan con un número en negrita; las divisiones de estos, que se expresan con un número entre paréntesis; los incisos o subartículos (*sub-sections*), que se expresan con letras entre paréntesis; y las divisiones de estos últimos, que son párrafos o apartados (*paragraphs*) que se expresan con números romanos en minúscula y entre paréntesis.

El último apartado generalmente se refiere al significado preciso de algunos términos utilizados en el texto de la ley y, en ocasiones, establece pautas sobre la forma en la que se debe interpretar.

También se expresan notas marginales, generalmente conformadas por uno o dos términos, cuyo fin es agilizar la búsqueda de una información específica dentro del texto de la ley.

En el caso específico de la ley, se utiliza el modo subjuntivo («Be it enacted...»), típico de los textos muy formales, y aparecen verbos modales como *shall* + verbo, que se traduce con la perífrasis *deberá* + verbo, o bien se puede traducir como futuro imperfecto de indicativo en español; otro tiempo verbal utilizado en español para este tipo de

texto es el futuro imperfecto del modo subjuntivo (sobre todo, en el Código Penal argentino).

Los textos jurídicos británicos tienen gran contenido de latinismos y galicismos, y existen locuciones o combinaciones léxicas frecuentes y unidades léxicas complejas. Esto no escapa, por lo tanto, al texto de una ley.

A la hora de traducir, el traductor que aborde este tipo de texto debe especializarse en el área temática jurídica (conocimiento acabado de la terminología y fraseología típicas de esta disciplina) y conocer tanto el sistema jurídico al que pertenece el original por traducir como el sistema jurídico en el que va a insertar la traducción de ese texto. También, debe conocer la función y respetar la intención del texto original, cumpliendo al mismo tiempo con el encargo de traducción.

El problema de traducción, a mi juicio, en este tipo de texto es la falta de equivalentes entre los diferentes sistemas jurídicos de la lengua de partida y de la lengua de llegada; las instituciones

jurídicas no coinciden. Por ejemplo, el sistema de derecho del «Common Law» que se basa en los precedentes judiciales se caracteriza por la utilización de un método inductivo y difiere del sistema de derecho argentino basado en la legislación, que se caracteriza por utilizar un método deductivo. El «Common Law» y el derecho romano o derecho continental tienen instituciones y figuras diferentes que es indispensable que el traductor conozca a fondo antes de abordar la traducción de un texto sobre este tema. Otra diferencia importante es que el sistema de gobierno parlamentario difiere ampliamente del sistema de gobierno presidencial.

Por lo tanto, el traductor que se dedique a la traducción de este tipo de texto debe ser un especialista en el tema y conocer sobre los sistemas jurídicos y las diferentes tipologías textuales que se utilizan en el ámbito jurídico al que pertenecen los textos de ambas culturas en cuestión, es decir que la idoneidad del traductor comprende mucho más que solo el aspecto lingüístico del tema.

Bibliografía consultada

ALCARAZ VARÓ, Enrique: *El inglés jurídico*, Barcelona: Ariel, 2000.

BORJA ALBI, Anabel: «La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales», en Antonio GIL DE CARRASCO y Leo HICKEY (recops.): *Aproximaciones a la traducción* [en línea], edición electrónica en el Centro Virtual Cervantes, Madrid: Instituto Cervantes, <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>>.

GARNER, Bryan: *Black's Law Dictionary*, EE. UU.: West Publishing Co, 2006.

LOUREDA LAMAS, Óscar: *Introducción a la tipología textual. Cuadernos de Lengua Española*, Madrid: Arco Libros, 2003.

RILEY, Alison: *English for Law*, Londres y Basingstoke: Macmillan Publishers Ltd, 1991.

* Resumen del trabajo presentado en el taller Tipos de Textos dictado y evaluado por la Esp. Silvia E. Miranda de Torres, correspondiente a la maestría en Traductología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. ■

«Las nuevas tecnologías deben ser incorporadas en la formación del traductor»

Héctor Valencia, vicedecano de la Facultad de Filosofía y Letras y director de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador, cuenta en esta entrevista cuáles son los secretos y los obstáculos que contiene y presenta la formación del traductor público. Sostiene que el futuro de la profesión es promisorio y aboga por prolongar los lazos con el CTPCBA.

¿Cuáles son las dificultades más importantes que se enfrentan en un lugar como la Universidad del Salvador para formar traductores de calidad?

En primer lugar, hay que lograr un buen grupo de docentes especializados en las diferentes áreas de la traducción: pública, científica, literaria, especializada e interpretación de conferencias. Luego, debe imprescindiblemente completarse

con una formación integral en las áreas de la lengua, gramática, fonética y, según el tipo de traductorado, literaturas e historia, tanto en la lengua extranjera como en la materna, y redondear con una buena dosis de asignaturas de formación, introducción a las humanidades, filosofía, ética, cultura general, etcétera. Esta no es una tarea fácil, pero al cabo del tiempo se puede. En mi caso, llevo muchos años dirigiendo



Héctor Valencia

Es el vicedecano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador y el director de la Escuela de Lenguas Modernas de esa universidad (USAL). También es profesor ordinario titular en la USAL y en la Universidad Católica Argentina, profesor notable del CONSUDEC, director de investigaciones de la USAL y miembro de la Comisión Permanente de Tesis del doctorado de la USAL.

la Escuela de Lenguas Modernas, o sea que pude formar un equipo excelente, la mayoría graduados nuestros o alumnos míos de otras instituciones. Una vez logrado esto, tenemos un 50 % menos de dificultad. El otro 50 %, tal vez el más difícil, es lograr un ingreso de alumnos con un nivel adecuado de lengua extranjera y, por qué no, de lengua materna, sumada a todo ello una pobre información de cultura general. Y ya a esta altura de los acontecimientos, no me atrevo a decir «excelente» nivel, con «adecuado» nos alcanza para que los profesores puedan hacer un buen trabajo. Los logros son, por supuesto, variados. Del gran número de ingresantes que tenemos, se gradúan con menos o más esfuerzo, en los términos establecidos o más, un 80 % de traductores de calidad.

¿Hacia dónde está orientado el traductor? ¿Hacia la traducción jurídica?

En la USAL hay dos grandes áreas: una de traducción y otra de profesorado y licenciatura. El área de traducción, que es la que nos incumbe en estos momentos, tiene un ciclo básico común para todas las especializaciones, de un año de duración; un ciclo específico para todos los traductores, también de un año de duración; y finalmente, el ciclo de profundización individual, de dos años de duración, para los traductores públicos, los científico-literarios y los licenciados en interpretación de conferencias. O sea que abarcamos todas las ramas de la traducción y de la interpretación.

¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

Las leyes del mercado influyen, más que en la formación, en la elección del tipo de traducción. Lo que podemos decir es que el conocimiento de las nuevas tecnologías debe ser incorporado en la formación, ya que un profesional sin el correcto manejo de ellas siempre va a quedar en desventaja con el resto que

sí las domina, porque el mercado así lo exige en la actualidad.

¿En qué medida la traducción profesional contribuye a la conformación de la sociedad del futuro?

Siempre que los traductores de cualquier área tengan una formación de nivel y que no sean formados mediocremente, como suele ocurrir en algunos casos, ya que no todas las instituciones tienen como objetivo la excelencia, especialmente aquellas que dan títulos de traductores científicos, técnicos, literarios. Ellos van a contribuir a concientizar a los usuarios de que traducir no es saber una lengua extranjera y transportarla a la lengua materna, conlleva muchísimo más que esa simpleza; hay técnicas, formación, nuevas tecnologías y cuatro años de estudio intensivo para poder traducir como corresponde. Es imprescindible que la sociedad entienda que no es lo mismo «dominar» una lengua que poder traducir esa lengua. Debe entender que no es lo mismo traducir que interpretar, que no es lo mismo un traductor público que uno científico-literario o técnico. Una vez logrado eso, la traducción y la interpretación ayudarán a que lo traducido esté al nivel que corresponda y a no encontrarnos, como en la actualidad, con destrozos y no traducciones.

¿Cómo y cuánto ha cambiado la carrera desde su creación hasta el presente? ¿Qué puntos clave debió transformar?

Durante estos casi cincuenta años, las carreras de traductores han tenido muchos cambios de planes. La primera modificación fue en 1971, la segunda en 1976, la tercera en 1983, la cuarta en 1991, la quinta en 1996 y la última en el año 2000. En estos últimos años se han hecho cambios, pero sin modificar horas ni nombres de asignaturas, que se hicieron cuatrimestrales o promocionables sin exámenes finales. Siempre se

consideró la actualización de los contenidos de todas las asignaturas para estar académicamente al día. También en estos años nos fuimos dando cuenta de qué manera era más eficaz la formación de los traductores. Se fueron agregando algunas materias y sacando otras. Las que se actualizaron y se actualizan, pero siempre están presentes, son las troncales: lenguas extranjera y española, gramáticas extranjera y española, fonética y fonología extranjera, traducciones literaria, científica y técnica y, por supuesto, los derechos con sus correspondientes traducciones.

¿Cómo avizora el futuro de la profesión, tanto en el terreno laboral como en el de la formación?

Si como dije antes se cumplen los objetivos mencionados, el futuro del traductor formado es promisorio en el terreno laboral. Si la gente se da cuenta de la necesidad de un traductor y no de un conocedor de la lengua, aunque les resulte más oneroso, la demanda va a ser mucho mayor, como también los resultados. La mayoría de las instituciones que entrenan traductores están tratando de renovarse y seguir los contenidos mínimos de las asignaturas fundamentales.

¿Qué tipo de vinculación existe entre la Universidad del Salvador y el CTPCBA?

Desde la década del setenta, hemos tenido una excelente relación con el Colegio y hemos interactuado constantemente. Como se verá, nunca nos importó quién estaba en la conducción, para nosotros lo que importaba e importa es el Colegio. Nos hemos ayudado mutuamente y esperamos seguir haciéndolo. A nuestros primeros graduados, no se les permitía formar parte ni se los matriculaba, por provenir de una universidad privada, pero después de un tiempo esto se dejó de lado y las autoridades entendieron que todos éramos iguales. Pero eso pasó a ser anécdota. ■

Cursos

Estimado colega:

El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el CTPCBA cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

AGENDA DE CAPACITACIÓN INTENSIVA: JULIO 2011

DERECHO PENAL (1299)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Natalia Barbero.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: inglés.

Fechas: lunes 4 y martes 5 de julio.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$120.

Cierre de inscripción: 30/6/2011

REIVINDICACIÓN DEL VALOR DE LA REVISIÓN (INTENSIVO) (1430)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Paula Grosman.

Dirigido a traductores y estudiantes de traductorado.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: inglés y español (aunque el método es aplicable a cualquier par de idiomas).

Nivel del curso: introductorio.

Fechas: lunes 4, miércoles 6, lunes 11 y miércoles 13 de julio.

Horario: de 19.00 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$160.

Cierre de inscripción: 1/7/2011

SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL (INTENSIVO) (1436)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

Fechas: lunes 4, martes 5, miércoles 6 y viernes 8 de julio.

Horario: de 10.00 a 13.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$250.

Cierre de inscripción: 1/7/2011

TRADOS NIVEL INICIAL INTENSIVO.

OPCIÓN 1 (1449)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Nivel del curso: introductorio.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 4, martes 5, miércoles 6 y jueves 7 de julio.

Horario: de 14.00 a 17.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$320.

Cierre de inscripción: 1/7/2011

TRADOS NIVEL INICIAL INTENSIVO.

OPCIÓN 2 (1450)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Nivel del curso: introductorio.

Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

Fechas: lunes 4, martes 5, miércoles 6 y

jueves 7 de julio.

Horario: de 18.30 a 21.30.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$320.

Cierre de inscripción: 1/7/2011

CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL.

ENCUENTRO III: ACTUACIÓN PERICIAL E INTERPRETACIÓN (1417)

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Traductores Noveles

Fecha: martes 5 de julio.

Horario: de 18.30 a 20.30

Lugar: sede de Avda. Callao.

Arancel: \$40.

Cierre de inscripción: 4/7/2011

QUÉ TENEMOS QUE SABER SOBRE WINDOWS Y WORD ANTES DE HACER UN CURSO DE TRADOS (INTENSIVO) (1439)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

Nivel del curso: introductorio.

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.

Fechas: viernes 8 de julio.

Horario: de 15.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Corrientes.

Arancel: \$130.

Cierre de inscripción: 5/7/2011

TALLER INTENSIVO DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (1428)

Curso teórico-práctico conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

Idioma de dictado: español.

Idioma de interés: español.

Nivel del curso: introductorio.

Fechas: lunes 11, martes 12, miércoles 13 y jueves 14 de julio.

Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$280.
Cierre de inscripción: 7/7/2011

LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS (INTENSIVO) (1433)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.
Fechas: lunes 11, martes 12, miércoles 13 y jueves 14 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$250.
Cierre de inscripción: 7/7/2011

WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS (1437)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word. Preferentemente, tener dominio sobre las cuestiones de formato en Word.
Fecha: lunes 11 de julio.
Horario: de 15.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$80.
Cierre de inscripción: 7/7/2011

RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (INTENSIVO). OPCIÓN MATUTINA (1451) (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORAS, ETC.)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.
 Dirigido a traductores públicos, estudiantes y otros profesionales.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Fechas: lunes 11, martes 12 y miércoles 13 de julio.
Horario: de 10.00 a 12.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$185.
Cierre de inscripción: 7/7/2011

WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS (1434)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.
Fecha: viernes 15 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$85.
Cierre de inscripción: 12/7/2011

EXCEL BÁSICO: CUESTIONES DE FORMATO (1435)

Curso teórico-práctico conducido por la Prof.^a Viviana Polo.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo.
Fecha: viernes 15 de julio.
Horario: de 15.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$85.
Cierre de inscripción: 12/7/2011

SDL TRADOS STUDIO 2009 (INTENSIVO) (1431)

Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Juan Andrés Baquero.
 Dirigido a traductores, profesores y estudiantes.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Nivel del curso: introductorio.
Fechas: sábado 16 de julio.
Horario: de 10.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$250.
Cierre de inscripción: 13/7/2011

TALLER INTENSIVO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS (1429)

Curso teórico-práctico conducido por la Dra. Trad. Públ. María Eugenia García.
 Dirigido a traductores, intérpretes y estudiantes.
Idiomas de dictado: español e inglés.
Idioma de interés: inglés.
Nivel del curso: introductorio.
Fechas: lunes 18, martes 19, miércoles 20 y jueves 21 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$220.
Cierre de inscripción: 15/7/2011

UPDATE YOUR ENGLISH (INTENSIVO) (1432)

Curso práctico conducido por el Prof. Alejandro Parini.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes avanzados.
Idioma de dictado: inglés.

Idioma de interés: inglés.
Nivel del curso: avanzado.
Fechas: lunes 18, martes 19, miércoles 20, jueves 21 y viernes 22 de julio.
Horario: de 17.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$450.
Cierre de inscripción: 14/7/2011

TRADOS NIVEL INICIAL INTENSIVO. OPCIÓN 3 (1441)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.
Fechas: lunes 18, martes 19, miércoles 20 y jueves 21 de julio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$320.
Cierre de inscripción: 14/7/2011

RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (INTENSIVO). OPCIÓN VESPERTINA (1452) (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORAS, ETC.)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.
 Dirigido a traductores públicos, estudiantes y otros profesionales.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Fechas: lunes 18, martes 19 y miércoles 20 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$185.
Cierre de inscripción: 15/7/2011

ACCOUNTING - STEP BY STEP (INTENSIVO) (1453)

Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Gabriela Pérez.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.
Nivel del curso: introductorio.
Idiomas de dictado: español e inglés.
Idioma de interés: inglés.
Fechas: lunes 18, martes 19, miércoles 20, jueves 21 y viernes 22 de julio.
Horario: de 18.30 a 20.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$240.
Cierre de inscripción: 14/7/2011

HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (1444)

Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: todos.
Nivel del curso: introductorio.
Fecha: jueves 21 de julio.
Horario: de 14.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$110.
Cierre de inscripción: 18/7/2011

RECURSOS TECNOLÓGICOS Y LA DOCUMENTACIÓN PÚBLICA (1445)
 Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: entorno Windows.
Fecha: jueves 21 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$85.
Cierre de inscripción: 18/7/2011

MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD (1438)
 Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo.
 Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Conocimientos requeridos: conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.
Fecha: viernes 22 de julio.
Horario: de 10.00 a 13.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$85.
Cierre de inscripción: 19/7/2011

ATTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE DI SOCIETÀ COMMERCIALI ITALIANE PRESSO L'ENTE ARGENTINO DI COMPETENZA (IGJ). FORMALITÀ RICHIESTE. TRADUZIONE DEI DOCUMENTI (1440)
 Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Beatriz Raffo.
 Dirigido a traductores públicos y estudiantes del último año de la carrera.
Nivel del curso: avanzado.
Idiomas de dictado: español e italiano.
Idioma de interés: italiano.
Conocimientos requeridos: conocimientos básicos de motores de búsqueda.
Fechas: viernes 22 de julio de 18.30 a 21.30 y sábado 23 de julio de 9.30 a 13.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$190.
Cierre de inscripción: 19/7/2011

INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES (1443)
 ¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?
 Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Nivel del curso: introductorio.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Fecha: viernes 22 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Callao.
Arancel: \$100.
Cierre de inscripción: 19/7/2011

TRADOS NIVEL INICIAL INTENSIVO. OPCIÓN 4 (1442)
 Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.
Fechas: lunes 25, martes 26, miércoles 27 y jueves 28 de julio.
Horario: de 18.30 a 21.30.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$320.
Cierre de inscripción: 21/7/2011

CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARATOR (1446)
 Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.
 Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.
Idioma de dictado: español.
Idiomas de interés: todos.
Importante: Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.
Fecha: lunes 25 de julio.
Horario: de 14.00 a 18.00.
Lugar: sede de Avda. Corrientes.
Arancel: \$110.
Cierre de inscripción: 21/7/2011

CAPACITACIÓN A DISTANCIA

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR EN LENGUA ESPAÑOLA CONVENIO CTPCBA-LITTERAE
 La Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires han organizado, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española, y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor, como, por ejemplo, el estudio completo de la oración, la correlación de los tiempos verbales, el gerundio, las preposiciones, el significado preciso de las palabras, el uso de mayúsculas y minúsculas, el uso de las letras, etcétera.

Destinatarios del curso:
 Los interesados en inscribirse en el curso deberán poseer el título de traductores (públicos, literarios o científico-técnicos).

Objetivos del curso:
 — Perfeccionar a los traductores en el uso del español.
 — Mejorar su nivel de escritura.
 — Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español.
 — Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua.
 — Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

Duración del curso: 2 cuatrimestres.
Dedicación requerida: 4 horas semanales.
Asignaturas que constituyen el curso:
Primer cuatrimestre: Gramática del Español, Normativa del Español.
Segundo cuatrimestre: Corrección de Textos, Normativa de la Redacción.
Arancel exclusivo para residentes en la Argentina, por cuatrimestre (módulo): \$1200.
Inscripción: desde marzo hasta noviembre de todos los años.
 El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias, que se retira en la sede del Colegio. No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que podrán ser adquiridos en la Fundación.
 La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde LITTERAE.

Muy importante:
 Este curso a distancia se realiza principalmente por correo postal.
 El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación LITTERAE asignará un tutor a cada alumno.
 La inscripción se realiza en el Colegio y, en ese mismo momento, se hace entrega del cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre.
 Si la inscripción se realiza por fax, el alumno deberá indicar expresamente dónde desea que se le envíe el cuadernillo.
 Se recuerda que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, pueden comunicarse con la Fundación LITTERAE, al teléfono (011) 4371-4621.

**CAPACITACIÓN A DISTANCIA
POR E-LEARNING
MODELO DE FORMACIÓN ASISTIDA**

TRADOS MÓDULO 1 (E-LEARNING) (1385)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

TRADOS MÓDULO 2 (E-LEARNING) (1386)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

TRADOS MÓDULO 3 (E-LEARNING) (1387)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

TRADOS MÓDULO 4 (E-LEARNING) (1388)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

TRADOS MÓDULO 5 (E-LEARNING) (1389)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

MULTITERM (E-LEARNING) (1390)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$300.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB (E-LEARNING) (1391)

Curso en idioma inglés, a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$500.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

WORD PARA TRADUCTORES (E-LEARNING) (1392)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesora: Trad. Públ. Gabriela González.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$100.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

INTRODUCCIÓN A SDLX (E-LEARNING) (1393)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

Profesor: Trad. Públ. Damián Santilli.

Apertura: 4 de abril de 2011.

Cierre: 30 de noviembre de 2011.

Arancel: \$200.

Cierre de inscripción: 15/11/2011

LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO TIPO I (ESPAÑOL-INGLÉS) (1412)

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad Públ. Bernardita Mariotto.

Apertura: abril.

Cierre: noviembre.

Arancel: \$500.

Cierre de inscripción: 30/11/2011

LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO TIPO I (INGLÉS-ESPAÑOL) (1413)

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad Públ. Bernardita Mariotto.

Apertura: abril.

Cierre: noviembre.

Arancel: \$500.

Cierre de inscripción: 30/11/2011



2 P U E N T E S
GRUPO DE TEATRO

TEATRO CONCERT

**Debido al gran éxito del año pasado,
te volvemos a proponer un doble menú: gastronómico y artístico.
Vení a degustar ambos. Enterate de los detalles en
www.2puentes.webs.com**

**La mesa está servida... ¡Dos últimas funciones!
Viernes 3 y 17 de junio a las 20.00**

AVDA. CORRIENTES 1834 - ENTRADA ANTICIPADA \$30 - ENTRADA GENERAL \$35 - ¡LOCALIDADES LIMITADAS!

María Teresa Orlando
***How to Teach English
to Spanish Speakers***

Buenos Aires: CTPCBA, 2011. 268 p. ISBN 978-987-1763-01-6

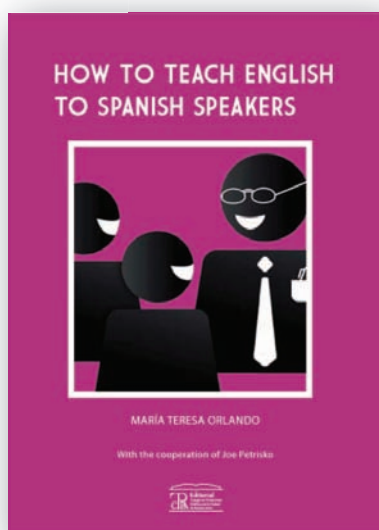


Although there are several teaching methodology books for teachers on the market, there is little if anything specifically focused on how to teach English to Spanish speakers. The large and growing Hispanic community in the United States that wants and needs to learn English along with the daily-increasing demand for English classes in Latin American countries underline the need for an instructional text such as this one.

"How to Teach English to Spanish Speakers" is a comprehensive introduction to teaching English to students with Spanish-language backgrounds. It provides practical step-by-step guidance for new teachers and offers fresh ideas for more experienced teachers. It is also ideal for English translators and native English speakers who wish to give English classes.

This resource book examines straightforward teaching procedures, underlying pedagogy and fundamental principles of teaching English, and includes a considerable variety of classroom and research approaches for language instruction. It suggests practical pedagogic options while exploring various teaching methodologies, comprehensive strategies and effective methods for teaching and developing one's own distinctive teaching style. It analyzes the crucially important qualities of an effective English teacher.

The most critical reason for this book is to look into what we teach, whom we teach, where we teach and, above all, how we can most successfully teach. Through valuable insights and personal experiences of working with different learning styles, predominant intelligences and different ways of building confidence, it discusses teaching and the learning process, classroom management and different ways to improve learners' listening, speaking, reading and writing skills. It also provides clear explanations as well as examples of class observations, lesson and unit plans, and offers reliable procedures, practical tips and activities for teaching Spanish-speaking children, adolescents and adults from beginning to advanced language levels.



María Cristina Magee
***Diccionario de procedimiento parlamentario
español-inglés, inglés-español***
***Dictionary of parliamentary procedure
spanish-english, english-spanish***

Buenos Aires: CTPCBA, 2010. 319 p. ISBN 978-987-1763-00-9

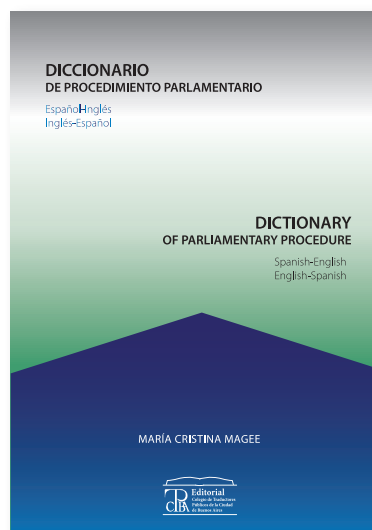


Este diccionario pretende abarcar la mayor cantidad de términos específicos sobre procedimientos parlamentarios.

Desde siempre en nuestro país, la traducción de las diversas instancias del procedimiento parlamentario ha causado dificultades que, en ocasiones, han llevado a graves errores de interpretación que ni el paso del tiempo ha logrado subsanar.

Como sucede con la jerga de toda especialidad, el vocabulario utilizado en el Congreso y en las legislaturas provinciales y municipales para el tratamiento de sus iniciativas legislativas es específico, y todo intento de alejarse de él puede llevar a desintellectualidades y situaciones engorrosas.

Entender temas relativos a los procedimientos de dos países de hablas y tradiciones diferentes suele ser complejo, y más aún cuando se trata de hacer coincidir su terminología, que por lo estricta, requiere precisión en la elección de los términos para que estos no pierdan la esencia de su significado en la aplicación de dichos procedimientos.



Disponibles a la venta en la Librería del Traductor Jorge Luis Borges del CTPCBA
Avda. Corrientes 1834 (CABA), 1.º subsuelo. Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

PUBLICACIONES EN VENTA



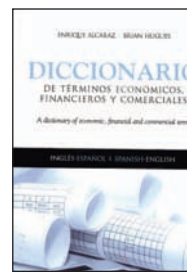
ESPAÑOL
Martínez de Sousa, José
Manual de estilo de la lengua española
 3.ª ed. Madrid: Trea, 2008. 671 p. (Bibliotecnología y Administración Cultural, 38)
 ISBN 84-9704-022-8

Esta obra tiene por finalidad ayudar a redactar bien y con propiedad a quienes diariamente han de enfrentarse con una página en blanco. La primera parte ofrece al lector los elementos básicos para conseguir una redacción correcta con sujeción a las exigencias del lenguaje normativo, por un lado, y de la escritura científica, por otro. Presenta las normas para dominar el trabajo documental (las fuentes de consulta, las citas, las notas, las remisiones, los cuadros, las referencias bibliográficas —incluidas las de recursos electrónicos—), la escritura (el autor, la obra y su destinatario; la redacción; las relaciones sintácticas; el nivel de lengua y registro lingüístico, entre otros), la bibliología (el comité editorial, el trabajo de edición, el original, la diacrisis tipográfica, la letra de imprenta, la organización externa e interna de la obra y el trabajo de producción).



ESPAÑOL
Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española
Ortografía de la lengua española
 Madrid: Espasa, 2010. 743 p.
 ISBN 978-84-670-3426-4

Esta edición de la *Ortografía de la lengua española* presenta características que la hacen más sólida, exhaustiva, razonada y moderna con respecto a la edición de 1999. Es una ortografía didáctica. En la presentación de sus reglas, sigue prioritariamente el orden de la codificación (del fonema a la letra), que es el proceso en el que sobrevienen las dificultades de escritura y se producen los errores ortográficos. El objetivo de esta nueva edición de la *Ortografía* es describir el sistema ortográfico de la lengua española y realizar una exposición pormenorizada de las normas que rigen su correcta escritura en la actualidad.



DICCIONARIOS
Alcaráz Varó, Enrique; Hughes, Brian
Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, spanish-english
 5.ª ed. Barcelona: Ariel, 2008. 1259 p. (Ariel Referencia)
 ISBN 84-344-0516-4

Esta obra está dirigida principalmente a los traductores y a los estudiantes y profesionales de las distintas ramas de las ciencias económicas, empresariales y jurídicas. Es continuación y complemento del libro publicado hace unos años por los mismos autores, con el título de *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Aborda, con una metodología similar a la de su antecesor, el estudio comparado (inglés-español, español inglés) del léxico del mundo de la economía, las finanzas y el comercio. El diccionario consta de más de 25 000 entradas en cada una de las partes y se han incluido los términos ingleses más modernos del mundo de los negocios, de los que se da no solo su traducción al español, sino también una breve explicación, acompañada casi siempre de un ejemplo de uso o de la oportuna remisión a algún término relacionado.



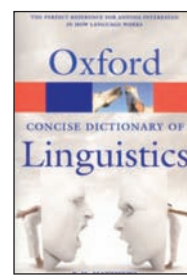
ESPAÑOL
Miñano López, Julia; Vila Pujol, María Rosa, prolog.
Y, ahora, la gramática
 Barcelona: Universitat de Barcelona, 1999. 281 p. (Español para Extranjeros, 1)
 ISBN 84-8338-116-8

Y, ahora, la gramática es el primer manual de una colección destinada a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española para extranjeros. Los profesores de Estudios Hispánicos, institución de la Universidad de Barcelona, volcados hace cuarenta y ocho años a la enseñanza de la lengua española para extranjeros, presentan en esta colección un conjunto de manuales organizados en dos series: una serie de manuales de gramática y otra de manuales destinados a la práctica y actividades discursivas.



ITALIANO
Dardano, Maurizio; Trifone, Pietro
La nuova grammatica della lingua italiana
 Bolonia: Zanichelli, 1997. 746 p.
 ISBN 978-88-08-10426-7

I 20 capitoli di questa Nuova grammatica della lingua italiana sono:
 1. Metodi e percorsi della linguistica. 2. La situazione linguistica italiana. 3. La frase semplice. 4. L'articolo. 5. Il nome. 6. L'aggettivo. 7. Il pronome. 8. Il verbo. 9. L'avverbo. 10. La preposizione. 11. La congiunzione e l'interiezione. 12. La sintassi della frase complessa. 13. L'ordine delle parole e dei costituenti. 14. Il testo. 15. La formazione delle parole. 16. Il lessico. 17. La fonologia. 18. La retorica. 19. Poesia e metrica. 20. La parola esatta.



INGLÉS
Matthews, P. H.
Concise dictionary of linguistics
 2.ª ed. Gran Bretaña: Oxford, 2007
 ISBN 978-0-19-920272-0

This authoritative dictionary provides concise and informative entries across the whole field of linguistics. Coverage includes the areas of grammar, phonetics, semantics, languages, dialects, and sociolinguistics. An excellent introduction to language studies for the general reader, and an essential reference tool for students and teachers.



Novedades bibliográficas

Encuentre a la Biblioteca *Bartolomé Mitre* en Facebook

La interpretación comunitaria: la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social

Hale, Beatriz Sandra; Álvarez Cobas, Rosa, trad.; Garcés Valero, Carmen, trad.; Valero García, Carmen, coord.^a

Granada: Comares, 2010. VIII, 287 p. (Interlingua, 85)

ISBN 978-84-9836-656-3

La necesidad del ser humano de comunicarse, la sensación de vivir en un modo cada vez más uniforme y la existencia de vías de comunicación cada vez más eficaces y rápidas impiden con frecuencia ver otras realidades cercanas en las que la comunicación no es tan fácil ni tan eficaz ni cuenta con las mismas herramientas para llevarlas a cabo. Por ejemplo, el área de la traducción e interpretación en los servicios públicos,

o interpretación para la comunidad, como lo denomina la autora del libro. Esta investigación está coordinada por el grupo de investigación FITSPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), grupo dedicado a investigar la problemática de la comunicación en sociedades multiculturales y darle soluciones.



Las lenguas profesionales y académicas

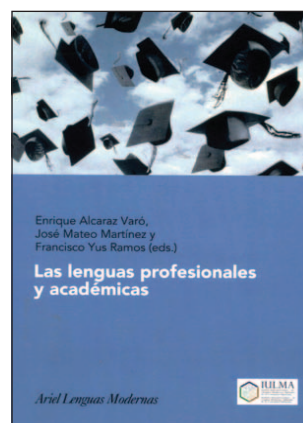
Alcaraz Varó, Enrique, ed.; Mateo Martínez, José, ed.; Yus Ramos, Francisco, ed.

Barcelona: Ariel, 2007. 325 p. (Ariel Lenguas Modernas)

ISBN 978-84-344-8122-0

El estudio del lenguaje literario y del coloquial, con sus distintas variantes estilísticas y de registro, y con las más variadas metodologías oracionales o textuales, tanto en su dimensión diacrónica como en la sincrónica, ha constituido el núcleo tradicional del análisis lingüístico. Sin embargo, en los últimos años, los especialistas del lenguaje han descubierto una nueva mina para el análisis lingüístico en las llamadas

lenguas de especialidad. Estas lenguas, que son las utilizadas por las diversas profesiones (las ciencias de la salud, el derecho, la ciencia y la tecnología, etc.), no habían recibido hasta el momento la atención lingüística que merecían. El siguiente libro ofrece, en veintidós capítulos organizados en torno a un hilo conductor, un amplio panorama de las prometedoras líneas investigadoras que se abren a estos lenguajes.



Codice civile e leggi collegate

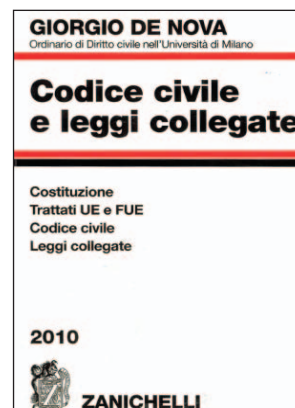
Italia. [Codice civile]; De Nova, Giorgio

Milán: Zanichelli, 2010. 1964 p.

ISBN 978-88-08-25332-3

Anche l'edizione di quest'anno presenta molte e rilevanti modifiche. La trama dei collegamenti muove dal codice-ancora oggi il grande indice del diritto privato,

nonostante l'ampio ricorso a testi unici -per portare alle leggi collegate, alla Costituzione, ai trattati comunitari e da tutte tali fonti per ritornare al codice.



AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación
Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales

Junio de 2011

IMIA Medical Interpreter Trainers Symposium

Fecha: 10 de junio de 2011

Lugar: University Medical Center of Southern Nevada. Las Vegas, Nevada, EE. UU.

Breve descripción: Symposium organized by IMIA (International Medical Interpreters Association). Workshops & Interactive Discussions & Hands On Learning.

Sitio web: www.imiaweb.org/conferences/trainerssymposium.asp

Datos de contacto: Kyra Marino

Correo electrónico: info@imiaweb.org

Training Teachers of Translation

Fecha: 13 al 24 de junio de 2011

Lugar: London Metropolitan University. Londres, Reino Unido

Breve descripción: This two-week course from 13 to 24 June 2011 (10 am to 1 pm) for professional translators aims to: develop translation training skills, understand teaching methodologies applied to translation studies, discuss and share teaching experience, pool resources and develop teaching materials to enhance teaching quality, understand students' learning experience.

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses

Datos de contacto: interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Introduction to Diplomatic Interpreting

Fecha: 27 de junio al 1.º de julio de 2011

Lugar: London Metropolitan University. Londres, Reino Unido

Breve descripción: This one-week course from 27 June to 1 July (10 am to 1 pm) aims to help in: the understanding and practising of the techniques used during consecutive, liaison, and whispered interpreting in the diplomatic environment (political talks, consular situations, visa interviews, diplomatic receptions); the understanding of the role of the diplomatic interpreter and of the Code of Conduct for diplomatic interpreters.

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses

Datos de contacto: interpreting-translation@londonmet.ac.uk

6th Conf on Legal Translation and Legilinguistics

Fecha: 30 de junio al 2 de julio de 2011

Lugar: Poznan, Polonia

Breve descripción: The Institute of Linguistics at Adam Mickiewicz University will hold an international conference devoted to language and the law. Our aim is to provide a forum for discussion in those scientific fields where linguistic and legal interests converge, and to facilitate integration between linguists, computer scientists and lawyers from all around the world. Subject matters: forensic linguistics in general, legal translation and court interpreting, legal languages and legal discourse, history of law and legal systems, laws on languages.

Sitio web: www.lingualegis.amu.edu.pl

Datos de contacto: lingua.legis@gmail.com

Julio de 2011

III Foro Internacional sobre Traducción Especializada. «Ernesto Sabato: del autor al universo»

Fecha: 1.º y 2 de julio de 2011

Lugar: Paseo La Plaza, Sala Pablo Picasso. Buenos Aires, Argentina

Sitio web: <http://forosabato.traductores.org.ar>

Datos de contacto: fsabato_2010@traductores.org.ar

Literature And Translation

Fecha: 11 al 12 de julio de 2011

Lugar: Monash Caulfield Campus. Melbourne, Australia

Breve descripción: Organized by the Australian Association for Literary Translation (AALITRA). The conference seeks to explore the role of translation and inter-linguistic exchange in the literary domain. Papers are invited on literary translation, translated literature, and the role of translation in national and world literatures.

Sitio web: www.aal.asn.au/conference/2011/call-for-papers/index.shtml

Datos de contacto: Prof. Brian Nelson

Introduction to Conference Interpreting 2011

Fecha: 11 al 15 de julio de 2011

Lugar: London Metropolitan University. Londres, Reino Unido

Breve descripción: A one-week course from 11 to 15 July 2011 (10.30 to 15.30) at our City Campus in Moorgate. This course will help: understanding the working environment of the conference setting; acquiring the basic skills used in conference interpreting; practising simultaneous interpreting with authentic speeches and presentations; understanding and assessing one's own performance. Students will only be admitted following an interview with a lecturer.

Sitio web: www.londonmet.ac.uk/depts/hal/shortcourses

Datos de contacto: Geneviève Robinson

Correo electrónico: interpreting-translation@londonmet.ac.uk

Mental Health for Medical and Legal Interpreters

Fecha: 15 de julio de 2011

Lugar: Londres, Reino Unido

Breve descripción: Organized by the Chartered Institute of Linguists, this course is aimed at both newcomers to the profession as well as established medical and legal interpreters wishing to update their skills and knowledge in this particular field of interpreting. Areas covered include drugs, drug dependency and Mental Health Act. The course entails practical exercises on simultaneous interpreting and sight translation.

Sitio web: www.iol.org.uk/trainingcourses.asp?r=LYQNJS71902

Datos de contacto: Barbara Bryla

Correo electrónico: training@iol.org.uk

Agosto de 2011

FIT XIX Congress

Fecha: 1.º al 4 de agosto de 2011

Lugar: San Francisco, EE. UU.

Breve descripción: The International Federation of Translators XIX World Congress: "Bridging Cultures" will bring together translators, interpreters, terminologists, and other professionals from all over the world

to discuss topical issues. Over 75 educational sessions will be offered in a variety of categories. Events and activities will allow for opportunities to network, mingle, and socialize.

Sitio web: www.fit2011.org

Datos de contacto: secretariat@fit-ift.org

Middle and Modern English Corpus Linguistics Conference 2011

Fecha: 26 al 29 de agosto de 2011

Lugar: Osaka, Japón

Breve descripción: The conference will focus on corpus-based synchronic and diachronic studies of Middle and Modern English. We would particularly welcome papers which employ or respond to new diachronic corpora (such as the Time Corpus and the Corpus of Historical American English by Mark Davies), or which take a variationist approach to Present-day English (e.g. Twentieth-Century English: History, Variation and Standardization by Christian Mair).

Sitio web: www.mmecl2011.org

EUROCALL Nottingham 2011

Fecha: 31 de agosto al 3 de septiembre de 2011

Lugar: Nottingham, Inglaterra, Reino Unido

Breve descripción: The Call Triangle: Student, Teacher and Institution. The University of Nottingham is delighted to welcome Eurocall back to the UK in 2011. The conference will take place on the Jubilee Campus in the city of Nottingham and will be hosted by the School of Modern Languages and Cultures. The theme of the Nottingham conference is "The Call Triangle: student, teacher and institution" and will seek to explore student expectations of the role of technology in their learning, how the teaching profession embraces new developments and the part played by the learning institution in providing a rich learning environment for both students and staff.

Sitio web: www.eurocall2011.eu/eurocall/index.aspx

Datos de contacto:

eurocall2011@nottingham.ac.uk

Septiembre de 2011

44th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics: The Impact of Applied Linguistics

Fecha: 1.º al 3 de septiembre de 2011

Lugar: University of the West of England, Bristol, Inglaterra, Reino Unido

Sitio web: www.baal.org.uk/baal_conf.html

First International Conference on Fictional Translators in Literature and Film

Fecha: 15 al 17 de septiembre de 2011

Lugar: Center of Translation Studies of the University of Vienna, Viena, Austria

Breve descripción: The last few years have seen an upsurge in films and literary texts in which translators or the act of translating have a central role. One reason for this development may be that translators serve as a perfect screen for the projection of social and cultural anxieties associated with various aspects of globalization, i.e. migration, cultural hybridity, mobility, multilingualism, etc. The topic of translation has reached all literary and film genres—from dramatic works and novels to (auto)biographies, from motion pictures to documentary films—and can be found in all fields: in historical novels and films, as well as in science fiction, experimental literature and films, crime stories and comedies.

Sitio web: <http://transfiction.univie.ac.at>

Datos de contacto:

transfiction@univie.ac.at

Translation Forum Russia 2011

Fecha: 23 al 25 de septiembre de 2011

Lugar: San Petersburgo, Rusia

Breve descripción: Translation Forum Russia is the most prominent translation business conference in Russia and the CIS. Delegates from all sectors of industry attend the event, including agency managers, linguistic software developers, freelance and staff translators & interpreters, university professors and consultants.

Sitio web: <http://tconf.com/2010/11/translation-forum-russia-2011-announcement>

2011 IMIA Conference on Medical Interpreting

Fecha: 30 de septiembre al 2 de octubre

Lugar: The Joseph B. Martin Conference Center at Harvard, Boston, Massachusetts, EE. UU.

Breve descripción: Conferencia organizada por la IMIA (International Medical Interpreters Association).

Sitio web: www.imiaweb.org/conferences/2011conference.asp

Datos de contacto: Kyra Marino

Correo electrónico: info@imiaweb.org

Octubre de 2011

VII Congreso Internacional Chileno de Semiótica

Fecha: 13 y 14 de octubre de 2011

Lugar: Universidad Austral, Valdivia, Chile

Breve descripción: El evento se realizará en el campus Isla Teja, de la Universidad Austral de Chile.

Sitio web: www.congresosemiotica2011.cl

Coloquio internacional «Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales»

Fecha: 13 y 14 de octubre de 2011

Lugar: Univesitat Pompeu Fabra (Universitat de Barcelona), Barcelona, España

Breve descripción: El coloquio internacional sobre «Historia de la traducción en Hispanoamérica» tiene por objeto estudiar los problemas que han planteado la mediación lingüística y los contactos culturales dentro de este territorio, prestando atención a los diferentes traductores, mediadores y agentes de la traducción, y al resultado de su intervención, lo que incluye a la recepción de que han sido objeto las traducciones. También se analizarán las posibles formulaciones y consideraciones sobre la labor traductora. Todo ello con la finalidad de lograr un aparato crítico más sofisticado y que permita conocer mejor cuál ha sido la función que ha cumplido la traducción en el desarrollo de la propia literatura hispanoamericana y en el establecimiento de contactos con otras literaturas

Sitio web: www.upf.edu/tradhis

Datos de contacto: tradhis@upf.edu

Nuevos matriculados

Felicitemos a los colegas que juraron el 16 de marzo y el 20 de abril de 2011

INGLÉS

7537	JOAQUÍN, ROSA LORENA	XIX	418
7538	MONTI, CLAUDIA ALEJANDRA	XIX	419
7540	BUSTOS, MARÍA VIRGINIA	XIX	420
7541	GIACOMOTTI, MÓNICA INÉS	XIX	421
7542	ÁLVAREZ MOLINÉ, CONSTANZA	XIX	422
7543	PUGA, JOAQUÍN ALEJANDRO	XIX	423
7544	CASTRO IGLESIAS, MARÍA SOL	XIX	424
7545	SORIA, NOELIA SOLEDAD	XIX	425
7547	ROCA, MARÍA FLORENCIA	XIX	426
7548	TAPIA, MARÍA VICTORIA	XIX	427
7549	FLEMING, FRANCISCA	XIX	428
7550	LANDABURU, ALINA BELÉN	XIX	429
7551	GALLESIO, MARÍA LAURA	XIX	430
7552	MEDINA, SONIA ELIZABETH	XIX	431
7553	GARAVAGLIA, SABRINA SONIA	XIX	432
7555	GRILLO, LAURA MARCELA	XIX	433
7557	CARUSO, GISELA ROMINA	XIX	434
7558	ZANOTTI, GEORGINA VERÓNICA	XIX	435
7559	SALERNO, MARÍA FLORENCIA	XIX	436
7562	VELASCO, MARÍA PAZ	XIX	438
7563	TRIPICCHIO, LORENA	XIX	439
7564	SZPAK, MÓNICA BEATRIZ	XIX	440
7565	ZINOVILE, NOELIA	XIX	441
7566	LAHITTE, INÉS	XIX	442
7567	STEHLING, SABRINA PAOLA	XIX	443
7546	DAYOUB, TAMARA LAURA	XIX	444
7539	DI FELICE, PATRICIA CARMEN	XIX	445
7554	ABELLI BONARDI, MARIÁNGELES	XIX	446
7556	PROPATO, ROMINA	XIX	447
7560	FERNÁNDEZ MOREL, MARÍA PAULA	XIX	448
7561	HODARI, JESICA CELIA	XIX	449
7568	RODRÍGUEZ, CÉSAR FABIÁN	XIX	450
7566	TAGUCHI, MARIANA LÍA	XIX	451
7570	PIWKO, SABRINA ALEJANDRA	XIX	452
7572	PANDULLO, YANINA	XIX	454
7573	CASTRO, CLAUDIA CAROLINA	XIX	455
7574	ALÍ, LAURA MARIANA	XIX	456
7575	EZCURRA, ADELA	XIX	457
7576	PANIZZA, STELLA MARIS	XIX	458
7578	MÉNDEZ, CAROLINA MABEL	XIX	459
7579	NICOCIA, MARIANA ANDREA	XIX	460
7580	TOLCHINSKY DE PINEDO, MARIANA SILVIA	XIX	461
7581	LAGOS, MARÍA AGUSTINA	XIX	462
7582	GARCÍA, MARÍA SOLEDAD	XIX	463
7585	SALOMÓN, MARÍA JULIA	XIX	464
7586	GIUSTO, MARÍA CAROLINA	XIX	465
7587	ZUGARO, KARINA	XIX	466
7588	ORAZI, ANA LAURA	XIX	467
7590	MORA, JULIANA	XIX	468

ITALIANO

6091	PÉREZ NIEVES, JOSÉ CRUZ	XIX	437
------	-------------------------	-----	-----

FRANCÉS

7571	FERNÁNDEZ, ROSARIO	XIX	453
------	--------------------	-----	-----



VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

El traductor después de mañana

Del 27 de abril al 1.º de mayo de 2012

Buenos Aires, Argentina



Sheraton
HOTELS & RESORTS

Lugar de realización:
Sheraton Buenos Aires Hotel
San Martín 1225, Buenos Aires, Argentina

INVITADOS ESPECIALES

Alicia Zorrilla
Ana María Shuá
Anabel Borja Albi
Antonio Martín
Christiane Nord
Dardo De Vecchi
Elvira Arnoux
Fernando Navarro
Georges Bastin
Guillermo Cabanellas
Manuel Ramiro Valderrama
María Teresa Cabré
Miguel Ángel Vega Cernuda
Pedro Barcia
Véronique Sauron
Sylvie Vandaele

ORADORES DESTACADOS

Alejandro Parini
Claudia Aguirre
Fabián D'Andrea
Hernán Nemi
Laura Bertone
María Isabel Zwanck
María Marta García Negroni
María Rosa Lojo
María Teresa Viñas Urquiza
Martín Hadis
Mempo Giardinelli
Rita Tineo
Teresita Valdetaró

EJES TEMÁTICOS

Traducción
Interpretación
Tecnología
Formación
Terminología
Lenguaje y comunicación
Cultura y traducción
Teoría y metodología de la traducción
Investigación en traducción
Ejercicio profesional
La asociación profesional
Importancia e incidencia del idioma español

Valores de inscripción ⁽¹⁾	Del 1/7/2011 al 30/9/2011	Del 1/10/2011 al 15/11/2012	Del 16/1/2012 al 11/4/2012	Durante el Congreso	Por un día
Traductor público matriculado ⁽²⁾	\$500	\$600	\$700	\$850	\$300
Estudiante	\$350	\$450	\$500	\$600	\$250
Otros profesionales	\$800	\$900	\$1000	\$1200	\$500

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

CONSULTE POR PLANES DE PAGO

Informes

congreso2012@traductores.org.ar
Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

Inscripción

Por Internet: www.traductores.org.ar
Personalmente: sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA)

Asociate al  y obtené las 3 primeras

**CUOTAS
y emisión de carné**

SIN CARGO^{*}

Llamanos al 0800-777-7400



**Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

*Promoción válida exclusivamente por canal telefónico y a través de adhesión al débito automático de su cuota social.
Máximo 2 auxilios sin cargo durante los 3 primeros meses.